



# Reading *Ali the Goat and Ibrahim* in Arabic, English and Japanese

Edited by  
Hatsuki AISHIMA

Reading *Ali the Goat and Ibrahim* in Arabic, English and Japanese



EDITED BY

Hatsuki AISHIMA

**Reading *Ali the Goat and Ibrahim* in  
Arabic, English and Japanese**

**Published in Japan in March 2019 by the Center for Modern Middle East Studies  
at the National Museum of Ethnology.**

**10-1 Senri Expo Park, Suita, Osaka 567-8511**

**<http://www.minpaku.ac.jp/nihu/cmmes/index.html>**

**This series was supported by the NIHU Transdisciplinary Project  
“The Area Studies Project of the Modern Middle East.”**

**© Center for Modern Middle East Studies**

**Reading *Ali the Goat and Ibrahim* in  
Arabic, English and Japanese**

**Edited by Hatsuki Aishima**

**Written by Ahmed Amer**

**Story by Ibrahim El Batout**

**Directed by Sherif El Bendary**

**Produced by Hossam Elouan and Mohammad Hefzi**



# Contents

**Preface**

**Dialogue List**

**Post-Screening Roundtable Discussion**

**(The National Museum of Ethnology, Osaka, 9 September 2017)**



## Preface

This book emerged from the two screenings of the Egyptian film *Ali the Goat and Ibrahim* that I organised in Japan in 2017. Staged in Cairo's popular neighbourhood, this film narrates the story of two young men who embark on a journey of self-discovery. Ali's family and friends are deeply concerned about him because he claims Nada, a young white beautiful goat, is his beloved fiancée. Ibrahim is a sound engineer whose gift for music has been wasted due to a family curse. He is occasionally attacked by terrible sounds which no one else can hear. Ali and Ibrahim meet at a clinic run by a healer who gives them the same advice of throwing one stone each into three bodies of water—namely, the Mediterranean, the Red Sea and the Nile River. Together with Nada, they leave for Alexandria and the Sinai in search for a better future.

After premiered at Dubai Film Festival in December 2016, this film was screened in Egypt, France and other countries around the world in 2017. Yet there was an unexpected challenge in bringing an Egyptian film to Japan. Although this film was produced with English and French subtitles with the expectation of screening it outside of Egypt, Japan was not on the radar of the film production team. Hence it was our task to provide Japanese subtitling. Because I had the pleasure to supervise the Japanese subtitling, I decided to compile the film's dialogue list by combining the actors' lines (in Egyptian colloquial Arabic) with English and Japanese subtitles. The lines that were



improvised are left blank and noted only in English and Japanese. I have compiled the dialogue list according to the sequence in which the scenes unfolded in the film. The scene numberings follow those on the screen play. Please note that this book is not the complete reproduction of *Ali, the Goat and Ibrahim's* screen play. It is a mere dialogue list with brief notes on each scenes. I hope this book will serve as source material for Japanese researchers and students who aspire to delve deeply into Egyptian cinema.

The director, Sherif El Bendary was with us at the screening of Waseda University in Tokyo (2 September) and the National Museum of Ethnology in Osaka (9 September) and provided us with invaluable insights into this work during the roundtable discussions. I have included in this book the transcript of the roundtable discussion from the Osaka screening. I thank Naoko Iizumi and Itsushi Kawase for contributing to the discussion as well as supporting this project. I am grateful to Sherif El Bendary and Ahmed Amer for giving us the permission to reproduce their works as well as Amitt Co. Ltd for providing the Japanese translation based on English subtitles. Mari Takeda has done a superb job in compiling the data of dialogue list in three languages. This project was funded by the Center for Modern Middle East Studies at the National Museum of Ethnology. Last but not least, I must thank Mariam Sami for inspiring me to screen *Ali the Goat and Ibrahim* in Japan as well as introducing me to Sherif El Bendary.

I used the 17<sup>th</sup> edition of the screen play that El Bendary generously shared with me for compiling this dialogue list. Reading through its Arabic and English versions, I

was even more impressed with El Bendary's keen eyes for the smallest details which are essential in crafting a narrative. This film was his first feature after directing a series of highly successful short films. I am confident that we will enjoy more of his work. Although Egypt is dubbed as "the Hollywood of the Middle East," Japanese audiences have been deprived of the occasion for watching Egyptian films at cinemas. The last film that was screened was Youssef Chahine's *Destiny* in 1998. It is my sincere wish that we will not have to wait two more decades until another Egyptian feature film to be screened in Japan. Responding to the audience's question during the panel discussion in Osaka, El Bendary emphasised that a goat-loving-man, black magic and strange sounds are derived from his "fantasy" which are divorced from Egyptian social reality. These are narrative elements which he carefully placed to let the scenario flow. In spite of the fairy-tale-like world that he has created, this film make me feel nostalgic for the Egypt that I used to know.

**Hatsuki Aishima**

**Manchester, February 2019**



# **Dialogue List**



<p><b>1. Ext. Street in downtown Cairo – night</b></p> <p><b>Song : <i>El Kotch elli bash</i> (the sneakers worn out) by Mohammad Mohsin</b></p> <p><b>A large pink teddy bear with a large heart printed on its chest and carried on someone's shoulders, exits a gift shop and goes through the crowds.</b></p>	<p><b>١ ليل /خارجي - شارع في وسط البلد بالقاهرة</b></p> <p>صوت أغنية "الكوتشي اللي باش" بصوت محمد محسن</p> <p>دبodob ضخم محمول على كتف شخص ما، يخرج من محل هدايا سالكا طريقه وسط زحام المدينة.</p>
<p><b>2. Int. Recording studio-night</b></p> <p><b>Ibrahim, a man in his twenties with eccentric features and a sad face stand in front of the sound panel recording music. He has long hair and yellow teeth from drinking coffee.</b></p> <p><b>Mohsin</b></p> <p><b><i>The sneakers worn out</i></b></p> <p>スニーカーがポロポロだ <b>from pacing your streets</b></p> <p>君の通りへ通ったせいさ <b>would have left you...</b></p> <p>ひどいよ</p> <p>僕は君のいない通りをみつめた <b>The heart burnt by you</b></p> <p>君が僕の心に焼き跡をのこした <b>is still filled with your scent</b></p> <p>君の香りにとらわれた <b>wake me up, wake me up</b></p> <p>僕目を覚ましてくれ</p>	<p><b>٢ ليل /داخلي - إستوديو تسجيل صوت</b></p> <p>إبراهيم شاب غريب الشكل ذو ملامح حزينة في منتصف العشرينات.. أسنانه متسخة بسبب التدخين وشرب القهوة وشعره طويل ويصل إلى كتفيه يجلس أمام لوحة التحكم بكابينة تسجيل متهالكة بإستوديو تسجيل صوت بمنطقة شعبية.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Sorry, Mohsin.</b></p> <p>すまない ムフセン</p>	<p>إبراهيم : معلش يا محسن؟</p>
<p><b>Mohsin</b></p> <p><b>Is the sound back?</b></p> <p>例の音が戻ってきたのか？</p>	<p>محسن: الأصوات رجعت ولا إيه يا إبراهيم؟</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>What sound?</b>  <b>It's the machine. Let's do another take.</b>          何のこと？ 機材の調子が悪い          もう一度いこう</p>	<p>إبراهيم :          اصوات إيه بس.. في مشكلة في المكنة.          إيدني سيكة بس كده ونكمل.</p>
<p><b>Mohsin</b>  <b>Ibrahim, you're out of it.</b>  <b>We've done 10. I'm losing my voice!</b>          イブラヒム 頼むぜ          10テイク目じゃ声もかれる</p>	<p>محسن:          علي فكره يا هيمما إنت مجيش النهارده ..          دي عاشر مره تعيدني فيها التسجيل ..          أنا صوتي بح.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Sorry, bro. It's not my fault.</b>          すまんムフセン 機材のせいだ</p>	<p>إبراهيم:          معلش بقى يا محسن.. عندي أنا دي..          وبعدين بحتك حلوة يا مُح.          خاينا ناخذ من مطرح ما وقفنا.</p>
<p><b>2. Ext. Street in downtown Cairo - night</b>  <b>Ali</b>  <b>Watch it, man!</b>          気をつけろよ</p>	<p>٣ ليل/خارجي - شارع في وسط البلد بالقاهرة</p>
<p><b>Young man</b>  <b>You and that bear, watch it!</b>          お前とクマもな</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Screw you!</b>          うるせえ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>What's with the door?</b>          ドアが開かない</p>	

<p><b>4.Int. Recording studio-night</b></p> <p><b>Ibrahim is still standing in front of the recording panel attempting to record Mohsin's song. Ibrahim looks worried.</b></p> <p><b>Mohsin on the other side of the glass singing.</b></p> <p><b>The buzzing sound comes back but it is not strong enough now to force Ibrahim to stop recording.</b></p> <p><b>Abooda, the studio owner, enters the studio checking how things are going.</b></p> <p><b>Abooda is in his forties with working class attire and a thick well groomed moustache. He is smoking.</b></p> <p><b>Mohsin</b></p> <p><b>The sound!</b></p> <p>おい 音楽!</p>	<p><b>٤ ليل/ داخلي - إستوديو تسجيل صوت</b></p> <p>إبراهيم مازال في الإستوديو يسجل أغنية للمطرب الشعبي محسن.</p> <p>محسن مندمج في الغناء ولكن إبراهيم قلق تعود الزنة التي عطلت التسجيل من قبل ولكنها لا تعلق لدرجة تجبر إبراهيم على قطع التسجيل ولكنها كافية ليتعكر مزاجه.</p> <p>عبوده يدخل الإستوديو متابعا التسجيل ومتفقدا المكان.</p> <p>عبوده رجل أربعيني ذو زي شعبي وله شارب ثقيل يدخل الإستوديو ليتابع التسجيل وهو يأخذ نفسا عميقا من سيجارة في يده.</p>
<p><b>Mohsin</b></p> <p><b>The sound, man!</b></p> <p>音が出てないぞ</p>	
<p><b>Mohsin</b></p> <p><b>I can't hear!</b></p> <p>聞こえない</p>	
<p><b>Mohsin</b></p> <p><b>The sound!</b></p> <p>おい!</p>	
<p><b>5. I/E. Microbus-night</b></p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>If you have something, toss it!</b></p> <p>マジかよ</p> <p>妙な物があれば捨てる</p>	<p><b>٥ ليل/ خارجي/ داخلي - ميكروباص كاماتا</b></p> <p><b>+ كمين علي الطريق الدائري</b></p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>A lovely evening to you, sir!</b></p> <p>いい夜ですね おまわりさん</p>	



<b>Officer</b> <b>Your license!</b> 免許証！	العسكري : رخص! !
<b>Kamata</b> <b>Certainly, sir.</b> もちろんです	
<b>Kamata</b> <b>Here you go, sir.</b> どうぞ	
<b>Officer</b> <b>Who's that?</b> そいつは？	الضابط: إيه ده؟
<b>Ali</b> <b>It's a teddy bear, sir.</b> クマのぬいぐるみです	على: ده ديدوب يا فندم.
<b>Officer</b> <b>I know that.</b> <b>What is it doing here?</b> それは分かる なぜここに？	الضابط: وبيعلم إيه هنا؟
<b>Ali</b> <b>It's a gift, sir.</b> プレゼントです	على: هدية يا باشا.
<b>Officer</b> <b>A gift for your momma?</b> おふくろさんへ？	الضابط: هدية لمين ياض؟! لماما؟
<b>Ali</b> <b>No, it's for Nada's birthday, sir.</b> いえ ナダの誕生日なもので	على: لأ، هدية لندا يا باشا علشان عيد ميلادها.
<b>Officer</b> <b>Happy birthday to Nada!</b> ナダちゃん おめでとう	
<b>Ali</b> <b>Thank you, sir.</b> ありがとうございます	

<p><b>Officer</b>  <b>You're so romantic!</b>          ロマンチストなんですね</p>	<p>الضابط:          عاملي رومانسي بروح أمك.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Let him live it up some.</b>          ほっといてやって下さい</p>	<p>كاماتا:          يا باشا سيب المشنوق يتطوح...</p>
<p><b>Officer</b>  <b>Shut up! I'm asking          him and the teddy bear.</b>          黙れ          俺は彼とクマに聞いてるんだ</p>	<p>الضابط:          ريحها إنت يا كلابيزو.. أنا بأكلمه هو مش          إنت.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Sorry, sir.</b>          すいません</p>	<p>كاماتا:          تمام يا باشا، معلشي.</p>
<p><b>Officer</b>  <b>Again, who's that?</b>          もう一度聞く そいつは？</p>	<p>الضابط:          أنا هأسألك تاني.. مين ده؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Madiha.</b>          マディーハ</p>	<p>على:          مديحة.</p>
<p><b>Officer</b>  <b>That's what I wanted to hear.</b>          最初から言え</p>	<p>الضابط:          إحنا وصلنا لمديحة كمان...          كله ينزل من العربية!</p>
<p><b>Officer</b>  <b>Everyone out.</b>          全員 外へ</p>	
<p><b>Officer</b>  <b>Out!</b>          降りろ</p>	
<p><b>Officer</b>  <b>You too.</b>          お前もだ</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>Hey, this is my livelihood, sir!</b>          俺の商売道具が！</p>	

<p><b>6 Int. Recording studio-night</b>  <b>Abooda</b>  <b>Just pack up and go.</b>  荷物を持って出る</p>	<p><b>٦ ليل خارجي - أستوديو الصوت</b>  عبوده:  لم حاجتك يا إبراهيم وبلاش مشاكل.</p>
<p><b>Mohsin</b>  <b>Guys! Let me finish this.</b>  最後までやらせるよ</p>	<p>محسن:  يا رجاله و حياة أبوكو تنجزوني.. أنا عندي فرح كمان شويه.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Abooda, give me a chance.</b>  アブーダ チャンスをくれ</p>	<p>إبراهيم:  آخر مرة يا عبودة. إديني فرصة.</p>
<p><b>Abooda</b>  <b>This is the third time</b>  <b>I've kicked you out.</b>  クビにするのは3回目だ</p>	<p>عبوده:  يا عم دي تالت مرة أكرشك من الشغل. متعتبهاش تاني.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Why humiliate me?</b>  なぜ俺を目の敵に？</p>	<p>إبراهيم:  أنت بتذلني يا عبوده؟ إنت فاكر نفسك إيه يا عم إنت؟</p>
<p><b>Abooda</b>  <b>You're humiliating yourself.</b>  <b>Get treated for that sound</b>  自業自得だ。  耳鳴りを何とかしてこい</p>	<p>عبوده:  لا ذل ولا زفت يابني إن لازم تتعالج ولا تشوفلك حل ولا... </p>
<p><b>Abooda</b>  <b>or you'll end up like your mom.</b>  母親と同じ末路をたどるぞ</p>	<p>عبوده:  وإلا هيحصلك زي ما حصل لأمك.</p>
<p><b>Abooda</b>  <b>Move it!</b>  出てけ</p>	
<p><b>Abooda</b>  <b>Get out of here! Last thing I need is crazy people in my studio.</b>  頭のおかしな奴は  俺のスタジオに置けん</p>	

<p><b>Abooda</b>  <b>Go, you son of a nutcase!</b>          この変人の息子め</p>	
<p><b>7. Ext. Checkpoint at the ring road-          night</b>  <b>Ali and Kamata are standing near the          checkpoint waiting for permission to          leave. All the other passengers are gone          by now.</b>  <b>The officer is standing with his          subordinates laughing.</b></p> <p><b>Kamata</b>  <b>Looks like it's going          to be a shitty night.</b>          さんざんな夜になりそうだ</p>	<p><b>٧ ليل خارجي – كمين علي الطريق الدائري</b></p> <p>علي وكاماتا يفقان في إذلال في الشارع عند          نهاية "الكمين" ينتظران الضباط لكي يتركهما          يذهبا، بقية الركاب قد انصرفوا.          الضباط يقف عن بعد يمزح مع رفاقه في          الكمين.</p> <p>كاماتا:          شكلها ليله منيله بستين ألف نيلاه!!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Did they ban teddy bears          after the revolution?</b>          革命後にぬいぐるみが禁止に？</p>	<p>علي:          هي الدباديب اتمنعت بعد الثورة ولا إيه يا          كاماتا؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Looks like it.</b>          かもな</p>	<p>كاماتا:          شكلها كده ،</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Don't buy any more teddy bears,          they're a threat to national security.</b>          もう買うな ぬいぐるみは          国家安全を脅かす</p>	<p>كاماتا:          متبقاش تشتري منها تاني بقي مش ناقصين          مشاكل وحوارات يا علي.</p>
<p><b>8. I/E. Police car-night</b>  <b>The officer is alone in the police car,          smoking a joint. The teddy bear is seated          on the passenger seat next to him. A song          from Abdel Haleem [Hafez] is playing          on the radio.</b></p>	<p><b>٨ ليل خارجي/داخلي – داخل سيارة الشرطة</b></p> <p>الضابط يجلس في سيارته وحده يشرب سيجاره          حشيش. الدبدوب على مقعد الركاب بجانبه.          الضباط يستمع لأغنية رومانسية قديمة لعبد          الحلیم حافظ،</p>

<p>9. Ext. Checkpoint on the ring road- night Ali and Kamata are still standing looked bored.</p> <p>Ali Looks like we're spending the night here.</p> <p>朝まで解放されないかも</p>	<p>٩ ليل خارجي - كمين علي الطريق الدائري</p> <p>عود إلى علي وكاماتا على الطريق. يبدو عليهما الملل والتعب من انتظارهما للضابط لكي يعطي لهما بطاقتهمما والدبدوب.</p> <p>علي: شكلهم ناويين علي بيتنا!!!</p>
<p>Kamata Don't be such a downer. Lighten up, man.</p> <p>気を落とすな 明るくいこう</p>	<p>كاماتا: مانضلمهاش بقي. الليلة هتعددي.</p>
<p>Kamata Heard the latest goat joke?</p> <p>最新のヤギのジョーク 聞く？</p>	<p>كاماتا: سمعت آخر نكتة عن المعيز؟</p>
<p>Ali Hahahah. Not funny, man.</p> <p>おーい！ 全然面白くないぞ！</p>	<p>علي: هههه... مش حلوه من قبل ما تقولها.</p>
<p>Ali I'm worried about Nada. She's probably waiting for dinner.</p> <p>ナダが心配だ ずっと俺の帰りを待ってる</p>	<p>علي: أنا مقلق على ندا أوي ، وزمانها هي كمان مكلتش مستنياني.</p>
<p>Kamata Isn't she with Noosa?</p> <p>ヌーサがいるだろ</p>	<p>كاماتا: مانتقلتش عليها.. هي مش مع أمك؟</p>
<p>Ali That's why I'm worried.</p> <p>だから心配なんだ</p>	<p>علي: ماهو عشان كده أنا مقلق.</p>
<p>Kamata Then why the teddy bear? You could've just bought her hash.</p> <p>だったらぬいぐるみじゃなくて 草を買って帰ればよかったじゃん</p>	

<p><b>Ali</b></p> <p><b>Hash? For Nada!</b></p> <p>草？ ナダにマリファナを？</p>	
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>Stop it, we're at a checkpoint.</b></p> <p>やめようぜ 検問所にいるんだ</p>	
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>OK. Let's stick to this shitty night.</b></p> <p>そうだな 全く最低な夜だ</p>	
<p><b>8 I/E Police Car – Night</b></p> <p><b>The officer looks at the teddy bear. He then leaves the car holding the teddy bear from its ears.</b></p> <p><b>Officer</b></p> <p>おいで</p>	<p>٨ ليل خارجي/داخلي – داخل سيارة الشرطة وينتظر إلى الدبوب ويفكر، ثم يخرج من السيارة وهو يمسك الدبوب من أذنه.</p>
<p><b>9. Ext. Checkpoint on the ring road-night</b></p> <p><b>Kamata and Ali watch the officer approaching slowly with their mouths open. The officer is tall and quite built and walks like Robocop.</b></p> <p><b>Kamata</b></p> <p><b>Here comes the psycho.</b></p> <p>サイコのお出ました</p>	<p>٩ ليل خارجي – كمين علي الطريق الدائري يراقب كاماتا وعلي كل خطوة يخطوها وقد فتحا فميهما. خطوة الضابط قريبا جدا من كاماتا وخلفه بعض من العساكر.</p>
<p><b>Officer</b></p> <p><b>What's inside this?</b></p> <p>中には何が？</p>	<p>الضابط: البتاع ده جواه إيه ياض؟!</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>Just stuffing, sir.</b></p> <p>詰め物ですよ おまわりさん</p>	<p>كاماتا: هيكون جواه إيه؟! .. جواه حشو يا باشا.</p>
<p><b>Officer</b></p> <p><b>Good! We're finally getting somewhere. Stuffed with what?</b></p> <p>お利口さん！ 何が詰めてある？</p>	<p>الضابط: شاطر، حشو.. ومحشي إيه ده بقى يا حيلتها؟</p>

<p><b>Ali</b>  <b>Stuffing. Teddy bear stuffing.</b>  ぬいぐるみ用の詰め物です</p>	<p>علي:  محشي حشو الدبodob.</p>
<p><b>Officer</b>  <b>For the last time,</b>  <b>you sons of bitches,</b>  もう一度聞くぞ クソども</p>	<p>الضابط:  دي آخر مرة أسألوكوا فيها يا ولاد الوسخة.</p>
<p><b>Officer</b>  <b>what's inside it?</b>  何が入ってる？</p>	<p>الضابط:  إيه اللي جوا البتاع ده؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Cotton!</b>  綿です</p>	<p>علي:  قطن؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>This crap is stuffed with cotton?</b>  中国製の安物だから  綿なんか入ってない</p>	<p>كاماتا:  بتوع الصين مش هيحطوا قطن في البتاع  الرخيص ده!!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>It's not crap.</b>  <b>It's stuffed with cotton, sir.</b>  中国製じゃない!  安物じゃないから綿です</p>	<p>علي:  على فكرة ده مش من الصين،  ومش رخيص.. ده محشي قطن يا باشا!</p>
<p><b>Officer</b>  <b>Only one way to find out...</b>  確かめるには...</p>	<p>الضابط:  آه! قطن! ما فيش قدامنا غير طريقة  واحدة بس ممكن نعرف بيها.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Yes, sir,</b>  <b>you'll find a label on the back.</b>  後ろに品質表示のタグがあるはず</p>	<p>علي:  صح يا باشا! أكيد هتلاقي تيكيت من ورا  بيقول هو معمول من إيه. مش كده ولا إيه؟</p>
<p><b>Officer</b>  <b>Where?</b>  どこだ</p>	

<p><b>Ali</b></p> <p><b>You can't find the label?</b></p> <p><b>Should I show you?</b></p> <p>分かりづらいなら お見せしましょうか？</p>	<p>علي: أنت مش عارف تلاقى التيكيت ولا ايه يا باشا. أجي أطلعهملك؟</p>
<p><b>Officer</b></p> <p><b>Did I tell you to slap him?</b></p> <p>手を上げるな ロバ！</p>	<p>الضابط: أنا قلتلك تضربه يا حمار؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>We're decent people though we work on a microbus.</b></p> <p>乗り合いタクシーで働いてても 立派な市民だぞ</p>	<p>علي: إحنا ولاد ناس برضك .. مش عشان شغالين علي ميكروباص يعني!!</p>
<p><b>Officer</b></p> <p><b>So sorry!</b></p> <p>そりゃすまん</p>	<p>الضابط: سوري.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Can we go now?</b></p> <p>もう いいでしょう？</p>	<p>علي: ممکن نمشي؟</p>
<p><b>Officer</b></p> <p><b>Not before we get the bear to talk!</b></p> <p>中に何が入っているかが 判明してからだ</p>	<p>الضابط: هنخلي الدبodob يعترف. و هيقر باللي مخبيه جواه.</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>It's just a toy, sir. No drugs inside.</b></p> <p>ただの人形です 薬物が入ってない</p>	<p>كاماتا: دي لعبة يا باشا.. دبodob.. ما فيش مخدرات جواها.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Please don't, sir.</b></p> <p>やめてください</p>	<p>علي: و النبي يا باشا بلاش..</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Please, sir!</b></p> <p>お願いします おまわりさん</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Why do this, sir?</b></p> <p>何で こんなことを</p>	



<p><b>Ali</b> <b>Sir, please!</b> やめてくださいよ</p>	
<p><b>Ali</b> <b>You've slaughtered it.</b> ズタズタだ</p>	
<p><b>Officer</b> <b>Where are the drugs?</b> 薬物はどこだ</p>	
<p><b>An uncomfortable silence falls onto the scene.</b> <b>Meanwhile the Lada car with the girl and the boys passes by the checkpoint. A very loud rap music is heard while the car passes by. The windows are all closed.</b> <b>None of the policemen notice the Lada but Ali and Kamata follow it. Noor, the kidnapped girl puts her face on the window and screams but her cry for help is not heard.</b> <b>Noor</b> <b>Help me!</b> 助けて <b>Ali reads her lips saying "HELP ME!"</b> <b>He follows the car till it leaves the scene.</b></p>	<p>في نفس الاثناء تمر السيارة اللادا التي بها الشباب والفتاه "نور" من وراء الضباط وكل العساكر لازال الشباب في السيارة يستمعون إلى أغنية الراب الرديئة التي يمكن سماعها من خارج السيارة حتى وأنا كانت كل النوافده مغلقة. الوحيدان اللذان يمكنهما رؤيتها بوضوحهما كاماتا وعلي. نور في السيارة تبدو مخطوفة بالقوة وتضع رأسها بقرب الزجاج وتصبح طلبا النجدة. نوافذ السيارة مغلقة والموسيقي صاخبة لهذا لم يتمكن أحد من سماعها. نور: إلحقوني علي يقراء شفيتها وهي تقول "إلحقوني" يتابع كاماتا وعلي السيارة بأعينهما بينما تغادر المشهد.</p>
<p><b>10. Ext. street near recording studio- night</b> <b>Mohsin</b> <b>Abooda's a son of a bitch,</b> <b>but deep inside,</b> アブーダはクソ野郎だが</p>	<p><b>١٠ ليل خارجي / أمام استوديو الصوت</b> محسن: والله يا عم أنا عارف ان عبوده ابن وسخة وشخصية واطية</p>

<p><b>Mohsin</b>  <b>He's a good man and he cares for you.</b>          根はいい人だし お前を気にかけてる</p>	<p>محسن:          ..بس هو طيب ويحبك.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>A good man!?</b>          いい人だと？</p>	<p>إبراهيم:          طيب إيه بس.</p>
<p><b>Mohsin</b>  <b>Do it for me, man!</b>          俺のためだ 頼む</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>No way.</b>          断る</p>	<p>إبراهيم:          ورحمة أمي أنا ما داخل الإستديو ده تاني!!</p>
<p><b>Mohsin</b>  <b>He'll never find someone like you.</b>          お前が辞めたらアブーダも困る</p>	<p>محسن:          طب و ربنا يا عم هو ما هيلقي زيك ..</p>
<p><b>Mohsin</b>  <b>You know</b>  <b>Abooda can't hold his tongue.</b>          ちょっと言い過ぎただけさ</p>	<p>محسن:          يا عم خلاص بقي ..عبوده طروبش ومدب          ومش قصده.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>He shouldn't criticize my mom,</b>  <b>Mohsin!</b>          母を侮辱したんだぞ          ムフセン！</p>	<p>إبراهيم:          إلا أمي يا محسن !</p>
<p><b>Mohsin</b>  <b>We all know</b>  <b>your mom's problem with sounds.</b>          お前のおふくろさんが          音について悩んでたのは有名だ</p>	<p>محسن:          يا عم ما كلنا عارفين موضوع الأصوات وأمك          والكلام ده وعارفين إن الحوار ده بيزعلك.</p>
<p><b>Mohsin</b>  <b>Ibrahim, please stay. No one</b>  <b>understands my music better than you.</b>          頼むよ お前ほど          俺の音楽を理解する奴はいない</p>	<p>محسن:          طب علشان خاطري يا هйма ، أنت عارف إن          مافيش حد فاهم ميكا أدك .. كلهم خرفان.</p>

<p><b>Ibrahim</b> Sorry, Mohsin. 悪いな</p>	<p>إبراهيم: سببيني يا محسن وحياء أبوك.</p>
<p><b>11. I/E. Microbus-night</b> Ali is in the back seat of the microbus making Molotov cocktail bombs from empty bottles and old rope hidden under the floor. Kamata is driving at high speed. <b>Ali</b> Will we catch them? 追いつけるか？</p>	<p>١١ ليل خارجي/ داخلي - ميكروباص كاماتا علي يجلس في المقعد الخلفي للميكروباص يصنع قنابل مولوتوف باستخدام زجاج فارغة وحبال مخبئة بالدواصة في صندوق. يسير كاماتا على الأقل بسرعة 140 كم في الساعة.  علي: حنلقهم؟</p>
<p><b>Kamata</b> Sure. 任せとけ</p>	<p>كاماتا: وش!</p>
<p><b>Ali</b> We must save the girl, Kamata! あの子を助けるぞ カマータ</p>	<p>علي: البت دي لازم نلحقها يا كاماتا.</p>
<p><b>Kamata</b> We will. Just be ready. ああ 準備しろ</p>	<p>كاماتا: هنلحقها.. المهم إنت تبقي جاهز؟</p>
<p><b>Ali</b> I am. 準備万全だ</p>	<p>علي: أنا جاهز.</p>
<p><b>12. I/E. Microbus on ring road-night</b> Ali and Kamata's microbus slows down when Kamata notices the headlights of the Lada car parked on the side of the road behind some bushes. <b>Ali</b> Here they are! いた 奴らだ</p>	<p>١٢ ليل خارجي/ داخلي الطريق الدائري + ميكروباص كاماتا ميكروباص علي وكاماتا يبطئ من سرعته على الطريق حينما يلمح أضواء المصابيح الأمامية للسيارة اللادا التي كان بها الثالثة شباب البلطجية ونور، السيارة اللادا واقفة بين الأشجار في بداية منحني صغير يؤدي إلى طريق آخر.</p>
<p>(女性の叫び声)</p>	

<p><b>Kamata quietly drives closer to the Lada with his lights turned off.</b></p> <p><b>Kamata</b> <b>The assholes.</b> ブタ野郎どもめ</p>	<p>كاماتا يقترب جدا من السيارة اللادا وقد أطفأ مصابيح سيارته.</p>
<p><b>Kamata</b> <b>We'll teach them a lesson.</b> 分別を教えてやる</p>	
<p>(抵抗する女性の声)</p>	
<p>(女性の叫声)</p>	
<p><b>Ali moves to the front of the microbus and throws a Molotov cocktail at the front of the Lada and a second one at the driver's window.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>Let's go, Kamata.</b> 行くぞ カマータ</p>	<p>علي يتحرك إلى مقدمة السيارة ويلقي قنبلة مولوتوف على مقدمة السيارة ثم يلقي أخرى على نافذة السائق لتكسر زجاج النافذة.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Run, Kamata!</b> 走れ</p>	
<p><b>Thug</b> <b>I can't get out!</b> 開かない</p>	<p>بلطجي 1 إيه ده!</p>
<p><b>In the midst of all the chaos Noor opens the door of the car and with her skirt torn.</b></p>	<p>نور تصرخ.</p>
<p><b>13. I/E. Microbus-night</b> <b>Noor, a twenty-year-old beauty with striking Egyptian features, is shivering from the cold.</b></p> <p><b>Kamata</b> <b>Put this on!</b> 着てくれ</p>	<p>١٣ ليل خارجي/ داخلي ميكروباص كاماتا نور تجلس في المنتصف بين علي وكاماتا وترتجف من برد. نور لا يزيد عمرها 20 عاما-سمراء وفاتنة.</p>

<p><b>14. Ext. Cemetery-night</b>  <b>Ibrahim is seated in front of the tombstone with the name "Wafaa Shokuri" He is holding a microphone and wearing headphones.</b>  (静けさ)  (ノラ猫の鳴声)  (救急車のサイレン)</p>	<p><b>١٤ ليل/خارجي - مقابر</b>  إبراهيم يجلس وحيداً أمام ضريح مكتوب عليه إسم "وفاء شكري سيد الأهل." في يد إبراهيم ميكروفون وعلي أذنيه سماعات كبيرة.</p>
<p><b>15. Ext. Liver sandwich car in Old Cairo-night</b>  <b>Not very far from the cemetery and next to a cart selling liver sandwiches, Ali and Kamata's microbus is parked.</b>  <b>Noor, Kamata and Ali are standing in front of the cart and a large plate with sandwiches is placed in front of them.</b>   <b>Noor</b>  <b>Look,</b>  それだね</p>	<p><b>١٥ ليل/خارجي - أمام عربية سندوتشات كبده بمصر القديمة</b>  في مكان ما بقرب المدافن وبجانب عربية سندوتشات كبده تقف سيارة علي وكاماتا. نور وكاماتا وعلي أمامهم طبق كبير مليء بالساندويشات ويأكلون منه بجانب الميكروباص.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>the guy with the long hair agreed to pay me 50 pounds.</b>  長髪の男が  50ポンドくれるはずだった</p>	<p>نور:  الواد أبو شعر ده خدني من وسط البلد واتفق معايا علي ٥٠ جنيه..</p>
<p><b>Noor</b>  <b>The deal was for him.</b>  <b>We'd do it in the car.</b>  1人でって話だったのよ  車でね</p>	<p>نور:  معاه هو بس..  ومش حنزل من العربية.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I saw him.</b>  そいつを見た  <b>The ambulance passes in front of them.</b></p>	<p>علي:  آه شفته.  تمر سيارة الأسعاف بجانب الميكروباص.</p>

<p><b>Noor</b> <b>Right?</b> でしょ？</p>	
<p><b>Noor</b> <b>We parked by the highway.</b> <b>As I was unzipping his pants,</b> 高速の脇に止めて 奴のズボンを下ろしてたら</p>	<p>نور: ركنا تحت منزل دائري ولسه بفكله زراير المنطلون</p>
<p><b>Noor</b> <b>two big guys showed up,</b> <b>one from the left, one from the right.</b> デカイ男 2 人に 両側から挟まれた</p>	<p>نور: ولقيت جوز الجنتت الحلايف التانيين ركبوا.. واحد مليمين وواحد ملشمال.</p>
<p><b>Noor</b> <b>All three of them wanted to do it,</b> 全員やりたいって</p>	<p>نور: فاكرين الليلة ليلة أوكازيون..خد ٣ بسعر واحدة. لكن علي جنتي يروح أمهم...</p>
<p><b>Noor</b> <b>as if it's a 3 for 1 sale.</b> まとめ売りじゃないっての</p>	
<p><b>Noor</b> <b>I screamed</b> <b>until my voice reached heaven.</b> 天に届くほど 甲高い声で叫んでやった</p>	<p>نور: بس وأنا قعدت أصوت صويت يجيب لحد البدرشين.</p>
<p><b>Noor</b> <b>I swear to God.</b> だけどね</p>	
<p><b>Noor</b> <b>Not a single man came to my rescue.</b> 助けが来るなんて 思ってたの</p>	<p>نور: إلا ما فيكي راجل يا مصر قاللي مالك.</p>

<p><b>Noor</b></p> <p><b>Then you guys showed up and saved me.</b></p> <p>その時 あんたたちが助けてくれた</p>	<p>نور: لحد ماننو جيتو ونجدتوني..</p>
<p><b>Noor</b></p> <p><b>So who are you?</b></p> <p>あんたたち名前は？</p>	<p>نور: وانتو مين بقه؟</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>I'm Kamata.</b></p> <p>カマータだ</p>	<p>كاماتا: أنا كاماتا</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>That's Ali, and that's our microbus.</b></p> <p>こいつはアリー あれが俺らの乗り合いタクシー</p>	<p>كاماتا: وده علي وده المكروباص بتاعنا. بنشتغل عليه يعني.</p>
<p><b>Noor</b></p> <p><b>So, on your day off, you cruise around and save kidnapped women like me?</b></p> <p>休みの日に巡回して 私みたいに 誘拐された女を助けてるの？</p>	<p>نور: (الأكل في فمها) آه آه وفي يوم الأجازة بتقضوها لف في مصر عشان تلحقوا البنات المخطوفة، صح؟</p>
<p><b>Ali (talking to himself)</b></p> <p><b>You could say that.</b></p> <p><b>The police are busy killing teddy bears.</b></p> <p>まあね 警察はクマ殺しで忙しいし</p>	<p>علي:(وكانه بيكلم نفسه) يعني ممكن تقولي كده عشان الطباط مشغولين اليومين دول في تقتيل الدباديب</p>
<p><b>Noor</b></p> <p><b>What?</b></p> <p>どういうこと？</p>	<p>نور: (بلكنة فلاحي) إيه؟</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>Never mind, it's a long story.</b></p> <p><b>Stay with me!</b></p> <p>気にするな 話せば長い</p>	<p>كاماتا: لا ده حوار طويل مالكيش فيه.</p>

<p><b>Ali (to Noor)</b>  <b>Where do you live?</b>          家はどこ？</p>	<p>علي: (الفتاة)          أمال بيتكم فين؟</p>
<p><b>Noor</b>  <b>Far from here, in El-Marg.</b>          遠いの エル=マルグよ</p>	<p>نور: (بلكنة فلاح)          أنا ساكنة في المرج.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>We'll drop you off.</b>          送っていくよ</p>	<p>كاماتا:          طب حنوصلك.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>Thanks</b>          ありがとう</p>	<p>نور: (بلكنة فلاح)          قشطة.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Let's go, I'm worried about Nada.</b>          もう行こう ナダが心配だ</p> <p><b>Kamata stuffs what's left of the sandwich in his mouth. Ali heads back to the microbus.</b></p>	<p>علي:          يالا بينا يا كاماتا عشان أنا قلقان على ندا.</p> <p>كاماتا يضع ما تبقي من السندوتش في فمه مرة واحدة.          علي يتوجه للميكروباص بمفرده.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>Who's Nada?</b>          ナダって？</p>	<p>نور: (بلكنة فلاح)          ندا مين؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Another long story. Never mind.</b>  <b>Can I have your number?</b>          それも話せば長い          電話番号 教えて</p>	<p>كاماتا:          لأ ده حوار طويل تاني .. ينفع أخذ نمرك؟</p>
<p><b>Noor</b>  <b>My personal or business number?</b>          プライベート用の？ 仕事用？</p>	<p>نور: (بلكنة فلاح)          نمرتي أنا ولا نمرة الشغل؟</p>



<p><b>Kamata</b>  <b>Your personal number.</b>          プライベートだ  <b>Noor smiles.</b></p>	<p>كلماتا:          لا نمرتك إنتي.          نور تبسّم.</p>
<p><b>16. Ext. Pedestrian bridge-night</b>  <b>Ibrahim stands alone on top of the bridge with his motorcycle next to him.</b>  <b>He looks down to the cars speeding below while recording their revving sounds.</b></p>	<p>١٦ ليل/خارجي - كوبري مشاه علي طريق سريع          إبراهيم واقفاً على كبري مشاة أعلى طريق سريع ودراجته البخارية بجواره.          ينظر إبراهيم للسيارات المسرعة في الأسفل بينما يسجل بالميكروفون.</p>
<p><b>17. Ext. Ali's street-night</b>  <b>Ali</b>  <b>Are we leaving it without a door?</b>          ドアなしで放置を？</p>	<p>١٧ ليل/خارجي - شارع منزل إبراهيم علي:          هنسب العربية من غير باب؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>It's no Mercedes.</b>          ベンツじゃないんだ  <b>Ali and Kamata walk together heading back to their homes.</b>  <b>The area of Al Darb Al Ahmar is one of Cairo's oldest neighborhoods where people live and work next to ancient monuments. The place is filled with garbage and stray dogs and cats. There are young boys playing soccer.</b></p>	<p>كلماتا:          مش مرسيدس يا عم. هي فيها حاجة تتسرق؟          علي وكلماتا يمشان في شارع ضيق، منهما عايد إلى بيته.          علي وكلماتا يعيشان في درب الأحمر في القاهرة القديمة. هناك الكثير من القمامة في كل مكان وبعض الكلاب والقطط الضالة. الوقت متأخر إلى حد ما، ولكن لازال الشارع عامراً بالمارة وبأولاد يلعبون الكرة.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>That girl Noor is hot.</b>          ヌールってイケてるよな</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>What girl?</b>          誰？</p>	



<p><b>Ali sees a microphone dangling from the second floor of a building while Ibrahim appears coming from the opposite direction arriving with his motorcycle.</b></p> <p><b>Ali stands under the microphone and looks up.</b></p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>Test, do you copy?</b></p> <p><b>Over, 1, 2, 3, 4.</b></p> <p>マイクテスト</p> <p>聞こえますか？ ワン・ツー</p>	<p>فجأة يرى علي ميكروفون يتدلى من دور ثاني لمبنى في طريقه وفي نفس اللحظة يظهر إبراهيم قدما من الناحية الأخرى من الشارع. يتقف علي تحت الميكروفون وينظر لعل.</p> <p>علي: ألو.. ألو.. ١٢٣٤٥ . حول...</p>
<p><b>One of the kids get close to Ali and steal his cap from off his head.</b></p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>Hey you!</b></p> <p>おい！</p> <p><b>Ali follows the kid.</b></p>	<p>يظهر طفل من أطفال المنطقة ممن يضايقون علي ويجري جانب علي يخطف منه الكاب ويجري ناحية إبراهيم الذي يركن دراجة البخارية.</p>
<p><b>Ibrahim catches the boy who stole Ali's cap and hands Ali his cap back.</b></p> <p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Get lost!</b></p> <p>こいつめ</p>	<p>يترك إبراهيم الطفل ليد علي الذي يوسعه ضربا ويدخل العمارة المتدلي منها الميكروفون بعدما ينظر لعل نظرة سريعة.</p>

<p><b>18. Int. Ali's apartment-night</b></p> <p><b>Ali enters his apartment with the torn teddy bear in his hand. He sees his mother, Noosa, seated in her usual chair watching television and snacking on sunflower seeds. Noosa is in her late forties with a face that can either look kind of vicious depending on the day.</b></p> <p><b>Noosa does not pay attention to Ali's return and continues following her dubbed Turkish soap opera.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>Good evening, Noosa.</b>      やあ ヌーサ</p>	<p><b>١٨ ليل/داخلي - منزل علي</b></p> <p>يدخل علي شقة ومعه الدبodob الممزق. يرى أمه نوسة تشاهد التلفزيون وتأكل لب. نوسة في أواخر الأربعينات. لديها وجه طيب وقاسي في نفس الوقت. لا تنتبه نوسة لرجوعه وتواصل التحديق في التلفزيون الذي يعرض مسلسل تركي مدبلج للعربية.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Go to hell!</b>      遅いじゃない</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Nada?</b>      ナダ？</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Where is Nada, Mom?</b>      母さん ナダは？</p>	<p>علي:      فين ندا يا أما؟</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Where have you been?</b>      何で遅かったの？      どこへ行ってた？</p>	<p>نوسة:      إيه اللي أخرّك كده يا واد؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Where's Nada?</b>      ナダはどこだ</p>	<p>علي:      ندا فين؟ مش سامعلها حس.</p>

<p><b>Noosa</b>  <b>Move out of the way.</b>  邪魔だよ</p> <p><b>Noosa ignores him so Ali rushes to his room. He turns the lights on and looks for Nada but can't find her.</b>  <b>Ali's room is very simply furnished with a bed and a small closed. The wall behind bed is covered with kitsch posters of female singers and actors. The room is messy. On one corner and on the floor, there are some green leaves.</b></p>	<p>نوسة تتجاهله فيسرع علي إلى غرفته. علي يدخل غرفته، يضيء الأنوار، ويبحث عن ندا فلا يجدها.  غرفة علي بسيطة جدا، بها سرير كبير وكثير من الصور والرسومات المبتذلة على الحوائط. السرير غير مرتب، والغرفة تبدو وكأنها لم تنظم منذ شهور. في أحد الزوايا يوجد أوراق خضراء ذابلة على أرض.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Nada!</b>  ナダ</p>	
<p><b>Ali leaves his room and goes back to his mother. He stands in front of her blocking her view on the TV.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>Where did you take Nada?</b>  どこへ連れてった？</p>	<p>علي يخرج من الغرفة مسرعا ويتوقف أمام نوسة.</p> <p>علي:  وديتي ندا فين يا أما؟</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Move out of the way!</b>  どいてよ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Nada! Where are you, Nada?</b>  ナダ お前はどこだ？</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Where did you take her?</b>  どこなんだよ</p>	

<p>Noosa pushes him aside. Ali leaves his mother and walks to the bathroom but we stay with her.</p> <p>Ali Nada, where are you? ナダったら</p>	<p>نوسة تزيجحه من أمامها لتشاهد المسلسل. يمضي علي من أمام أمه ويدخل الحمام ونبقي مع نوسة في غرفة المعيشة.</p>
<p>Ali (off camera) Oh, you're here, darling! ここだったか ベイビー</p>	<p>علي (off camera) : إنتي هنا يا حبيب قلبي!</p>
<p>Ali (off camera) Did that old witch Noosa hurt you? 魔女のヌーサに いじめられたのか？</p>	<p>علي (off camera) : عملت ايه فيكي الولية نوسة المفترية..</p>
<p>Ali (off camera) I'll teach her a lesson. 俺が言って聞かせるよ</p>	<p>علي (off camera) : ربطاكي في الحمام؟ طب والله لأكون معلمها الأدب.. يا بيبي... إزاي بس تعمل فيكي كده؟</p>
<p>Ali (off camera) She locked you in the bathroom? I'll teach her a lesson. 風呂場に閉じ込めるなんて ものの分別を教えてやる</p> <p>Noosa stops watching the TV and looks like she wants to beat someone up.</p>	<p>يتغير وجه نوسة.</p>
<p>Ali (off camera) Oh dear! かわいそうに</p> <p>Noosa continues eating the sunflower seeds with lots of anger.</p>	<p>علي (off camera) : معلش دي آخر مرة. نوسة تأكل اللب بعصبية.</p>
<p>Ali (off camera) I'll make her apologize to you, 謝らせるからね</p>	<p>علي (off camera) : أنا هخليها تعتذرلك بس إوعديني إنك مسامحاني.</p>

<p><b>Ali (off camera)</b> Sweetie! カワイ子ちゃん</p>	
<p><b>Ali (off camera)</b> Why don't you answer me? Come on! 何とか言ってごらん もういいのか？</p> <p><b>Ali comes out of the bathroom holding Nada, a beautiful goat, in his hands. He sits next to his mother with Nada on his lap.</b></p>	<p>علي (off camera) : إنت مش بتتردي عليا ليه؟ ما خلاص بقى!!</p> <p>علي يخرج من الحمام حاملا المعزة ويجلس أمام نوسة وندا على حجره.</p>
<p><b>Noosa</b> How unlucky you are, Noosa! 私って本当に不幸だわ</p>	<p>نوسة: يا حسرة قلبك يا نوسة.</p>
<p><b>Noosa</b> He's in love with a goat. What a misfortune! 息子がすっかりヤギに入れ込んでる</p>	<p>نوسة: خرة صبرك يا نوسة معزة.</p>
<p><b>Ali</b> If you lock her in the bathroom again, I swear I'll move out! 今度 風呂場に閉じ込めたら俺は出ていく</p>	<p>علي: عارفة لو حبستيتها تاني والله العظيم لاسييلك البيت.</p>
<p><b>Noosa</b> Stop it! You'll give me a stroke! もう冗談はいい加減にして</p>	<p>نوسة: أنا خلاص هتجيبلي نقطة!</p>
<p><b>Ali</b> Tell her that you're sorry. さあ 謝れよ</p>	<p>علي: إعتذريلها!</p>
<p><b>Noosa</b> Tell who? 誰に？</p>	

<p><b>Noosa</b></p> <p><b>That's outrageous!</b></p> <p>バカ言うんじゃないよ</p>	
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>You need to be a man instead of the town fool.</b></p> <p>あんたは町の笑い物さ いつになったら大人になるの？</p>	<p>نوسة: إنت مش واخد بالك إنك مسخة المنطقة؟</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>You work as a fare collector, because you're too scared to drive.</b></p> <p>乗り合いタクシーの切符切りをしてるのも 運転が怖いからだろ</p>	<p>نوسة: داننت حتى بتخاف تسوق ميكروباص إبوك وشغال تباع في ملكنا مع الزفت كماتا.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Apologize first, then we talk.</b></p> <p>謝ってくれたら答える</p>	<p>علي: إعتذري الأول و بعدين نكمل كلام!</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>Are you crazy?</b></p> <p>バカだね</p>	<p>نوسة: أنت مجنون يا يالا؟</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>You know who loves goats?</b></p> <p>ヤギを好きなのは誰だ？</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Who?</b></p> <p>誰？</p>	
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>A buck!</b></p> <p>雄ジカよ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Then I'm a buck!</b></p> <p>じゃ 俺はシカだ</p>	
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>Rest in peace, Ismail.</b></p> <p><b>If your father were alive...</b></p> <p>天国の父さんが生きてたら...</p>	<p>نوسة: الله يرحمك يا إسماعيل... لو كان عايش كان إتنقط هو راخر.</p>



<p><b>Ali</b></p> <p><b>If he were alive, you'd have killed him off.</b></p> <p>母さんがブチ殺しただろうよ</p> <p><b>Noosa is fuming with anger. She throws the bag of sunflower seeds on the floors.</b></p>	<p>علي: أبويأ لو كان عايش كان مات برضو من قهرته منك.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>What?</b></p> <p>何だよ</p>	<p>علي: عايزه مني إيه يا أما؟! نوسة تعطي بوجهها رد فعل غريب يقلق علي.</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>Tomorrow you're going to the doctor.</b></p> <p>明日 医者へ行くわよ</p>	<p>نوسة: بكرة تزوح معايا للدكتور يا علي ورجلك فوق رقبتهك.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>I won't.</b></p> <p>嫌だよ</p>	<p>علي: مش رايح.</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>You will. Or else your beloved will be served on a platter.</b></p> <p>行くのよ でなきゃ そのヤギを料理しちゃう</p>	<p>نوسة: وحياة أمك لنت رايح.. و إلا حترجع يوم تلاقى حبيبة القلب دي علي طبق فتنة.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>I'll go if you apologize.</b></p> <p>謝ってくれたら行く</p>	<p>علي: طب إعتذريلها الأول وأنا أروح!</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Come on, it's not a big deal.</b></p> <p>ほら ひと思いに</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Say it: "I'm sorry, Nada."</b></p> <p>“ごめんね ナダ”</p> <p><b>Noosa throws the seeds left in her hand on Nada. Ali carries Nada and walks out of the apartment fuming.</b></p>	<p>نوسة تنتظر لندا في غيظ وترمي اللب في وجهها.</p>

<p><b>Noosa</b>  <b>Where are you going, you animal?</b>          どこへ行くのよ このケモノ</p>	<p>نوسة:          رايح فين يا حيوان يا ابن الكلب؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>We're all animals.</b>          俺たち みんな動物だ  <b>Ali slams the door shut as he leaves the apartment.</b></p>	<p>علي:          كلنا حيوانات.          يخرج علي من الشقة ويغلق الباب بعنف.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Then take this!</b>         じゃ これを食らえ</p>	
<p><b>19. Int. Ibrahim's bed room-night</b>  <b>Ibrahim's bedroom is neat and clean. It is full of old audio equipment stacked everywhere and many speakers.</b>  <b>Ibrahim, with headphones on, is seated in front of his desk while the microphone dangling from the window. Ibrahim looks tired and preoccupied.</b>  <b>There is a very old Oud hanging on the wall. It looks like it was never touched for years.</b>  <b>(Note: the sounds heard in this scene are the sounds from the street, whatever Ibrahim is listening to on his headphones.)</b>  <b>Ibrahim presses record on the audio recorder.</b>  <b>Ibrahim</b>  <b>19 May 2015.</b>          2015年5月19日</p>	<p><b>١٩ ليل/داخلي - غرفة نوم إبراهيم</b>          غرفة نوم إبراهيم مرتبة جدا ونظيفة. لديه عشرات من معدات الصوت. أسلاك وسماعات وآلات كبيرة منزلية الصنع تزحم المكان. يبدو كغرفة بأحد أفلام الخيال العلمي. يجلس إبراهيم أمام مكتبه أمام بعض معدات تسجيل المبعثرة. يوجد ميكروفون يتدلى من نافذته، وسماعات على أذنيه. يبدو إبراهيم مهموما. في ركن من الغرفة يوجد عود عتيق مغطي بالتراب، معلق على الحائط، لم يلمس منذ سنوات. (الأصوات في هذا المشهد هي أصوات ضوضاء الشارع، ما يسمعه إبراهيم من السماعات.) يضع إبراهيم الميكروفون خارج الشباك. يضغط إبراهيم على زر التسجيل.          إبراهيم:          ١٩ ماي ٢٠١٥.</p>

<p><b>Ibrahim</b> Recording attempt number 548. あの音を録音する 第548回目の試み</p>	<p>إبراهيم: محاولة رقم 548 للتسجيل.</p>
<p><b>Ibrahim</b> Come to me, sounds. 音よ 来い</p>	<p>إبراهيم: تعالى أيتها الأصوات!</p>
<p><b>Ibrahim</b> Come to me, I'm not scared of you. お前なんか怖くない <b>Ibrahim hears nothing but the sounds from the street, a donkey's bray, a woman fighting and some kids playing. Ibrahim waits for something to happen.</b> <b>Ibrahim's grandfather, Shokry enters the room and talks with Ibrahim with sign language. Shokry is wearing a white cap and a brown robe.</b></p>	<p>إبراهيم: تعالى إلي ولن أخاف منك. لن يسمع إبراهيم من الميكروفون المدلى إلا أصوات طلقات نارية، نهيق حمار، امرأة تتشاجر مع زوجها، نفير سيارات، صيحات عشوائية، الخ. يستمع إبراهيم في انتباه وترقب. يدخل جد إبراهيم إلى غرفته هدوء. شكري الجد في السبعينيات من عمره ذو وجه بشوش، ولكن هذا الوجه المريح يخفي ألما ومآسي تراكمت طوال حياة صعبة ومريرة. شكري لا يسمع ولا يتكلم ويستخدم لغة الإشارة. الجد يلبس روبا بني اللون وطاقيه بيضاء.</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b> Do you want to eat? 〈メシを食うか?〉</p>	<p>الجد (بلغة الإشارة): (أعملك تأكل؟)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b> No, thanks. 〈いらない〉</p>	<p>إبراهيم (بلغة الإشارة): (لا شكراً.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b> Why are you down? 〈元気がないな〉</p>	<p>الجد (بلغة الإشارة): (أنت شكلك متضايق.)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b> It's nothing. Don't worry. 〈気にしないで〉</p>	<p>إبراهيم (بلغة الإشارة): (لا. عادي. مش مهم.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b> Were you fired? 〈クビになった?〉</p>	<p>الجد (بلغة الإشارة): (مشوك من الشغل؟)</p>

<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>Don't worry, I'll manage.</b>          〈心配ない 何とかする〉</p>	<p>إبراهيم (بلغة الإشارة):          (ماتقلقش. أنا حشوف حل. مش عايزك تقلق أنت بس.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>Did the sound come back?</b>          〈また音が来たのか〉</p>	<p>الجد (بلغة الإشارة):          (جتلك نوبة الصوت وإنك بتشتغل.)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>Did you take the insulin shot?</b>          〈インシュリン注射は？〉</p>	<p>إبراهيم (بلغة الإشارة):          (أخذت إبرة السكر؟)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>Yes, but I'm worried about you.</b>          〈したさ だがお前が心配だ〉</p>	<p>الجد (بلغة الإشارة):          (أيوه. أنا قلقان عليك.)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>Everything will be alright.</b>          〈全部うまくいくよ〉</p> <p><b>Ibrahim's words do not soothe Shokry. Shokry withdraws and leaves Ibrahim alone.</b></p> <p><b>Ibrahim goes back to listen to the sounds coming from the microphone.</b></p>	<p>إبراهيم (بلغة الإشارة):          (ماتقلقش. كله حبيقى تمام.)</p> <p>يظهر الحزن على وجه الجد ولا يجد شيء يقول لإبراهيم فينحسب لغرفة نومه ويترك إبراهيم بمفرده.          يضغط إبراهيم على رز التسجيل ويعود للاستماع إلى الأصوات القادمة من الميكروفون.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Well, then don't come!</b>          来ないなら勝手にしろ</p>	<p>إبراهيم:          إن شالا ما عن أمك ما جيتي.</p>
<p><b>20. Ext. Roof-night</b>  <b>Pele, a young Nubian guy, is sitting next to Kamata and Mohamed, a nerdy looking guy.</b></p> <p><b>Kamata</b>  <b>I swear the officer was a psycho.</b>          あの警官 イカシてた</p>	<p>٢٠ ليل/خارجي - سطح منزل كاماتا</p>

<p><b>Pele</b> <b>You're kidding!</b> 本当か？</p>	
<p><b>Kamata</b> <b>The sergeant at the checkpoint winked at me.</b> 検問所の警官が 俺にウィンクした</p> <p><b>Ali arrives to the roof holding Nada. He joins his friends in their usual hangout place.</b></p>	<p>يصل علي حاملا ندا فيجد أصدقاءه كاماتا وبيلية ومحمد في جلستهم المعتادة، بيلية شاب نوبي في يفس عمر علي ومحمد شاب نحيل جدا، يرتدي نظاره وتبدو عليه العبقرية "نيرد".</p>
<p><b>Pele</b> <b>Here is Ali and lady Nada.</b> アリーとナダ嬢のお出ました</p>	<p>بيلية: علولة وصل. علولة وصل هو وندا هانم.</p>
<p><b>Mohamed</b> <b>Ladies and gentlemen, please welcome</b> 会場の皆さん</p>	
<p><b>Mohamed</b> <b>the lovely company we have here today.</b> 素敵なお客をお迎えしました</p>	
<p><b>Mohamed</b> <b>And a special welcome to Ali the goat and his companions.</b> ヤギのアリーと そのお連れ様に大きな拍手を</p> <p><b>Ali sits next to them and puts Nada on his lap.</b></p>	<p>يجلس علي مع كاماتا وأصدقائه ويضع ندا في حجره.</p>
<p><b>Ali</b> <b>That's enough!</b> もう よせ</p>	

<p><b>Pele</b>  <b>What's wrong with you?</b>          どうしたんだ</p>	<p>ببليية:          ايه يا عم مالك؟!!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I can't stand my mom.</b>          おふくろには          我慢ならない</p>	<p>علي:          مش طايق العيشة مع أمي.</p>
<p><b>Pele</b>  <b>No one can, to be honest.</b>          正直 みんな同意見だ</p>	<p>ببليية:          الصراحة كده الولية أمك دي عايزة الحرق.</p>
<p><b>Mohamed</b>  <b>Shut up!</b>          黙れ</p>	
<p><b>Mohamed</b>  <b>We don't mean anything bad.</b>          悪い意味じゃないが</p>	<p>محمد:          مش قصدنا حاجة وحشة يا معلم..</p>
<p><b>Mohamed</b>  <b>Ali, your mother is a witch!</b>          お前のおふくろさんは魔女だ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Shut up or I'll call the witch          to come for you!</b>          黙らないと          お前を取って食わせるぞ</p>	<p>علي:          فكك بقى مني لحسن أخلي نوسة تبيجي          تعمل معاك الأليمة.</p>
<p><b>Mohamed</b>  <b>No kidding!</b>          おいおい</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>Shut up!</b>          言いすぎだ</p>	
<p><b>Mohamed</b>  <b>It's the truth.</b>          本当のことを言った</p>	<p>محمد:          بس هي دي الحقيقة.</p>

<p><b>Kamata</b> I said, shut up! やめろって</p>	
<p><b>21. Int. Ibrahim's home-Shokry's bedroom &amp; the living room-night</b> We see Ibrahim's finger touching the record button hesitantly. Suddenly all the sounds from the street fade, also the sounds inside the house until the only sound heard is of the Oud coming from Shokry's room, which soon fades out. As soon as Ibrahim hears the buzzing sound, he presses the record button.</p> <p><b>Ibrahim</b> Attempt number 549 to record the sound. この音を録音する 第549回目の試み</p> <p><b>Ibrahim is taken over with fear.</b> .... He falls on the floor trembling and sweating heavily. He shuts his eyes and puts his hands over his ears shaking violently.</p>	<p><b>٢١ ليل/داخلي - منزل إبراهيم-غرفة نوم شكري وغرفة المعيشة</b> نرى أصابع إبراهيم على زر التسجيل تتردد في الضغط عليه. فجأة تتلاشى الأصوات القادمة من الشارع ثم الأصوات من داخل المنزل حتى يصبح الصوت الوحيد الذي يسمعه هو صوت العود من غرفة شكري ولكنه سرعان ما يتلاشى أيضا. يكتنف إبراهيم صمت مخيف ثم زنة. يجهز نفسه لسماع شيء كان ينتظره لساعات. ينظر لشكري ولكن شكري في عالم العود والموسيقى. بمجرد أن تعلق هذه الزنة، يضغط إبراهيم على زر التسجيل.</p> <p><b>إبراهيم:</b> محاولة رقم 549 لتسجيل الأصوات بنت الشرموطة.</p> <p>الخوف بدأ يسيطر على إبراهيم. .... إبراهيم يقع على الأرض ويعرق ويرتجف. يغمض عينيه ويمسك أذنيه ويهتز بشدة.</p>
<p><b>20. Ext. Kamata's roof - night</b> <b>Kamata</b> Take this. ほらよ</p>	<p><b>٢٠ ليل/خارجي - سطح منزل كاماتا</b></p>

<p><b>Ali</b>  <b>No, Nada will get upset.</b>          ダメだ ナダが怒る</p>	<p>علي:          لأ مش هأشرب.. ندا هتزععل..</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Should I ask her?</b>          聞こうか？</p>	<p>كاماتا:          ندا مش حتقول حاجة، حتي إسألها كده          وشوف هتقول إيه؟! </p>
<p><b>Ali</b>  <b>She won't answer you.</b>          お前には答えない</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>Well, then you ask her.</b>          じゃ お前が聞け</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>I know what she'll say.</b>          答えは分かってる</p>	<p>علي          أنا عارف هتقول إيه.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>I'll ask her.</b>          俺が聞く</p>	<p>كاماتا:          أسكت إنت وإحنا هنسألها...</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Nada, if you want          Ali to smoke, bleat once.</b>          ナダ アリーが吸ってもOKなら          1回鳴け</p>	<p>كاماتا:          لو موافقة يا ندا إن علي ياخذ نفس مأمأي مرة          واحدة</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>If you don't agree, bleat twice.</b>          ダメなら2回だ</p>	<p>كاماتا:          ولو مش موافقة مأمأي مرتين؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>She won't talk to you assholes.</b>          お前らには答えない</p>	<p>علي:          مش حتعبر أشكالكو الوسخة.</p>
<p>(メー！ ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>You tease!</b>          ウソだろ</p>	



<p><b>Kamata &amp; Pele</b>      メー！メー！メー！      (ナダの鳴きまね)</p>	
<p><b>23. Int. Ibrahim's bedroom-night</b>  <b>Ibrahim is lying on his bed and his grandfather is standing by his bed. The sound recorded is on the bed.</b></p> <p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>Do you want me to stay with you?</b>      〈一緒にいようか？〉</p>	<p><b>٢٣ ليل/داخلي - غرفة نوم إبراهيم</b>      إبراهيم مستلقي على فراشه أمامه جده وملقي بجانبه جهاز التسجيل. إبراهيم يحاول أن يتصنع ابتساماً، وشكري يربت على صدره وكأنه مازال طفلاً صغيراً.</p> <p>الجد (بلغة الإشارة):      (تحب أنام هنا؟)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>No, go to your room, Grandpa.</b>      〈部屋に戻っていいよ じいちゃん〉</p>	<p>إبراهيم (بلغة الإشارة):      (لا روح إنت أوضنك يا جدي.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>Was the sound attack bad this time?</b>      〈音の攻撃が ひどかった？〉</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):      (النوبة المرة دي كانت شديدة؟)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>Like every time.</b>      〈いつもどおりね〉</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):      (زي كل مرة.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>It's the first time I see you like this.</b>      〈こんなお前を見たのは初めてだ〉</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):      (بس أنا عمري ما شفتنك كده.)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>I'm fine.</b>      〈俺は大丈夫〉</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):      (أنا تمام قدامك أهو.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>I'm worried about you</b>      〈お前が心配だ〉</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):      (أنا قلقان عليك)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>and feel responsible.</b>      〈責任も感じる〉</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):      (وحاسس بالذنب.)</p>

<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>About what?</b>          &lt;何に？&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (إنت ذنبك إيه يعني؟)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>It has nothing to do with you.</b>          &lt;じいちゃんとは関係ない&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (بلاش كلام فارغ)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>You know</b>  <b>it has everything to do with me.</b>          &lt;全部わしのせいだ&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (إنت عارف إنه ذنبي!! )</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>Can I ask you something?</b>          &lt;一つ聞いていい？&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (أنا عايز أسألك)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>Why didn't you try to record the sound</b>  <b>when you heard it?</b>          &lt;なぜ あの音を録音しなかったの？&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (إنت ليه عمرك ما فكرت تسجل الأصوات أيام          ما كانت بتجيلك؟)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>In my day, we couldn't.</b>          &lt;わしらの時代には無理だった&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (علي أيامنا الحاجات ما كانتش سهلة كده.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>I took the easy way out and deafened</b>  <b>myself.</b>          &lt;わしは楽な道を選び 自分の聴力を捨て          た&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (أنا خدت القرار السهل وطرشت نفسي          علشان أهرب منها.)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>I have a feeling that if I recorded the</b>  <b>sound, it'd stop haunting me.</b>          &lt;あの音を録音できれば苦しみも終わる気          がするんだ&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (أصل أنا متأكد إنني لو قدرت أسجل الأصوات          دي هفهمها وأغلبها ومش حتيجي تاني.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>God willing!</b>          &lt;神よ！&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (يا رب.)</p>

<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>Go to sleep.</b>          &lt;もう寝て&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (روح نام إنت بقه.)</p>
<p><b>Ibrahim lights up a cigarette and rewinds the recorded material. He presses «play» but the only sounds recorded are the sounds from the street. He failed again to record that buzzing sound. He suddenly hears Ali talking.</b></p> <p><b>Ali (through the recorded)</b>  <i>Test, do you copy?</i>  <i>Over, 1, 2, 3, 4.</i>          マイクテスト          聞こえますか？ ワン・ツー (アリーの声)</p>	<p>يرجع إبراهيم بالشريط للوراء ويشغل ما قام بتسجيله من قبل. الأصوات الوحيدة التي يسمعها في التسجيل هي نفس ضوضاء الشارع. كل الأصوات الغريبة التي يسمعها لا يمكنه أن يسجلها على الشريط. وفجأة يظهر صوت علي على الشريط.</p> <p>علي( من خلال المسجل):          ألو.. ألو.. ١٢٣٤٥</p>
<p><b>Ali (through the recorded)</b>  <b>Hey you!</b>          おい!  <b>Ibrahim smiles.</b></p>	<p>إبراهيم يبتسم.</p>
<p><b>24. Int. Ali's bedroom-night</b>  <b>Ali is lying on his bed spooning Nada</b></p>	<p><b>٢٤ ليل/داخلي - غرفة نوم علي</b>          علي يرقد في سريره مسطوياً خاضعاً ندا.</p>
<p><b>25. Ext. Roof-dawn</b>  <b>Shokry is on top of the roof waving a flag to guide the pigeons to their breeding tower.</b></p>	<p><b>٢٥ فجر/ خارجي - سطح بناية إبراهيم</b>          شكري يقف أعلي غية حمام علي السطح وهو يلوح للحمام بواسطة علم في يديه.</p>
<p><b>28. Int. Waiting area at healer's place-night</b>  <b>Ali is staring at the poster and signs hanged all over the place. He reads a sign that says "Peace comes from inside you, don't search for it outside."</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>It's creepy here, I'm leaving.</b>          何か変だよ 帰る！</p>	<p><b>٢٨ ليل/داخلي - غرفة إنتظار المعالج الروحاني.</b>          علي يتفقد المكان بعينيه ويرى يافطة مكتوب عليها "يأتي السلام من الداخل، فلا تبحث عنه في الخارج."          علي:          العيادة دي غريبة أوي. أنا ماشي.</p>

<p><b>Noosa</b>  <b>I swear on your father's grave,</b>  <b>if you leave,</b>          もし帰ったら          父さんの墓に誓って――</p>	<p>نوسة:          ورحمة أبوك في تربته لو مشيت</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>I'll feed the whole neighborhood</b>  <b>goat meat.</b>          近所じゅうに          ヤギ料理をふるまうよ</p>	<p>نوسة:          لأكون معشية المنطقة كلها نيغه.</p>
<p><b>Healer's assistant</b>  <b>Ma'am...</b>          どうぞ</p>	<p>الشاب:          إفضلني يا حاجة.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Come on.</b>          ほら</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>You go alone.</b>          母さんが行って</p>	<p>علي:          خشي لوحدك.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Boy, come on!</b>          行くんだよ</p>	<p>نوسة:          علي!</p>
<p><b>29. Int.Healer's room-night</b>  <b>Healer</b>  <b>Someone has used black magic.</b>          黒魔術のせいですね</p>	<p>٢٩ ليل/داخلي - مكتب المعالج الروحاني          المعالج:          طبعاً في حد مستخدم سحر إسود!</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Black?</b>          黒...?</p>	<p>نوسة:          إسود؟</p>
<p><b>Healer</b>  <b>From the underworld.</b>          地下世界からの力です</p>	<p>المعالج:          سفلي يا حاجة.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Who did that?</b>          誰の仕業で？</p>	<p>نوسة:          مين المفضوحة اللي عملته؟</p>

<p><b>Healer</b>  <b>I don't know.</b>  <b>But someone is after him.</b>          分かりませんが          何者かに狙われている</p>	<p>المعالج:          أنا ماقدرش أعرفك مين اللي عمله.. بس في حد متدبقيه</p>
<p><b>Healer</b>  <b>They threw the spell in the sea.</b>          海に呪いを投下されたようだ</p>	<p>المعالج:          وعامله عمل وراميه في بحر.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Aisha, I bet. She wanted Ali for her daughter. I said no.</b>          アイシャだわ あの人の娘と          あんたの縁談を私が断ったから</p>	<p>نوسة:          هي بنت الكلب اللي إسمها عيشة، كانت عايزة تاخده بنتها البايرة وأنا مرضتتش.</p>
<p><b>Healer</b>  <b>Anyway, this kind of spell is either thrown into a sea or a river.</b>          こうした呪いは          海や川に投下されます</p>	<p>المعالج:          عامة اللي بيعملو النوع ده من السحر بيرموه إما في بحر أو نهر... .</p>
<p><b>Healer</b>  <b>Because it is only effective under water.</b>          水中でしか効かないので</p>	<p>المعالج:          علشان هو مبيشتغلش إلا تحت المية.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>How do we find it?</b>          確認の手立ては？</p>	<p>نوسة:          طب وده نلاقيه إزاي؟</p>
<p><b>Healer</b>  <b>We don't have to find it.</b>          その必要はありません</p>	

<p><b>Healer</b>  <b>Here are 3 stones.</b>  ここに石が3つあります</p>	<p>المعالج:  دول تلت زلطات..</p>
<p><b>Healer</b>  <b>They must be thrown  in the 3 bodies of water in Egypt.</b>  エジプトの  3水域に投げてください</p>	<p>المعالج:  لازم يترمووا في المسطحات المائية اللي موجودة  في مصر..</p>
<p><b>Healer</b>  <b>The Mediterranean,  the Red Sea, and the Nile.</b>  つまり地中海と紅海  そしてナイル川です</p>	<p>المعالج:  يعني البحر الأبيض والبحر الأحمر وكده..</p>
<p><b>Healer</b>  <b>That will break the spell.</b>  そうすれば  呪いが解けるでしょう</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>What magic? What's that shit?</b>  魔術なんてバカげてる</p>	<p>علي:  سحر إيه إيه بس وخرا إيه! إيه جو شعوذة  ده؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I love Nada! Get your head  around it!</b>  俺はナダが好きだ  分かってくれよ</p>	<p>علي:  أنا بحب ندا يا ياما. إفهميها بقى. بحبها..</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>See my plight!</b>  このとおりです</p>	<p>نوسة:  شفنت الوكسة</p>

<p>Noosa</p> <p><b>Ali, catch this.</b></p> <p>アリー 受け取って</p> <p><b>Noosa throws the pouch to Ali before he walks out of the room and he catches it before it his face.</b></p> <p><b>Ali waves his hand and leaves the room mumbling and slamming the door behind him.</b></p>	<p>نوسة: علي!</p> <p>نوسة ترمي الصرة لعلي قبل أن يخرج من الغرفة فيلتقطها بعد أن تصيبه في وجهه. علي يشيح بيده ويغادر الغرفة وهو يقول كلام غير مفهوم ويغلق الباب خلفه.</p>
<p><b>30. Ext. Street in front of healer's-night</b></p> <p><b>Ali steps out of the healer's place. The dark street is deserted except for Ibrahim.</b></p> <p><b>Ali walks over to Ibrahim, who is sitting on the sidewalk.</b></p> <p><b>With the only street lamp shining light on him. Ibrahim has headphones on and a microphone in his hand. Ali lights up a cigarette. Ibrahim sees him and smiles.</b></p> <p><b>Ali gets close to Ibrahim. Ibrahim puts his finger on his mouth in a hush gesture then points to the microphone.</b></p> <p><b>Ibrahim then points to Ali's cigarette.</b></p> <p><b>Ali lights up a second cigarette and puts it in Ibrahim's mouth. Ali notices the velvet pouch placed on the ground next to Ibrahim.</b></p> <p><b>Both Ali and Ibrahim smoke in silence. Both their eyes are fixated on the microphone.</b></p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>What are you recording?</b></p> <p>何を録音してる？</p>	<p>٣٠ ليل/ خارجي – أمام مركز العلاج الروحاني</p> <p>يخرج علي من مركز العلاج وهو يتحسس وجهه من أثر خبطة الصرة.</p> <p>ينظر علي حوله ويرى إبراهيم بينما الأخير يمسك بميكروفونه الصغير بين يديه. يشعل علي سيجارة ويواصل النظر إلى إبراهيم. يراه إبراهيم ويتسم له.</p> <p>المكان يكاد يكون مظلم باستثناء كشاف انارة واحد فوق إبراهيم.</p> <p>يقترب علي من إبراهيم، يشير له إبراهيم الصمت بإشارة وضع أصبعه على فمه، ثم يشير إلى الميكروفون، بعدها يشير إبراهيم إلى سيجارة علي.</p> <p>يشعل علي سيجارة أخرى ويعطيها إلى إبراهيم. يرى علي أن إبراهيم معه صرة من الحجار تشبه التي معه.</p> <p>يدخن الاثنان في صمت، بينما أعينهما مثبتة على ميكروفون. لا يوجد صوت في الشارع. إبراهيم يسجل الصمت.</p> <p>علي: إنت بتعمل إيه؟</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>Did he give you 3 stones too?</b>          何だ！ お前にも3つの石を？</p>	<p>إبراهيم:          إنت كمان أخذت تلت زلطات؟! </p>
<p><b>Ali</b>  <b>Yeah.</b>          ああ</p>	<p>علي:          آه..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Aren't you the one          who got my hat back?</b>          昨日 帽子を          取り返してくれたよな？</p>	<p>علي:          مش أنت اللي كعبلت الواد إللي نتش          مني الكاب إمبراح؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Yeah.</b>          そうだ</p>	<p>إبراهيم:          آه.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Thanks, man.</b>          ありがとな</p>	<p>علي:          تشكر يابا.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Are you the grandson          of Shokry, the oud player?</b>          ウード奏者シュクリーの孫か？</p>	<p>علي:          مش أنت جدك ببقى شكري العواد؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Yeah.</b>          ああ</p>	<p>إبراهيم:          آه..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Will you throw those?</b>          石 投げるのか？</p>	<p>إبراهيم:          ناوي ترمي الزلط ده؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I don't believe that stuff.          They're stones.</b>          俺は信じない ただの石ころだ</p>	<p>علي:          أنا ما بصدقش في الحاجات دي. ده شوية          طوب يا عم.</p>



<p><b>Ibrahim</b>  <b>Stones, rocks, whatever works, man.</b>  <b>This is my last hope.</b>          石でも岩でも          俺にとっては最後の望みさ</p>	<p>إبراهيم:          زلط ولا طوب.. بس يا ريت ينفع. ده آخر أمل          ليا.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>What's wrong with you?</b>          何に悩んでるんだ？</p>	<p>علي:          هو إنت فيك إيه ولا مواخذه؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I hear a strange sound</b>  <b>no one can else hear.</b>          おかしな音がするんだ          誰にも聞こえない</p>	<p>إبراهيم:          بأسمع أصوات غريبة ما حدش غيري          بيسمعها.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Did you hear it just now?</b>          さっきも聞こえてた？</p>	<p>علي:          هو إنت كنت بتسمع حاجة دلوقتي في          البتاع دي؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>No, I was just recording.</b>          あれは録音してただけ</p>	<p>إبراهيم:          لا أنا كنت بحاول أسجل.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Recording what?</b>          何を？</p>	<p>علي:          بتسجل ايه؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Recording silence.</b>          静寂だ</p>	<p>إبراهيم:          بسجل الصمت.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Does silence have a sound?</b>          静寂に音があるのか？</p>	<p>علي:          هو "الصمت" له صوت؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Silence is the best sound.</b>          静寂こそ最高の音だ  <b>Ali looks to Ibrahim suspiciously.</b></p>	<p>إبراهيم:          الصمت هو أحسن صوت.          علي ينظر له برييه وكأنه مجنون وهو بياخده          علي قد عقله.</p>

<p>Noosa appears stepping out of the healer's place.</p> <p>Noosa Ali! アリー</p>	<p>تخرج نوسة من المركز غير راضية.</p> <p>نوسة علي!</p>
<p>Ibrahim Your mom's calling you, Ali. I'm Ibrahim. 呼んでるぞ 俺はイブラヒム</p>	<p>إبراهيم: أمك بتنده عليك يا علي. أنا أسمي إبراهيم.</p>
<p>Ali And I'm Ali. アリーだ</p>	<p>علي: وأنا إسمي علي.</p>
<p>Ibrahim I know. Take my number in case you go throw the stones. 知ってるよ 電話番号をやる 石を投げに行くなら言ってくれ</p>	<p>إبراهيم: ما أنا عرفت.. خذ رقمي لو هتروح ترمي الزلط.</p>
<p>Ali gives his cellphone to Ibrahim who enters his number. Ali Here, save it. 登録して</p>	<p>علي يناول إبراهيم تليفونه , وإبراهيم يسجل رقمه علي هاتف علي.</p>
<p>Ali I'll call you. Bye! 電話する じゃあな</p>	<p>علي: هبقى أكلمك.</p>
<p>Ali takes his velvet pouch and runs to his mom who is waiting on the other side of the street. Ibrahim looks at the pouch left next to him. Ibrahim You took the wrong pouch.</p>	<p>علي يأخذ صرة زلط ويجري مسرعا لأمه. ينظر إبراهيم لصرة الزلط الباقية على الأرض. يمسك إبراهيم بالصرة يتفحصها.</p> <p>إبراهيم: إنت خدت كيس مش بناعك!</p>

<p><b>Ali</b> <b>They're all rocks, man!</b> どれも同じだろ</p>	<p>علي: كله زلط يا برنس. إبراهيم يقف في مكانه يتابع على ونوسة وهما بيتعدان في طريقهما.</p>
<p><b>Noosa</b> <b>Who's that?</b> 誰なの？</p>	<p>نوسة: مين ده؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>Ibrahim, the grandson of Shokry, the oud player.</b> ウード弾きのシュクリーの孫だよ</p>	<p>علي: ده إبراهيم.. جده يبقى شكري العواد.</p>
<p><b>Noosa</b> <b>Oh, his mother Soheir killed herself. He's so tall now!</b> お母さんは自殺したのよね 大きくなって</p>	<p>نوسة: يااااه. مش ده اللي أمه موتت نفسها؟ يااااه ده كبير أوي.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Yeah, he is.</b> そうだな</p>	
<p><b>31. Int. Kamata's room &amp; shower-day</b> <b>Noor is showering in a very small bathroom lighted with only one hanging light bulb. She looks at Kamata through a small window overlooking the roof where he is watching TV.</b> <b>Noor's phone rings and Kamata looks at its screen.</b> <b>Kamata</b> <b>Your mom's calling you, Noor.</b> おふくろさんだ</p>	<p>٣١ نهار / داخلي - غرفة كاماتا وحمام نور تحت الدش في حمام صغير جدا ومضاء بلمضة واحدة معلقة من السقف. وهي تحت الدش تنظر لكاماتا من شباك صغير مطل على سطح المبني حيث يجلس هو ويتابع برنامج ما التلفزيون. هاتف نور يرن فينظر كاماتا لشاشة. كاماتا: أمك يا نور عالموبايل.</p>
<p><b>Noor</b> <b>Ignore it.</b> 気にしないで</p>	<p>نور: سيبها ترن!</p>

<p><b>Kamata</b>  <b>Cover up,</b>  <b>someone might show up.</b>          早く着ろ 誰か来るかも</p>	<p>تنتهي نور من الدش وتلف نفسها بفوطة تركها لها كاماتا وتخرج له.          كاماتا ينظر لنور بالفوطة نظره شهوانية ثم يدير وجهه للتلفزيون قبل أن تراه نور. تتعجب نور لعدم اهتمام كاماتا بها.          كاماتا:          أستري نفسك يا نور.. ممكن حد يطب علينا.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>I'm feeling hot, Kamata.</b>          暑いんだもん</p>	<p>نور:          حاضر يا كموتة. بس أصل أنا حرانة أوي..</p>
<p><b>Noor</b>  <b>The bathroom is hot and steamy!</b>          お風呂の熱と湯気でね</p>	<p>نور:          صهد كده من الحمام.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>Do you have to sleep over at your friend's?</b>          友達の家泊まるの？</p>	<p>نور:          أنت &lt;«واسي»&gt; يا كاماتا إنك هتسيني أنام هنا وإننت هتروح عند واحد صاحبك؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Yeah, I'll sleep over at Pele's.</b>          پلهのところだ</p>	<p>كاماتا:          هبات عند ببيلية.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>I don't like sleeping alone.</b>          1人で寝るのはイヤ</p>	<p>نور:          أصل أنا مش متعودة أنام كده لوحدي.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Forget what you're used to.</b>          慣れるよ</p>	<p>كاماتا:          إنسي إللي إنتي متعودة عليه.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Your mother's calling.</b>  <b>She must be worried.</b>          おふくろさんが心配してる</p>	<p>كاماتا:          أمك بتكلمك. ردي طمنيتها عليكي.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>Worried?</b>          心配？</p>	<p>نور:          أظمن مين يا عم الحج؟</p>

<p><b>Noor</b>  <b>I left the house about a month ago.</b>          家を出て1か月になる</p>	<p>نور:          أنا برة البيت من يبجي شهر</p>
<p><b>Noor</b>  <b>She's probably just calling me now to ask for money.</b>          どうせお金をせびるためよ</p>	<p>نور:          وأمى بتكلمني بس النهارده علشان تلاقها عايزة فلوس.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>Forget it.</b>          いいの</p>	<p>نور:          إنسي!</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>She's still your mother.</b>          でも母親だろ</p>	
<p><b>Noor</b>  <b>You know...</b>          ねえカマータ</p>	<p>نور:          ياااه يا كاماتا...</p>
<p><b>Noor</b>  <b>You're unlike any other guy I've met in my miserable life.</b>          あんたは          これまで会った男とは全然違う</p>	<p>نور:          أنت والنعمة مش زي أي رجل تاني قابلته في الدنيا المنتنة دي.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Put on your clothes.</b>          服を着ろ</p>	<p>كاماتا:          طب قومي ياللا إبسي يا بت.</p>
<p><b>Noor</b>  <b>What's wrong with you?</b>          一体何なのよ!</p>	<p>نور:          كاماتا...</p>
<p><b>Noor</b>  <b>I said you're unlike any other guy. Don't act like my sister!</b>          他の男とは全然違うって言ったのに          妹みたいに扱わないで</p>	<p>نور:          هو أنت هتبقى زي أختي ولا إيه يا كاماتا؟          بقوللك مش زي أي رجل... أفهم بقى!</p>

<p><b>Kamata</b></p> <p><b>That's why I won't touch you before we get married.</b></p> <p>今までの男と違うから 結婚するまでは触れないんだ</p>	<p>كاماتا:</p> <p>ماهو علشان أنا مش زي أي راجل قابلتيه أنا مش هلمسك إلا لو إتجوزنا.</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>What's your real name?</b></p> <p>本当の名前は？</p>	<p>كاماتا:</p> <p>أنت إسمك الحقيقي إيه يا بت؟</p>
<p><b>Noor</b></p> <p><b>Sabah. Why?</b></p> <p>サバーハよ 何で？</p>	<p>نور:</p> <p>إسمي صباح.</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>As of now, forget about Noor.</b></p> <p>今からヌールは忘れろ</p>	<p>كاماتا:</p> <p>طب من هنا ورايح نور راحت لحالها</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>You're only Sabah to me.</b></p> <p>俺の前ではサバーハだ</p>	<p>كاماتا:</p> <p>وصباح هي اللي معايا!</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>Hey Ali!</b></p> <p>よう アリー</p>	<p>تدخل الغرفة وارداء ملابسها. كاماتا يتدلى من سور السطح ويتابع المارة. علي يمر من أمام بناية كاماتا حاملا حزمة برسيم. كاماتا: يا عم علي يا نجم...</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Hey Kamata!</b></p> <p>カマータ</p>	<p>علي: كاماتا!</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>The Lada guys came around with a photo of our bus.</b></p> <p>ラーダに乗った男たちが 俺らの車の写真を持ってきた</p>	<p>كاماتا:</p> <p>الواد بيلية كلمني وقاللي في شباب جم الحثة بيعسو علي أنا وأنت. سألوا على الميكروباص بتاعنا.. ومصورينه.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>And?</b></p> <p>それで？</p>	<p>علي: طب إيه؟</p>

<p><b>Kamata</b>  <b>We'll teach them a lesson.</b>  <b>Come up.</b>          しつけてやろうぜ          上がってこいよ</p>	<p>كاماتا:          الحنة حنتنا ولو جم هنعمل معاهم الصح.          ماتطلع؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>No, I'm having lunch with Nada.</b>          いや 今からナダと昼メシだ</p>	<p>علي:          لازم أتعشي مع ندا.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Alright, buddy.</b>          そうかよ</p>	<p>كاماتا:          ماشي يا عم... هنتعشى مع ندا..</p>
<p><b>Sabah</b>  <b>Who's Nada?</b>          ナダって？</p>	<p>صباح:          ندا مين؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Nada is going to be your best friend.</b>          ナダはお前の親友になる</p>	<p>كاماتا:          أنت وهي هتبقو أعز أصحاب إن شاء الله.          تنظر له بإعجاب شديد ثم تتابع التلفزيون معه.</p>
<p><b>32. Int. Ali's apartment-day</b>  <b>Ali enters his apartment with the bunch of greens in his hands, holding it like a flower bouquet.</b>  <b>Ali places the greens in the dining table.</b>  <b>Noosa is cooking something in the kitchen.</b>  <b>Ali</b>  <i>Oh, the beauty of your eyes, Nada!</i>          ナダの美しい瞳</p>	<p>٣٢ نهار/داخلي - منزل علي ، غرفة المعيشة والمطبخ والحمام          علي يعود من عمله ومعه حزمة من البرسيم لندي، يحملها على ذراعه كما لو كان يحمل بوكية ورد.          يضع علي حزمة البرسيم علي منضدة . نوسة في المطبخ واقفة أمام البوتاجاز وظهرها لعلي.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Where is Nada, Mom?</b>          ナダはどこ？</p>	<p>علي:          ندا فين ياما؟</p>

<p><b>Noosa</b>  <b>Say good afternoon first.</b>  あいさつが先でしょ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>I said, where is Nada?</b>  どこなんだよ</p>	
<p><b>Noosa</b>  <b>Want something to eat?</b>  何か食べる？</p>	<p>نوسة:  مش هتاكل؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>No!</b>  いらない</p>	<p>علي:  لا مش عاوز.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Nada!</b>  ナダ</p>	<p>علي:  ندا !!</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Guess what I've made for you!</b>  お昼は何だと思う？</p>	<p>نوسة:  حدّر فزّر عملت لك إيه ع الغدا؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>No!</b>  ウソだろ</p>	<p>علي:  لأه! لأه! لأه!</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Watch out!</b>  危ないわね</p>	<p>نوسة:  يا دي المصيبة. نهار أسود.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>He's lost his mind!</b>  <b>Oh God!</b>  正気じゃないわ</p>	
<p><b>Noosa</b>  <b>She's on the balcony!</b>  ベランダだよ</p>	



<p><b>Ali</b></p> <p><b>Get out of my way!</b></p> <p>どいて</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Come here.</b></p> <p>おいで</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Why do you do this to me?</b></p> <p>何であんなこと？</p>	<p>علي:</p> <p>إنّتي بتعملي فيا كده ليه؟</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>Sorry, I just wanted you to come to your senses.</b></p> <p>悪かったよ まともになってほしかった</p>	<p>نوسة:</p> <p>سامحني يا بني والله. بس أنا عملت كده عشان أردلك عقلك.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Am I crazy?</b></p> <p>俺がイカれてるって？</p>	<p>علي:</p> <p>عقل إيه بس؟ إنّتي عابزة تجنّيني؟ حرام عليكي!</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>Think she's happy here?</b></p> <p>それが その子の幸せ？</p>	<p>نوسة:</p> <p>يعني إنت فاكّر إنها مبسّطة هنا؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Did she complain to you?</b></p> <p><b>Leave us alone!</b></p> <p>ナダが母さんを困らせたか？ もう構うなよ</p>	<p>علي:</p> <p>إنّتي مالك! ما لكيش دعوة لابيا ولا بيها تاني.</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>I wanted to wake you up!</b></p> <p>目を覚ましてよ</p>	<p>نوسة:</p> <p>طب بس استنتى. أنا قاتت الخضة هتفوقك.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Wake up? Am I stoned?</b></p> <p>俺がラリってるって言うのか？</p>	<p>علي:</p> <p>أفوق إيه بس!! هو أنا مسطول؟</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>Where are you going?</b></p> <p>どこ行くのよ</p>	<p>نوسة:</p> <p>قوللي رايح فين بس. طب حقك علي.</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>None of your business!</b></p> <p>関係ないだろ</p>	
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>I'm sorry!</b></p> <p>悪かったわ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Leave me alone!</b></p> <p>ほっといてくれ</p>	
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>I won't do it again!</b></p> <p>もうしないから</p>	
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>Come back, Ali!</b></p> <p>戻ってよ</p>	<p>نوسة: إرجع يا واد. خلاص معلش.</p>
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>Come back! I'm sorry!</b></p> <p>お願い 謝るから</p>	
<p><b>Noosa</b></p> <p><b>I won't do it again!</b></p> <p>もうしない</p>	
<p><b>33. Int. Ali's street-day</b></p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>That witch!</b></p> <p><b>"I won't do it again," she says!</b></p> <p>魔女め 信じるもんか</p>	<p>٣٣ نهار/داخلي - شارع منزل إبراهيم</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>You son of a bitch, come here!</b></p> <p>このクソ坊主 戻ってこい</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Hello!</b></p> <p>ハロー</p>	<p>علي: ألو ألو.</p>

<p><b>Ali</b>  <b>Test, over, do you copy?</b>  <b>1, 2, 3, 4.</b>          マイクテスト          聞こえますか？ ワン・ツー</p>	<p>علي:          ٩٣٩٤٩٥٩ تسسست تسسست تسسست</p>
<p><b>34. Int. Ibrahim's living room-day</b>  <b>Ibrahim</b>  <b>Son of a bitch.</b>          勘弁しろよ</p>	<p>٣٤ نهار/ داخلي - غرفة معيشة إبراهيم</p>
<p><b>35. Int. Ext. Barber's shop-day</b>  <b>Kamata is sitting at the barber's shop, holding a joint in his hand, Pele giving him a haircut.</b>  <b>Ali is standing at the door talking to Kamata.</b>    <b>Kamata</b>  <b>Alright, Ali,</b>          よし分かった アリー</p>	<p>٣٥ نهار/ خارجي داخلي - محل حلاق          كاماتا يجلس على كرسي الحلاق وفي يده جوان وببليّة يقص شعره.          علي واقف عند باب المحل يتحدث مع كاماتا.            كاماتا:          ماشي يا علي..</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>You go to Alexandria for a while.</b>  <b>It's a chance to avoid the Lada guys.</b>          2日休んでアレキサンドリアに行け          ラーダの連中から身を隠せる</p>	<p>كاماتا:          روح إسكندرية إنت اليومين دول أحسن .. وخذ لك كام يوم أجازة علشان العيال بتوع اللادا اللي بيعسوا علينا..</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Mohamed will help me with the microbus.</b>          乗り合いタクシーには          ムハンマドが同乗してくれる</p>	<p>كاماتا:          ومحمد ممكن ينزل معايا عالميكروباص لحد ما ترجع.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Alright.</b>          オツケー</p>	<p>علي:          قشطة.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Do you believe that stone story?</b>          石の話 信じてるのか？</p>	<p>كاماتا:          وإننت مصدق الكلام الفكسان بناع الزلط ده؟</p>

<p><b>Ali</b>  <b>No, I just want to get away from her.</b>  いや おふくろから離れたいだけだ</p>	<p>علي:  لا طبعاً.. بس عايز أغور من وشها</p>
<p><b>Ali</b>  <b>And take Nada to the beach too.</b>  ナダを海に連れてってやりたいし</p>	<p>علي:  وكمان أفسح ندا وأخليها تشوف البحر</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Don't travel alone,</b>  <b>take someone with you.</b>  1人は危険だ 誰かと行け</p>	<p>كاماتا:  بس يا علي ما ينفعشي تروح لوحدك. ماتاخذ بيلية ولا أي حد من أصحابنا معاك.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I'm taking Ibrahim.</b>  イブラヒムと行く</p>	<p>علي:  هاروح مع إبراهيم وخلص.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Watch it, you jackass!</b>  気をつけれよ 痛えな</p>	<p>كاماتا:  أي.. ما تفتح يا حيوان!</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Who?</b>  どのイブラヒムだ？</p>	<p>كاماتا:  إبراهيم مين؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>He lives next to the gas warehouse.</b>  倉庫の隣に住んでる</p>	<p>علي:  الواد إبراهيم اللي ساكن في شارع مخزن الأنابيب.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Ibrahim? It doesn't ring a bell.</b>  イブラヒム？  そんな奴いたかな</p>	<p>كاماتا:  مش واخذ بالي!!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>His grandfather is Shokry, the oud player.</b>  ウード弾きのシュクリーの孫だよ</p>	<p>علي:  الواد إبراهيم ياض اللي جده يبقي شكري العواد.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>His grandfather is Shokry,</b>  <b>the oud player! That's why!</b>  ウード弾きの孫か なるほど</p>	<p>كاماتا:  آه.. هو الواد ده جده يبقي شكري العواد؟!  عشان كده بقى!</p>

<p><b>Ali</b> <b>What?</b> 何が？</p>	<p>علي: علشان كده ايه؟</p>
<p><b>Kamata</b> <b>Mohsin once told me he's a talented musician.</b> ムフセンが“才能あるミュージシャンだ”と言ってた</p>	<p>كاماتا: أصل الواد محسن كان بيقوللي إن الواد ده جامد جداً في المزيكا</p>
<p><b>Kamata</b> <b>He refused to work with Amr Diab.</b> アムル・ディアブとの仕事を断った</p>	<p>كاماتا: وإن عمرو دياب كان عايزه يشتغل معاه وهو مرضاش.</p>
<p><b>Pele</b> <b>Amr Diab himself?</b> あのアムル・ディアブ？</p>	<p>بيلية: عمرو دياب مرة واحدة؟</p>
<p><b>Kamata</b> <b>Yes, I swear.</b> <b>And Monier, and many superstars.</b> ムハンマド・ムニールとか他の有名人も</p>	<p>كاماتا: آه يا عم و ربنا زي ما بقولك كده، ومنير وكذا حد من التقايل كانوا عايزينه يشتغل معاهم وهو مرضاش.</p>
<p><b>Kamata</b> <b>He's a weirdo and a genius.</b> 変人で天才だ</p>	<p>كاماتا: بيقوللي إنه لاسع وعبقري في المزيكا.</p>
<p><b>Kamata</b> <b>Watch out, the whole family's nuts.</b> 変な一族だから気をつける</p>	<p>كاماتا: بس خد بالك منه يا علي.. دي عيلة ترالالي كلها يا عم.</p>
<p>(メー ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Ali</b> <b>Pele, Nada says she's thirsty.</b> ペレ ナダが“のどが渴いた”と</p>	<p>علي: ندا بتقولك عطشانة.</p>

<p><b>Ali</b>  <b>Don't stare at me.</b>  <b>Get her some water.</b>  何を見てる 水をくれ</p>	<p>علي:  أنت هتتنحلي؟ بتقولك هاتلها تشرب.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Do it.</b>  出してやれ</p>	
<p><b>Sabah</b>  <b>Hi.</b>  どうも</p>	
<p><b>Sabah</b>  <b>How are you, Ali?</b>  アリー 元気？</p>	<p>صباح:  إزيك يا علي؟ عامل إيه؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Hi Noor.</b>  やあ ノール</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>Say hi to Nada, Sabah.</b>  サバーハ ナダだぞ</p>	<p>كاماتا:  مش هتسلمي على ندا يا صباح؟</p>
<p><b>Sabah</b>  <b>Nada, who?</b>  ナダ？</p>	<p>صباح:  ندا مين؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Sabah, who?</b>  サバーハ？</p>	<p>علي:  صباح مين؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Noor is Sabah now.</b>  ノールがサバーハだ</p>	<p>كاماتا:  نور بقت صباح يا علي.</p>
<p><b>Sabah</b>  <b>How are you, Nada?</b>  元気？ ナダ</p>	

<p><b>36. Int. Ibrahim's bedroom-day</b>  <b>Ibrahim is ready a book labeled "the secrets of sound" in bed. His cellphone rings. He answers.</b></p> <p><b>Ibrahim</b>  <b>Hi Ali.</b>          アリー</p>	<p><b>٣٦ نهار/داخلي - غرفة نوم إبراهيم</b>          إبراهيم يجلس في غرفة نومه يقرأ كتاب          عن تسجيل الأصوات.          يرن هاتف إبراهيم المحمول.          إبراهيم يبحث عن هاتفه فيجده تحت          الغطاء ويرد على المكالمة.</p> <p>إبراهيم:          أيوه يا علي..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Yes, of course.</b>          もちろんだ</p>	<p>إبراهيم:          ماشي..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>As we agreed.</b>          約束どおりだ</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>OK. Pass by in the morning          and we'll take the first train.</b>          分かった          朝一番の電車で行こう</p>	<p>إبراهيم:          يبقى عدي عليا وناخد أول قطر الصبح. .</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Bye.</b>          それじゃ</p>	<p>إبراهيم:          سلام.</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>Where are you going?</b>          &lt;どこへ行く？&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (انت رايح فين؟)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>I was thinking of going</b>          &lt;友達と――&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (أنا يعني كنت بفكر أسافرلي إسكندرية          يومين كده أنا وواحد صاحبي.)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>to Alexandria with a friend,</b>          &lt;アレキサンドリアへ行きたい&gt;</p>	

<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>but I don't want to leave you alone.</b>          &lt;でもじいちゃんが1人になる&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (بس مش عايز أسيبك لوحك...)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>Go, don't worry. I'll be alright.</b>          &lt;行ってきなさい わしは大丈夫だ&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (روح يا إبراهيم، أنا كويس وعايزك تنبسط)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>I won't forget my insulin shot.</b>          &lt;注射は忘れない&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (ومش هنسى حقن الإنسولين.)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>Are you sure?</b>          &lt;本当に？&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (متأكد؟)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>Yes, I'm sure.</b>          &lt;約束する&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (متأكد.)</p>
<p><b>Ibrahim (sign language)</b>  <b>But I don't want to leave you alone.</b>          &lt;でも 1人にするなんて&gt;</p>	<p>إبراهيم(بلغة الإشارة):          (بس دي هتبقى أول مرة إسيبك لوحك.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>The place will be quiet without you.</b>          &lt;お前がいないと静かになる&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (الشقة هتبقى هادية من غيرك.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>You make a hell of a lot of noise.</b>          &lt;お前は やかましいからな&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (انت عامل دوشة في البيت.)</p>
<p><b>Shokry (sign language)</b>  <b>Go.</b>          &lt;行きなさい&gt;</p>	<p>الجد(بلغة الإشارة):          (إمشي بقى.)</p>



<p><b>37. Int. Cairo's train station-day</b></p> <p><b>Ali and Ibrahim are running to be able to catch their train to Alex. Ali is holding Nada. Both Ali and Ibrahim have weekend bags. Some of the other travellers in the stations have animals with them. A woman has a dog and a man is carrying a monkey.</b></p> <p><b>Ali and Ibrahim arrive at the track at the last minute. The train conductor with the angry face sees them and gestures to them to not get on train.</b></p> <p><b>Train conductor</b></p> <p><b>Excuse me, no animals allowed.</b></p> <p>動物は禁止ですよ</p>	<p><b>٣٧ نهار/داخلي – محطة مصر</b></p> <p>علي وإبراهيم يجريان في المحطة يحاولان اللحاق بالقطار المتجه للإسكندرية. علي يحمل ندا على ظهره. كلا منها يحمل حقيبة على ظهره. المحطة مزدحمة بالمسافرين القادمين من مختلف الأماكن. القليل من المسافرين معهم حيوانات. امرأة تحمل كلبا. رجل عجوز يحمل قرداً بين ذراعيه. يصل إبراهيم وعلي للقطار في اللحظة الأخيرة. يقابلهما كمسري " كثير" الوجه يمنعهما بيديه من ركوب القطار.</p> <p>الكمسري:</p> <p>ممنوح الحيوانات يا حضرات.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>What animals, man?</b></p> <p>動物だと？</p>	<p>علي:</p> <p>مين دي اللي حيوانه يا عم البني آدم؟! </p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Sir, he means this is a trained goat.</b></p> <p>つまり こいつはしつけられたヤギなんだ</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>هو قصده يقولك يعني إنها معزة متدربة.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Her name is Nada!</b></p> <p>ナダって名がある</p>	<p>علي:</p> <p>يا عم دي مش معزة .. دي ندا!</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Wait a second, Ali.</b></p> <p>落ち着け</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>إسكت أنت!</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>She won't cause problems.</b></p> <p>問題は起こさない</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>معلش يا حاج والله هي مش حتعمل أي مشاكل.</p>
<p><b>Train conductor</b></p> <p><b>Sorry, I have rules to follow.</b></p> <p><b>Move along now.</b></p> <p>規則ですから降りてください</p>	<p>الكمسري:</p> <p>أنا عندي تعليمات. ممنوع الحيوانات.</p>

<p><b>The lady enters the train and ignores the conductor. Ali takes Ibrahim's hand and gets onto the train without the conductor seeing them.</b></p> <p><b>Train conductor</b> <b>Miss!</b> お嬢さん！</p>	<p>المرأة العجوز التي تحمل كلبا تظهر وتحاول أن تتركب القطار على بعد بضعة أمتار من الكمسري. الكمسري يراها ويصرخ.</p> <p>الكمسري: يا ست إنتي!</p>
<p><b>Train conductor</b> <b>Get out of the way!</b> どいて</p>	
<p><b>Train conductor</b> <b>Miss! No animals allowed!</b> 動物は禁止ですよ</p>	<p>الكمسري: ممنوع الكلاب</p>
<p><b>38. Int. Train-day</b> <b>Ali and Ibrahim are seated in the train. Nada is not with them. Ibrahim is playing with a chain with a blue stone he's wearing around his neck. Ali looks at Ibrahim's necklace.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>Nice chain, man.</b> いいネックレスだ</p>	<p><b>٣٨ نهار/داخلي – داخل القطار</b> علي وإبراهيم يجلسان في القطار. ندا غير موجودة معهم. إبراهيم يلعب بسلسلة بها خرزة زرقاء فيلاحظها علي.</p> <p>علي: بس جامدة السلسلة دي يا معلم.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>You can have it.</b> あげるよ</p>	<p>إبراهيم: إتفضل يا سيدي متغلاش عليك.</p>
<p><b>Ali</b> <b>No, I'm grossed out.</b> いらねえよ</p>	<p>علي: لأ .. باقرف.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>So, why bring a goat?</b> なぜヤギを？</p>	<p>إبراهيم: بتقرف!! ولما انت بتقرف جايب معزة معاك ليه؟</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>She's not, she's Nada, my fiancée.</b></p> <p>ヤギじゃなくてナダ 俺の婚約者だ</p>	<p>علي: دي مش معزة! دي ندا.. خطيبتي!!</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>And why bring your fiancée?</b></p> <p>なぜ連れてきた</p>	<p>إبراهيم: يا راجل .. طب وانت جايب خطيبتك معانا ليه؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>This trip is for her!</b></p> <p>彼女のための旅行だ</p>	<p>علي: إحنا أصلاً رايحين علشانها.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I'm serious, why bring her?</b></p> <p>真面目に聞いている</p>	<p>إبراهيم: كفاية هزار بقي. هي جاية معانا ليه؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>I swear, this is for her.</b></p> <p>真面目に答えてる</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>My mom will cook her if I leave her.</b></p> <p>置いていったら おふくろが料理しちまう</p>	<p>علي: علشان أمي هتعمل عليها فتة لو سبتها في البيت.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>So, this is for real?</b></p> <p>本気なのか？</p>	<p>إبراهيم: هو الكلام ده بجد ولا أيه؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>If you don't like it, go alone.</b></p> <p>文句があるなら1人で行け</p>	<p>علي: بقولك إيه لو مش عاجبك روح لوحذك وسيينا.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I don't want to.</b></p> <p><b>We have to throw the stones together.</b></p> <p>いや 石は2人で投げないと</p>	<p>إبراهيم: أنا مش عايز أروح لوحدي. إحنا بدأنا الرحلة دي سوا ولازم نرمي الزلط سوا.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Do you believe this stone story?</b></p> <p><b>That's stupid, man!</b></p> <p>あのバカげた話を信じてるのか？</p>	<p>علي: إوعي تكون مصدق إن حوار الزلط ده بحق وحقيقي.. ده عبط يا عم!</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>You can't call something stupid.</b>  <b>Aren't you engaged to a goat?</b>  ヤギと婚約してるお前に  バカって言う資格はない</p>	<p>إبراهيم:  والنبي إنت آخر واحد تتكلم عن العبط. إنت  مش واخد بالك إنت بتعمل إيه؟ يا باشا إنت  خاطب معزة.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Shut up! You're a wacko</b>  <b>who hears sounds from space!</b>  宇宙の音が聞こえる  変人のくせに</p>	<p>علي:  قولتلك إسمها ندا! وإنت عيل معتوه وبتسمع  أصوات من الفضاء!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Get lost!</b>  黙ってる</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>The inspector!</b>  車掌だ</p>	
<p>(メー！ ナダの鳴声)</p>	
<p><b>40. Photomontage day /Ext. -</b>  <b>Alexandria Beach</b>  (メー ナダの鳴声)</p>	<p>٤٠ فوتومونتاج - نهار/ خارجي - شاطئ  الإسكندرية</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Are you happy, Nada?</b>  うれしいか ナダ？</p>	<p>علي:  مبسوطة يا ندا؟! </p>
<p><b>Ali</b>  <b>I showed you the sea as I promised.</b>  約束どおり海に連れてきた</p>	<p>علي:  أديني أهو وربتك البحر زي ما وعدتك.</p>
<p>(メー ナダの鳴声)</p>	
<p><b>43. Ext. Street of the reweaver-day</b>  <b>Ibrahim is walking in the street with a</b>  <b>paper in his hand. He is searching for an</b>  <b>address. Ali and Nada are walking</b>  <b>behind him trying to catch up with him.</b>  <b>Ali</b>  <b>Hello, sir.</b>  すみません</p>	<p>٤٣ نهار/ خارجي - شارع محل الرفا  يمشي إبراهيم في الشارع و في يده ورقه  ينظر فيها علي عنوان معين باحثاً عن  محل الرفا وخلفه علي حاملاً ندا علي  رقبته.  علي:  سلامو عليكو يا حج ..</p>

<p><b>Sayed</b>  <b>Hello and good day to you.</b>          やあ いらっしやい</p>	<p>سيد:          عليكم السلام</p>
<p><b>Ali</b>  <b>My friend here tore his shirt.</b>  <b>We want to get it fixed.</b>          こいつのシャツが破れて          直してください</p>	<p>علي:          الأستاذ قميصه فيه قِطْعَة وعازين نصلحها.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>Show me.</b>          見せてごらん</p>	<p>سيد:          وريني كده.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Show him the shirt.</b>          見せろよ</p>	<p>علي:          وريه يا إبراهيم.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>It'll cost 10 pounds.</b>  <b>Pick it up tomorrow.</b>          10ポンドだ 明日 取りに来なさい</p>	<p>سيد:          حيتكلف عشرة جنيه وهتاخدوه بكرة زي          دلوقتي.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I need it now.</b>  <b>It's the only shirt I have.</b>          今 頼みます 着替えがないんだ</p>	<p>إبراهيم:          بكرة ايه بس؟ لأ دلوقتي.. أنا ماعيبش غيره.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>Sit down, then.</b>          座りなさい</p>	<p>سيد:          طب إقعد.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Alexandria is beautiful!</b>         アレキサンドリアはいい街ですね</p>	<p>علي:          حلوه إسكندرية.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>Not anymore.</b>          昔はな</p>	<p>سيد:          مايقنش.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Looks like you're the best tailor around.</b>          ここれで一番 腕がよさそうですね</p>	<p>علي:          بس الصلا ع النبي شكلك أحسن رفا هنا ،</p>

<p><b>Ali</b>  <b>We walked the whole city  so you could fix his shirt.</b>  街中 仕立店を探しましたよ</p>	<p>علي:  ده الواد جايينا من آخر الدنيا عشان يعمل  القميص عندك ،</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Do you fix teddy bears too?</b>  ぬいぐるみも直せる？</p>	<p>علي:  إنت بترفي دباديب كمان؟</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>What do you mean?</b>  何のことだ</p>	<p>سيد:  نعم!! دباديب ازاي يعني؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Teddy bears stuffed with that white  fiber that looks like cotton candy.</b>  綿アメみたいなのが詰まった  クマのぬいぐるみですよ</p>	<p>علي:  دباديب! لعب يعني. محشية قطن أو سفنج.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>I see. I don't think  I ever patched a teddy bear.</b>  ぬいぐるみを直したことはないな</p>	<p>سيد:  آه.. لا بصراحة معداش عليا دباديب دي قبل  كده.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I got one for Nada. It got stabbed.</b>  ナダのために買ったのに警官に刺されてね</p>	<p>علي:  أصل أنا كنت جايب دبدوب لندا والظابط غزوه.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I swear.</b>  本当さ</p>	<p>علي:  آه والله.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>Nada, who?</b>  ナダとは？</p>	<p>سيد:  ندا مين؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>This Nada!</b>  この子だ</p>	<p>علي:  ندا دي.</p>
<p>(メー！ ナダの鳴声)</p>	

<p><b>Sayed</b> <b>Bless her!</b> 彼女に幸あれ</p>	<p>سيد: إللي جابلك يخليك.</p>
<p><b>Sayed</b> <b>Where are you from?</b> <b>Not from around here?</b> どこから来た？ 地元の間じゃないだろ</p>	<p>سيد: هو أنتو منين؟ شكلكو كده مش من هنا.</p>
<p><b>Ali</b> <b>We're from Cairo, El-Darb El-Ahmar.</b> カイロのエル=ダルブ・エル=アフマルです</p>	<p>علي: إحنا من الدرب الأحمر.</p>
<p><b>Sayed</b> <b>No way!</b> 本当か？</p>	<p>سيد: يا راجل</p>
<p><b>Sayed</b> <b>I used to live there.</b> 昔 住んでいた</p>	<p>سيد: ده أنا من هناك ..</p>
<p><b>Sayed</b> <b>But that was ages ago.</b> 遠い昔だがね</p>	<p>سيد: بس سايب هناك من زمان.</p>
<p><b>Sayed</b> <b>I left around 20 years ago.</b> 20年くらい前に引っ越した</p>	<p>سيد: من زمان أوي. حاجة بتاعة عشرين سنة..</p>
<p><b>Sayed</b> <b>Where exactly do you live?</b> どの辺りに住んでる？</p>	<p>سيد: إنت منين؟! </p>
<p><b>Ali</b> <b>Know the Khediwi's place?</b> ケディヅの店をご存知ですか？</p>	<p>علي: عارف كشري الخديوي!؟</p>
<p><b>Sayed</b> <b>Yes.</b> 知ってる</p>	<p>سيد: عارفه</p>

<p><b>Ali</b>  <b>I live a block from there.</b>          その近くです</p>	<p>علي:          الناصيه إللي بعده بقي علي طول.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>Near the wood warehouse?</b>          木の倉庫の近くか？</p>	<p>سيد:          عند مغلق الخشب؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Yes, facing it.</b>          はい 真向かいです</p>	<p>علي:          أهو أنا البيت اللي في وش مغلق الخشب          علي طول.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>At Ismail the driver's?</b>          運転手のイスマيلのところか？</p>	<p>سيد:          مش ده بيت إسماعين السواق؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>My dad. May he rest in peace.</b>          はい 父です 他界しました</p>	<p>علي:          إسماعين السواق يبقى أبويا .. الله يرحمه.</p>
<p><b>Sayed</b>  <b>My condolences.</b>          それは残念だ</p>	<p>سيد:          لا إله إلا الله .. إسماعين السواق مات!! البقية          في حياتك يا إبنى.</p>
<p><b>41. Ext. Swiss dairy restaurant in          Alexiandria-day</b>  <b>Ali and Ibrahim are seated outside eating          with big appetites.</b>  <b>Nada is seated next to Ali eating lettuce.</b>  <b>Ibrahim reaches to take a sandwich but          Ali snatched it from him.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>We fucked them up          with Molotov cocktails.</b>          連中を火炎瓶でやっつけた</p>	<p>٤١ نهار/خارجي - مطعم ألبان سويسرا          بالأسكندرية          علي وإبراهيم جالسان خارج المطعم          يتناولان الطعام بنهم.          ندا تجلس علي المائدة بجانب علي و          تأكل من طبق خس موضوع أمامها.          إبراهيم يتناول قطعة ساندوتش فيخطفها          علي منه.</p> <p>علي:          جرينا أنا والواد كاماتا ورا العيال بتوع          اللادا بعد كده وخطينا عليهم مولوتوف.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Sure! You had them at the checkpoint!</b>          検問所でやったんだよな</p>	<p>إبراهيم:          لا يا راجل.. مولوتوف معاكو أنتو داخلين          علي اللجنة؟</p>



<p><b>Ali</b>  <b>We made them later.</b>          その後だよ</p>	<p>علي:          أه يا عم عملناه بعدين.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>And of course, Kamata</b>  <b>is an explosives expert!</b>          カマータは          爆発物のプロだもんな</p>	<p>إبراهيم:          وكماتا صاحبك ده خبير متفجرات.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>That's what happened.</b>          そのとおり</p>	<p>علي:          طب وكتاب ربنا يا عم ما باصيع عليك.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Those thugs even came</b>  <b>to the neighborhood looking for us.</b>          連中が近所まで俺らを捜しに来た</p>	<p>علي:          حتي العيال دي جم المنطقة عندنا بيشمشمو          علي أنا وكاماتا وعلى البت الصاروخ.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>And when they did,</b>  <b>you finished them off.</b>          お前がとどめを刺した？</p>	<p>إبراهيم:          وطبعاً لما حم المنطقة إنت علمت عليهم          لوحدك؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>You don't believe me,</b>  <b>so I won't tell you anything else.</b>          バカにするなら話さない</p>	<p>علي:          علي فكرة يا ض إنت طول ما انت مبتصدقنيش          كده أنا مش هحكليك حاجة تاني!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Why don't you eat</b>  <b>me and Nada as well?</b>          いっそ俺とナダも食ったらどうだ</p>	<p>علي:          كفاية يا عمنا. ما تيجي تاكلنا أنا وندا بالمرة .</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Man, I was starving!</b>          腹がへってたんだよ</p>	<p>إبراهيم:          أنا كنت واقع من الجوع.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Nada was very hungry also.</b>          ナダだって腹ペコさ</p>	<p>علي:          وندا كمان كانت جعانه فشخ.</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>If you don't mind me asking...</b>  聞いてもいいか？</p>	<p>إبراهيم:  بص أنا بصراحة بسمع من زمان</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>what's with "Ali the goat" thing?</b>  “ヤギのアリー”って？</p>	<p>إبراهيم:  عن علي معزة.. علي معزة</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>How are you two engaged?</b>  ナダとどうやって婚約した？</p>	<p>إبراهيم:  بس مش فاهم مخطوبين إزاي يعني لا مؤاخدة؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Like every couple.</b>  他のカップルと同じだ</p>	<p>علي:  زي الناس.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>But Nada isn't a human being.</b>  でもナダは人じゃない</p>	<p>إبراهيم:  بس ندا مش بني أدمة زينا.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Who said one has to love a human?</b>  人間を愛さなきゃいけないと  誰が決めた？</p>	<p>علي:  ومين قال إن لازم الواحد يحب بني أدمة؟! </p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>What should one love then?</b>  じゃ何を愛すべきなんだ</p>	<p>إبراهيم:  أمال يحب إيه؟! </p>
<p><b>Ali</b>  <b>What do you love?</b>  好きな物は？</p>	<p>علي:  أنت بتحب إيه؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I love food.</b>  モロヘイヤだ</p>	<p>إبراهيم:  بحب الملوخية.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>So you love food, I love Nada.</b>  お前はモロヘイヤが好きで  俺はナダが好き</p>	<p>علي:  أنت بتحب الملوخية وأنا بحب ندا.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>period.</b>  それだけだ</p>	

<p><b>Ali</b>  <b>The check, man.</b>          会計を</p>	<p>علي:          الحساب.</p>
<p><b>Waiter</b>  <b>25 pounds.</b>          25ポンドです</p>	<p>النادل:          ٢٥ جنيه.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Give me the cash.</b>          金をくれ</p>	<p>علي:          ايه؟! </p>
<p><b>Ali</b>  <b>What's up?</b>          どうした？</p>	<p>علي:          ايه النظام؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>It's in my other pants.</b>          別のズボンに入ってる</p>	<p>إبراهيم:          نسيت الفلوس في جيب البنطلون الثاني.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>And they're in Cairo?</b>          カイロにあるズボン？</p>	<p>علي:          وطبعاً البنطلون الثاني ده في مصر. صح؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>How did you know?</b>          よく分かったな</p>	<p>إبراهيم:          أيوه صح عرفت إزاي.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Dude!</b>          まったく</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Watch Nada while I get the change.</b>          釣りを受け取るから          ナダを頼む</p>	<p>علي:          خلي بالك من ندا.</p>

<p><b>Ali</b>  <b>The change, please.</b>  釣りを</p> <p><b>Ali goes inside the restaurant. Ibrahim looks around him and then looks at Ali's bag.</b>  <b>He sticks his hand in the bag like Ali did earlier. Nada bleats scaring Ibrahim so he takes his hand out of bag.</b>  <b>Ibrahim looks at Nada puzzled. He test her again but sticking his hand in bag again. Nada bleats again as if she is warning him. He takes his hand out of the bag.</b>  <b>Ibrahim look at door of restaurant then to Nada. He stick his hand again in Ali's bag with Nada bleating non stop. He leaves the bag while making sense of Nada's behavior.</b>  <b>Ali appears suddenly while Nada is bleating.</b></p>	<p>علي يختفي داخل المطعم.  ينظر إبراهيم حوله ثم ينظر لندا وبعدها للحقيبة.  يضع يده داخل الحقيبة مثلما فعل علي.  تماماً ندا مرة فيفزع إبراهيم ويبعد يده عن حقيبة علي.  ينظر إبراهيم لندا ثم يحاول أن يدخل يده مرة أخرى داخل الشنطة الموضوعة علي الكرسي فتماماً ندا مرة أخرى.  ينظر لباب المطعم تحسباً لرجوع علي ثم ينظر لندا ويدخل يده في الشنطة متجاهلاً ندا التي تماماً عدة مرات وبصوت عالي.</p>
<p>(เมอร์！เมอร์！ نادا的鳴声)</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Quiet!</b>  シツ</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Don't touch the sandwiches. Sit down!</b>  サンドイッチに触るな  おすわり</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>What did you do?</b>  何をした？</p>	<p>علي:  أنت عملت إيه لندا؟</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>She tried to eat the sandwiches.</b>          サンドイッチが食われそうに</p>	<p>إبراهيم:          ولا حاجة والله.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>So why is she upset with you?</b>          なぜナダが怖がってる？</p>	<p>علي:          أمال هي قفشة عليك ليه؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Ask her!</b>          ナダに聞け</p>	<p>إبراهيم:          ولا جيت جنبها.. طب إسألها حتى.</p>
<p><b>42. Ext. Alexandria beach-day</b>  <b>Ali and Ibrahim go back to the beach.</b>  <b>The place is quite empty. Nada is running around having a good time.</b>  <b>Ali stops Ibrahim.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>You stay here.</b>          ここで待て</p>	<p>٤٢ نهار/خارجي -شاطئ البحر بالأسكندرية          علي وإبراهيم يعودان علي للشاطيء. الخالي من البشر.          تجري ندا أمامها.          علي يوقف إبراهيم بيده.          علي:          خليك هنا.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Why?</b>          なぜ？</p>	<p>إبراهيم:          ليه؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Nada needs to take a leak.</b>          ナダがトイレだ</p>	<p>علي:          علشان ندا هتعمل حمام.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>What? Can't you see</b>  <b>Nada is naked anyway?</b>          何でだよ 最初から裸だろ</p>	<p>إبراهيم:          انت واخذ بالك أن ندا أصلاً عريانة ملط؟</p>

<p><b>Ali</b>  <b>She's shy doing it in front of other people. Wait here.</b>          人前じゃ しにくいだろ          いいから待て</p> <p><b>Ibrahim puts his bag on the sand and sits down.</b>  <b>Ali and Nada walk away for a few meter and hide behind a wall.</b></p>	<p>علي:          مش دي الفكرة. هي بس بتتكسف تعمل حمام أدام حد.. أستنى هنا.</p> <p>بيقف إبراهيم مكانه ويضع حقيبته علي الرمل ويجلس.          بيتعد علي مع ندا بضعة أمتار ثم يقفا في مكان مستتر.</p>
<p><b>Nada bleats.</b>          مـ (نادا الـ)</p>	<p>ندا تماماً.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Are you done?</b>          済んだ?</p>	
<p><b>Nada bleats.</b>          مـ (نادا الـ)</p>	<p>ندا تماماً مره أخري</p>
<p><b>Ali</b>  <b>What do you want?</b>          どうしたんだ</p>	<p>علي.          عابزه إيه!؟</p>
<p>مـ (نادا الـ)</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Yes, baby.</b>          何だい</p> <p><b>Ali goes close to Nada so his ears are touching her mouth.</b></p>	<p>علي:          كمان كلمة سر !! حاضر يا ستي !!</p> <p>يقترب علي أكثر من ندا ، يضع علي أذنه بقرب وجه ندا كأنها ستبوح له بسر.</p>
<p><b>Nada bleats.</b>          مـ (نادا الـ)</p>	

<p><b>His expression changes while hearing Nada. He looks at Ibrahim daringly.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>You son of a bitch!</b> 〈この野郎〉</p>	<p>علي تتغير ملامح وجهه و هو يستمع لندا ثم ينظر لإبراهيم بتحدي. علي يحرك شفثيه دون أن نسمع الصوت و كأنه يكلم نفسه و هو ينظر لإبراهيم بتحدي.</p> <p>علي(بصوت خافت): يا ابن الوسخة!</p>
<p><b>44. Ext. Azza gelato-day</b> <b>Ali's hand gives a spoonful of gelato to Nada.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>Eat it!</b> お食べよ</p>	<p>٤٤ نهار/داخلي - أمام جيلاتي عزة يد علي تضع أمام ندا قطعة كبيرة من الجيلاتي فتلعقها.</p>
<p><b>Ali</b> <b>You like ice-cream and you asked for one!</b> アイスが欲しいって言っただろ</p>	
<p><b>Ibrahim</b> <b>Get her chocolate.</b> チョコレートにしる</p>	
<p><b>Ali</b> <b>Shut up!</b> うるさい</p>	
<p><b>Ali</b> <b>You wasted half the day over that fucking shirt.</b> シャツなんかのために 半日 無駄にしやがって</p>	<p>علي: ضيعتلنا إنت نص اليوم في حوار القميص..</p>
<p><b>Ali</b> <b>Why not wear another shirt or keep the torn one on your stinky ass?</b> 別のを着ろ それかビリビリでも耐えろ</p>	<p>علي: فيها إيه يعني لو كنت لبست قميص غيره ولا حتى مشيت بالقميص مقطوع؟</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>Stop talking about the shirt.</b>          シャツのことは もういい</p>	<p>إبراهيم:          خلاص بقى.. فكك من أم القميص.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>You made us walk miles          to take Miss Nada sightseeing.</b>          お前だってナダ嬢のために          街の半分を歩かせた</p>	<p>إبراهيم:          داحنا لفينا إسكندرية كلها علشان خاطر نفسح          الست ندا.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Don't you get it?</b>  <b>We're here to show her Alexandria.</b>          まだ分からんか？ 彼女に          この街を見せるのが旅の目的だ</p>	<p>علي:          أنت لسه برضو مش فاهم إن الفسحة دي          علشانها.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>OK, man, whatever!</b>          ああ そうかよ</p>	<p>إبراهيم:          خلاص بقى يا علي. أنزل من علي وداني.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>We won't do a thing          Nada doesn't like.</b>          ナダが嫌がることは          絶対にしない</p>	<p>علي:          من دلوقتي لحد ما نرجع مصر، مافيش          حاجة حتتعمل إلا اللي على مزاج ندا.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Does everything need          Miss Nada's approval?</b>          全部 ナダ嬢の許可制か？</p>	<p>إبراهيم:          أنت معندكش غيرها... مافيش حاجة          هنتعمل إلا علي مزاج الست ندا.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Yeah.</b>          そうだ</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Doesn't she want          to go to Sinai tomorrow?</b>          ナダ嬢は明日          シナイ半島に行きたいですか？</p>	<p>إبراهيم:          طب هي ندا هانم عايزة نروح سيناء بكره؟</p>



<p><b>Ali</b> <b>Sinai?</b> シナイ? 何のこと?</p>	<p>علي: سينا مين؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>To throw the stones?</b> 石を投げにだよ</p>	<p>إبراهيم: هو احنا مش هنرمي باقي الزلط؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>Do it alone.</b> <b>We're going back to Cairo tomorrow.</b> 1人でやれ 俺たちは明日カイロへ戻る</p>	<p>علي: إرمي انت مع نفسك. احنا بكرة راجعين علي مصر.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>Why did you decide that alone?</b> <b>Maybe Nada wants to go.</b> 勝手に決めるなよ ナダはシナイ半島へ行きたいかも</p>	<p>إبراهيم: إشمعنى دي قررتها لوحدهك.. مش يمكن هي عايزة تروح سينا؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>You're right.</b> 確かに</p>	<p>علي: آه صح.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Nada, want to go to Sinai tomorrow?</b> ナダ 明日シナイ半島へ行きたい？</p>	<p>علي: ندا.. انتي عايزة تروحي سينا بكرة؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>Where is she?</b> ナダがいな</p>	<p>علي: هي ندا راحت فين؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>She was just here.</b> ここにいた</p>	<p>إبراهيم: هي مش كت جنبك هنا؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>Where is Nada?</b> どこだ？</p>	

<p><b>Ibrahim sees Nada from a distance running on the beach trying to escape from a bunch of kids. Ali does not see Nada due to him panicking.</b></p> <p><b>Ibrahim</b> <b>She's right there, Ali.</b></p> <p>あそこにいる</p>	<p>يرى إبراهيم ندا من بعيد علي الشاطئ وهي محاطة بالأطفال الذين شكّلوا حولها دائرة ضيقة. علي لا يرى ندا بسبب توتره.</p> <p>إبراهيم: أهي هناك أهي.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Kamata!</b></p> <p>カマータ！</p>	<p>علي: كاماتا!</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>He's not here.</b> <b>What's wrong with you?</b></p> <p>カマータはいない どうしたんだよ</p>	<p>إبراهيم: كاماتا مش هنا. إنت مالك يا علي؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>I'll get her.</b></p> <p>捕まえる</p>	
<p><b>Ibrahim</b> <b>What the hell are you doing?</b></p> <p>何やってんだ</p>	<p>إبراهيم: إوعي ياللا منك له. أوعي ياه.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>Don't worry, Ali. Here she is.</b></p> <p>大丈夫だ 無事だよ</p>	
<p><b>Ibrahim</b> <b>What's wrong with you?</b></p> <p>一体どうしたんだ</p> <p><b>The kids run away fearing Ibrahim.</b> <b>Ibrahim takes Nada in his arms and carries her over to Ali who takes her and hugs her.</b></p>	<p>إبراهيم: هو في إيه؟</p> <p>يفر الأطفال هاربون. ندا مازالت تماماً. يأخذ إبراهيم ندا في حضنه ويعود بها لعلي. علي يأخذها منه بسرعة ويعانقها.</p>

<p>45.Ext. Alexandria-dusk</p> <p>Ali</p> <p>Sorry I left you alone.</p> <p>1人にして ごめんな</p>	<p>٤٥ غروب/خارجي - شاطيء البحر بالأسكندرية</p> <p>علي: أنا آسف يا حبيبتي إنني سيببتك لوحديك.</p>
<p>Ali</p> <p>It won't happen again.</p> <p>二度としないから</p>	<p>علي: والله مش هيحصل ثاني أبداً.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>What about Molotov cocktails and rescuing girls, you super hero?</p> <p>火炎瓶で女を救ったお前は どこにいった？</p>	<p>إبراهيم: أمال فين يا عم المولوتوف وأنقذتوا البت والبلطجية وحسستني إن إنت خاربها مدارين.</p>
<p>Ali</p> <p>It's my fault.</p> <p>俺が悪かった</p>	<p>علي: لأ أنا غطان.</p>
<p>Ali</p> <p>I'm sorry, Nada.</p> <p>ごめん ナダ</p>	<p>علي: أنا آسف يا ندا.</p>
<p>Ali</p> <p>Tomorrow, we'll go home.</p> <p>明日 家へ帰ろうな</p>	<p>علي: بكرة نرجع بيتنا في مصر.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>Throw your stone.</p> <p>石を投げろよ</p>	<p>إبراهيم: إنت جاهز ترمي الزلط بتاعك؟</p>
<p>Ali</p> <p>Forget this stone stuff, man.</p> <p>石なんかどうでもいい</p>	<p>علي: يا عم فكك من حوار الزلط التعبان ده.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>I'll show you how to skip stones across the water.</p> <p>水切りを見せてやる</p>	<p>إبراهيم: طب بص أنا ممكن أحذفها وتدألج علي وش المية إزاي.</p>
<p>Ali</p> <p>Skip?</p> <p>水切り？</p>	

<b>Ibrahim</b> <b>I'll show you.</b> まあ見てろ	
<b>Ibrahim</b> <b>Watch!</b> 行くぞ	
<b>Ibrahim</b> <b>Can you beat that?</b> できるか？	إبراهيم: تعرف أنت تعمل كده؟
<b>Ali</b> <b>Piece of cake, man.</b> 簡単さ	علي: أعمل كده وأبو كده.
<b>Ibrahim</b> <b>I doubt it!</b> どうかな	
<b>Ali</b> <b>Give me some space.</b> ちょっとどいてくれ	
<b>Ibrahim</b> <b>You're just a big mouth.</b> 口だけだな	إبراهيم: صدقت أنك عيل تعبان.
<b>Ali</b> <b>Screw you!</b> うるさい	علي: بس ياله.
<b>Ali</b> <b>Are you cured now?</b> 治ったか？	علي: طب أنت كده خفيت؟
<b>Ibrahim</b> <b>I don't know.</b> 分からん	إبراهيم: مش عارف يا علي.
<b>Ali</b> <b>Heard the sound since we met?</b> 俺と会ってから音を聞いた？	علي: طب أنت سمعت الأصوات بتاعتك دي من ساعة ما أتقابلنا؟

<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Nope.</b></p> <p>いいや</p>	<p>إبراهيم: لا.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Can you summon the sound?</b></p> <p><b>I can deal with it.</b></p> <p>音を呼び出せよ 俺がやっつけてやる</p>	<p>علي: طب ماتخليها تيجي كده يا بوب. يمكن أنا أسمعها معاك.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Don't joke. You can't imagine how the sound fucks me up.</b></p> <p>バカ言うな 俺がどれだけ苦しむと思う？</p>	<p>إبراهيم: متهزرش يا علي مش بمزاجي.. انت مش هتتخيل هي بتفشخي قد إيه. عمرك ما هتחס اللي أنا بحسه.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>When did it start?</b></p> <p>いつからだ？</p>	<p>علي: هي بتجيلك من زمان؟</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>When I was a kid.</b></p> <p>子供の頃から</p>	<p>إبراهيم: من وأنا عيل صغير.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>They were mild episodes. But now it's getting intense.</b></p> <p>当時は大したことなかったが 今じゃどんどんひどくなってる</p>	<p>إبراهيم: بس زمان كانت بتيجي أخف وأقل من كده.. بس دلوقتي مبقش أقدر أستحملها..</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>How will you know if the stones cured you?</b></p> <p>石で治ったかどうか どう確かめる？</p>	<p>علي: طب وأنت حتعرف منين إذا كان رمي الزلط خففك ولا لا؟</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>No idea.</b></p> <p>さあな</p>	<p>إبراهيم: مش عارف.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Leave that goat.</b></p> <p>ヤギと別れる</p>	<p>إبراهيم: شايف المعزة اللي هناك دي يا علي؟</p>

<p><b>Ali</b>  <b>I told you a million times,</b>  <b>her name is Nada.</b>          名前はナダだと何度言えば分かる？</p>	<p>علي:          قلناك ١٠٠ مرة إن اسمها ندا.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>That means we're not cured.</b>          俺たち 治ってないな</p>	<p>إبراهيم:          يبقى إحنا لسه ماخفيناش يا علي.</p>
<p>47. Ext.Alexandria beach-night  <b>Ali</b>  <b>Sleep on the other side, Romeo.</b>          反対側で寝ろよ ロミオ</p>	<p>٤٧ ليل/خارجي - شاطئ البحر بالإسكندرية          علي:          نام الناحية الثانية.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>What?!</b>          何だって？</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Can't you see Nada next to me?</b>          隣にナダがいる</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Move it, man.</b>          早くしろ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>I love the sound of the sea.</b>          波の音っていいな</p>	<p>علي:          صوت البحر جميل.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>We should wake up early</b>  <b>and go to that famous falafel place.</b>          早起きして          ファラフェルの名店に行こう</p>	<p>علي:          إحنا بقي نصحى الصبح بدري وناخد ندا          تاكل فول وفلافل عند محمد أحمد..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I heard it's closed.</b>  <b>Do you know if it's closed, Nada?</b>          閉店したっけか ナダ？</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>If it's open, we'll have breakfast.</b>          開いてれば そこで朝メシを</p>	

<p><b>Ali</b></p> <p><b>2 plates of beans, 2 falafel...</b></p> <p>豆のペーストを2皿 ファラフェル2つ</p>	
<p>メー (ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Ibrahim</b></p> <p>(うわー)</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Ibrahim!</b></p> <p>イブラヒム!</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>What's wrong?</b></p> <p>どうした?</p>	
<p>メー! メー! (ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Calm down, Ibrahim.</b></p> <p>落ち着け</p>	
<p><b>Ibrahim</b></p> <p>(あああー)</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>What's wrong, man?</b></p> <p>どうしたんだよ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>What's wrong?</b></p> <p>何が起きた?</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Ibrahim!</b></p> <p>イブラヒム</p>	

<p>48. Ext. Alexandria beach-night</p> <p>Ali's hand carries a cup of hot tea from the street to the beach where Ibrahim is. Ali gives the cup to Ibrahim and sits next to him. Ibrahim looks awful and he is still shaking.</p> <p>Ali Come on. It's over. 元気出せ もう大丈夫さ</p>	<p>٤٨ ليل/خارجي - كورنيش الإسكندرية + الشاطيء</p> <p>يد تحمل كوب شاي. علي يعبر الكورنيش ممسكا كوب شاي متجها للشاطيء حيث يجلس إبراهيم. يعطي علي الكوب لإبراهيم ويجلس بجانبه. وندا تجري حولهما. يبدو علي إبراهيم الإكتئاب ويرتعش من البرد بالرغم من أنه ملفوف في بطانية.</p> <p>علي: خلاص بقي يا عمنا فكك . الأصوات خلاص راحت في حالها.</p>
<p>Ibrahim I wish it were over. 大丈夫なら どんなにいいか</p>	<p>إبراهيم: يا ريت يا علي .. يا ريتها تكون راحت لحالها ..</p>
<p>Ibrahim It comes from my mom's family. 母の家系なんだ</p>	<p>إبراهيم: الأصوات دي وراثه من عيلة أمي..</p>
<p>Ibrahim My grandpa deafened himself so he wouldn't hear it. 祖父は音から身を守るため自ら聴力を絶った</p>	<p>إبراهيم: في نوبه من النوبات إلي جت لجدي طرش نفسه علشان ما يسمعهاش ثاني..</p>
<p>Ali And your mom? おふくろさんは？</p>	<p>علي: طب وأمك؟</p>
<p>Ibrahim She killed herself in one of those attacks. 音に襲われて自殺した</p>	<p>إبراهيم: وأمي برضو موتت نفسها في نوبة من النوبات.</p>
<p>Ali Why not wear earplugs? 耳栓をすれば？</p>	<p>علي: طب يا عم ما تسد ودانك وخلص.</p>



<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I wish it were that simple.</b></p> <p>そう単純じゃない</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>يا ريت يا علي كان ينفع.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>My mom and grandpa reached their breaking point at my age.</b></p> <p>母も祖父も 俺の年くらいに限界を迎えた</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>أمي وجدتي حصلهم اللي حصلهم وهما في سن قريب من سني تقريباً</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I feel my time is getting close.</b></p> <p>俺もそろそろだろう</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>وأنا حاسس إن وقتي قرب</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I can't take it anymore.</b></p> <p>もう耐えられない</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>وخلص مبعثش قادر أستحمل.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>If I can't get rid of the sound, I'll deafen myself or kill myself.</b></p> <p>音が消えなければ 耳を潰すか命を絶つ</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>ولو الأصوات دي ما راحتش، مصيري مش هيكون غير حاجة من الإنتين يا أطرش نفسي يا أموت نفسي. ..</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Don't say that.</b></p> <p>そんなこと言うな</p>	<p>علي:</p> <p>يا راجل ما تقولش كده ..</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Just sleep now and tomorrow all will be fine.</b></p> <p>今は寝ろ 朝になれば よくなる</p>	<p>علي:</p> <p>نام إنت بس وإرتاح وكله حيبقى تمام.</p>
<p>(メー メー メー ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>You're something else!</b></p> <p>お前って すごいな</p>	<p>علي:</p> <p>داننا طلعت مصيبة يا إبراهيم.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I told you I'm cursed.</b></p> <p>呪われてるって言ったろ</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>مش بقولك نحس! خللي بالك بقي!</p>

<p><b>Ali</b> <b>You're not alone.</b> お前だけじゃない</p>	<p>علي: مش أنت بس.</p>
<p><b>Ali</b> <b>The whole country is.</b> 国中みんな 孤独なんだ</p>	<p>علي: البلد كلها منحوسة يا إبراهيم.</p>
<p><b>49. I/E. Microbus to Sinai-day</b> <b>Ali and Ibrahim are seated in a crowded microbus on a desert road. Nada is occupying the window seat next to Ali.</b> <b>All the other passengers are giving dirty looks to Ali and Nada.</b></p> <p><b>Ibrahim</b> <b>I can't believe you gave the window seat to a goat.</b> 窓側の席をヤギに譲るなんて</p>	<p>٤٩ نهار/خارجي/داخلي – ميكروباص علي وإبراهيم يجلسان في ميكروباص مزدحم جداً ، ندا تشغل المقعد المجاور للنافذة بجوار علي. كل الركاب يوجّهون نظرات إزدراء لعلي وندا.</p> <p>إبراهيم: أنا مش مصدق إنك مدي المعزه الكرسي اللي جنب الشباك.</p>
<p><b>Ali</b> <b>For the 10th time, she's not a goat!</b> <b>She's Nada</b> 10回目だが言うぞ！ ヤギじゃなくナダだ</p>	<p>علي: دي عاشر مرة أقولك يا إبراهيم دي مش معزة.. دي ندا.</p>
<p><b>Ali</b> <b>and she likes the window seat.</b> 窓側がお気に入りなんだ</p>	<p>علي: وندا بتحب تقعد جنب الشباك. مزاجها كده يا عم!</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>She's not even looking out the window.</b> 外を見てすらない</p>	<p>إبراهيم: مش شايفها بتبص منه يعني.</p>
<p><b>Ali</b> <b>She can do as she pleases.</b> 彼女の勝手だろ</p>	<p>علي: براحتها!</p>
<p><b>Ali</b> <b>You're making them look at us.</b> お前のせいで注目を浴びてる</p>	<p>علي: وبس بقى يا إبراهيم علشان إنت مفرج البشر علينا.</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>I am?!</b>          俺のせい？</p>	<p>إبراهيم:          أنا اللي مفرج البشر علينا يا علي؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Screw them, man!</b>          それはいいとしても</p>	<p>علي:          إللي مش عاجبه ياكل من إللي تحت رجله.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I paid the seat for her, not for you.</b>          その席はナダのために買った</p>	<p>علي:          أنا دافع أجرة الكرسي عشان ندا تقعد عليه.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>OK, man, you're paying.</b>          確かにお前が金を出した</p>	<p>إبراهيم:          خلاص يا عم.. ماهو انت اللي عازم.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>You're such a dick!</b>          ウザい奴だな</p>	<p>علي:          إنت عيل بيض أوي علي فكرة.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>We're going to Sinai for your sake,          so knock it off!</b>          お前のためにシナイ半島へ行くんだ          ごちゃごちゃ言うな</p>	<p>علي:          احنا أصلا رايحين سينا عشانك. فمن دلوقتي          لحد ما نوصل هناك مش ناقص خنفة.</p>
<p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>What're they laughing at?</b>          何を笑ってる？</p>	<p>علي:          هما بيضحكوا على ايه؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Nada's joke. Didn't you get it?</b>          ナダの冗談さ 聞こえなかったか？</p>	<p>إبراهيم:          أصل ندا قالت نكتة؟          انت مافهمتهاش ولا ايه؟</p>
<p>50. Ext. Desert road-day</p>	<p>٥٠ نهار/خارجي - الصحراء بجانب الطريق          الصحراوي</p>

<p>51. Int. Microbus to Sinai-day</p> <p><b>Microbus driver</b></p> <p><b>We're stopping for 20 minutes.</b></p> <p><b>Who wants to grab a bite or take a leak?</b></p> <p>20分休憩だ</p> <p>食事やトイレを済ませてくれ</p>	<p>٥١ نهار/خارجي/داخلي – داخل الميكروباص</p> <p>السائق:</p> <p>إللي عايز ياكل ولا يشرب حاجة ولا يروح حمّام! إحنا تلت ساعة وبتحرك يا جدعان..</p> <p>ماحدث يتأخر!</p>
<p>52. Ext. Cafeteria on desert road-day</p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>I'll go pee.</b></p> <p><b>Don't lose sight of Nada.</b></p> <p>俺は小便に行く</p> <p>ナダをつかまえおいてくれ</p>	<p>٥٢ نهار/خارجي – أمام إستراحة علي</p> <p>الطريق + منطقة صحراوية خلف الإستراحة</p> <p>علي:</p> <p>رايح الحمام.. ماتخليهاش تغيب عن عينك.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Put up with him, Nada.</b></p> <p>ナダ そいつと</p> <p>2人にしてごめんな</p> <p><b>Ali leaves Ibrahim with Nada and walk to bathroom.</b></p> <p><b>Ibrahim looks towards the mountain and decides to walk over to a sand dune to take a better look. Nada follows.</b></p> <p><b>He climbs on the dune and starts taking pictures with his phone. Nada stands next to him enjoying this picturesque view of the ancient mountains. Ibrahim takes more and more pictures from different angles.</b></p> <p><b>Suddenly Ibrahim looks around and does not find Nada. It is as if the sand just swallowed her. He looks all around but she is no where to be seen.</b></p>	<p>علي:</p> <p>معلش يا ندا إستحمله.</p> <p>يذهب علي للحمام بينما يمشي إبراهيم في إتجاه الصحراء مصحوبا لندا. يمشي إبراهيم حتى يصل لتبة فيتسلقها ليأخذ لقطة لمنظر الجبال بهاتفه المحمول. تتبعه ندا وتقف بجانبه تتابع منظر الجبال في هدوء.</p> <p>يأخذ إبراهيم لقطات عديدة من زوايا مختلفة. بعد أخذ عدة لقطات، ينظر إبراهيم للأسفل فلا يجد ندا التي أختفت تماما وفجأة يلف ٣٦٠ درجة فلا يجد أثر لندا ناحية الكافيتريا وناحية الجبال.</p>
<p>メー (ナダの鳴声)</p>	

<p><b>Ibrahim</b> Nada ナダ</p> <p><b>Ibrahim descends from the dune and attempts to follow her footsteps. The problem is her footsteps just vanish suddenly as if someone erased it on purpose.</b></p> <p><b>He checks his watch and rushes back to the bus.</b></p>	<p>إبراهيم: راحت فين دي ؟</p> <p>ينزل إبراهيم من التبة ويبدأ في البحث عن ندا في الصحراء محاولاً أن يتتبع آثار أقدامها ولكن فجأة تختفي الأثار كأنها مسحت.</p> <p>ينظر في ساعة يده خوفاً من التأخير على موعد رحيل الميكروباص.</p> <p>ينظر إبراهيم في كل الجهات نظرة أخيرة ولكن ندا لا أثر لها.</p>
<p><b>Ibrahim</b> Nada ナダ</p>	<p>إبراهيم: ندا!!!</p>
<p><b>53. Ext. Cafeteria in desert road-day</b></p> <p><b>Ali and Ibrahim are in a middle of a fight.</b></p> <p><b>Ali is holding Ibrahim from his shirt.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>You're fucking useless!</b> 何やっつてんだよ！</p>	<p><b>٥٣ نهار/خارجي - أمام الإستراحة</b></p> <p>بجانب الميكروباص، علي وإبراهيم يتشاجران.</p> <p>علي يمسك إبراهيم من ياقة قميصه بقوة.</p> <p>علي: ماهو لو أنا سايبها مع راجل.. ماكنتش تاهت...</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>I didn't leave her.</b> <b>She disappeared.</b> 置き去りにはしてない 消えたんだ</p>	<p>إبراهيم: ماتغلطش يا علي! ورحمة أمي أنا كان عيني عليها وهي اللي إختفت فجأة.</p>
<p><b>Ali</b> <b>You've harassed her from the start.</b> <b>What do you want from us?</b> 消えた？ お前ナダをいじめてたよな？</p>	<p>علي: إنت أصلاً من أول السفرية وإنت حاططها في دماغك. إنت عايز مننا إيه ياوض؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>What?</b> <b>Calm down and we'll find her.</b> 落ち着いてナダを捜そう</p>	<p>إبراهيم: هعوز منك إيه يعني؟.. بس طب تعالى نبص عليها.</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>Where did you last see her?</b></p> <p>最後に どこで見た？</p>	<p>علي: نبحص علي ايه؟ خليك انت هنا. أنت شفتها آخر مرة فيين؟</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Over there.</b></p> <p><b>The sand swallowed her.</b></p> <p>あっちだ 砂に飲み込まれた</p>	<p>إبراهيم: هناك كده. والله يا علي دي كأن الأرض إنشقت وبلعتها.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Swallowed? What?</b></p> <p>砂に？ 冗談じゃない</p>	<p>علي: بلعتها؟ ندا!</p>
<p>ナダ (アリーの声)</p>	
<p>ナダ (アリーの声)</p>	
<p><b>Microbus driver</b></p> <p><b>Get it over with. We want to leave.</b></p> <p>もういいか？ 出発したい</p>	<p>السائق: ماتنجزوا يا جدعان.. عايزين نمشي.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Give us 2 more minutes, please.</b></p> <p>2分だけくれ</p>	<p>إبراهيم: معلشي إستنى دقيقتين بس يا اسطي.</p>
<p><b>Microbus driver</b></p> <p><b>2 minutes.</b></p> <p><b>I won't wait for anyone.</b></p> <p>2分だぞ それ以上は無理だ</p>	<p>السائق: هنستنى دقيقتين بس وأمشي إحنا أصلا متأخرين.</p>
<p>ナダ (アリーとイブラヒムの声)</p> <p><b>Ali runs to the dunes and Ibrahim follows him. They both looks around but Nada is not seen.</b></p> <p><b>The driver is looking at them impatiently.</b></p>	<p>علي: ندا. علي يجري تجاه التبة ووراءه إبراهيم . يقفان فوق التبة وينظران في كل مكان ولكن لا أثر لندا. السائق وركاب الميكروباص يتابعونهما عن بعد.</p>

<p>54. Ext.Cafeteria in desert road-day</p> <p>The driver is waiting on a rock checking his watch.</p> <p>The rest of the passengers are waiting inside the microbus looking tired.</p> <p>Passenger</p> <p>Let's go, driver.</p> <p>出発しようぜ</p>	<p>٥٤ نهار/خارجي - الميكروباص + أمام الإستراحة</p> <p>السائق يجلس على الصخرة وينتظر بفراغ صدر.</p> <p>كل الركاب الآخرين واقفون خارج الميكروباص يبدأون في الشكوى.</p> <p>راكب: أحنا مستنيين إيه؟</p>
<p>Ibrahim</p> <p>Ali, listen.</p> <p>アリー 聞いてくれ</p>	
<p>Passenger</p> <p>Let's go!</p> <p>早く車出せよ</p>	<p>راكب إحنا هنمشي ولا إيه؟</p>
<p>Microbus driver</p> <p>Hurry up!</p> <p>早くしてくれ</p>	<p>السائق إحنا حنمشي!</p>
<p>Ibrahim</p> <p>I should have kept an eye on her.</p> <p>俺が悪かった 目を離すんじゃなかった</p>	<p>إبراهيم: استنى بس إدينا شويه كمان، دي غلطتي أنا .. المفروض كت آخد بالي منها.</p>
<p>Microbus driver</p> <p>Not my problem. Enjoy searching.</p> <p>俺に言うな しっかり捜せ</p>	<p>السائق: وأنا مال أهلي يا عم. خليكو هنا دورو براحتكو.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>You don't get it.</p> <p>Ali was born to a Bedouin woman.</p> <p>あんたは分かってない アリー之母はبدوインだ</p>	<p>إبراهيم: معلش يا أسطى.. أصل أنت مش فاهم. أصل الواد علي ده أبوه كان مخلفه من واحدة بدوية</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>His father took him and the goat to Cairo.</b>          アリーは父親とヤギと共にカイロへ</p>	<p>إبراهيم:          وهو عنده سنة خطفه هو والمعزة دي ونزل بيهم على مصر.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Ali has tried to find his mother since.</b>          以来 アリーは母親を捜してる</p>	<p>إبراهيم:          الواد على ده بقى نفسه يشوف أمه إللي ماشفتوش من وهو في اللفة.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>She'd recognize the goat, not him. It's a Bedouin thing!</b>          ヤギなしじゃ母親が認識しない          ベドウィンだからな</p>	<p>إبراهيم:          بس المشكلة بقى أن أمه لو شافته مش هتعرفه بس هتعرف المعزة دي. بدوية بقى.. يعني تقدر تقول كده أن أحنا واخدين المعزة دي معانا أمانة.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>You can't separate him from his mother.</b>          ヤギとは引き離せない</p> <p><b>The microbus driver nods as if he believes the story.</b></p> <p><b>The microbus driver picks up Ali and Ibrahim's bags and throw them out of the window and drives away.</b></p> <p><b>Ali and Ibrahim stand there stranded.</b></p>	<p>إبراهيم:          وأنت طبعا مايرضكش إن الواد أمه ماتعرفوش.</p> <p>السائق يهز رأسه في اقتناع مصطنع وكأنه صدق الرواية.          السائق يأخذ حقائب علي وإبراهيم من فوق السيارة ويرميها علي الأرض ثم يدخل السيارة وينطلق.          علي وإبراهيم واقفان يتابعان الميكروباص وهو يغادر في عمق الطريق.</p>
<p><b>55. Ext. Cafeteria in desert road-day</b></p> <p><b>The shadow of a rock shifts in a time lapse to signify that quite some time has passed.</b></p>	<p><b>٥٥ نهار /خارجي - أمام الإستراحة</b></p> <p>ظل الصخرة التي كان السائق يجلس عليها يتحرك بطريقة" تايم لابس "ليدل على مضي فترة قصيرة من الوقت.</p>



<p>56. Ext. Cafeteria in desert road-day</p> <p>On the sand dune, Ali and Ibrahim are seated waiting for Nada to show up. Their bags are next to them.</p> <p>Ali</p> <p>I won't go without her.</p> <p>言ったろ ナダなしでは行かない</p>	<p>٥٦ نهار/خارجي - منطقة صحراوية خلف الإستراحة</p> <p>علي وإبراهيم جالسان فوق التبة يبحثون عن ندا في كل الإتجاهات. حقائبهما بجانبهما.</p> <p>علي: قلتلك أنا مش متحرك من هنا من غيرها!</p>
<p>Ibrahim</p> <p>We can't stay for 2 weeks.</p> <p>何週間も待つ気か？</p>	<p>إبراهيم: إعقل يا علي. أحنا مش هنستنى هنا أسبوع يعني.</p>
<p>Ali</p> <p>For 2 years if necessary.</p> <p>Nada will be back.</p> <p>ナダが戻るまで何年でも待つさ</p>	<p>علي: إن شاء الله نستنى سنة. ندا راجعة.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>This damn trip!</p> <p>最低な旅だ</p>	<p>إبراهيم: يادي الرحلة المنيلة بستين نيلة.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>I'll ask about transport.</p> <p>カフェテリアで交通手段を聞く</p>	<p>إبراهيم: أنا هاروح أسأل علي أي مواصلة في الكافيتريا.</p>
<p>Ali</p> <p>Go alone.</p> <p>1人でやれ</p>	<p>علي: خد مواصلة مع نفسك!</p>
<p>Ibrahim</p> <p>And then what?</p> <p>どうする気だ</p>	<p>إبراهيم: طب وبعدين يا علي؟</p>
<p>Ali</p> <p>If you want to go, go.</p> <p>行きたきゃ行けよ</p>	<p>علي: لو عايز أنت تمشي أمشي. أنا مش همشي تاني من غير ندا.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>Are you trying to humiliate me?</p> <p>金がないから俺を侮辱してるのか？</p>	<p>إبراهيم: هو أنت علشان عارف أني ماعيش فلوس ومحتاجلك هتعمل فيا كده.</p>

<p><b>Ali</b> <b>I'm no fool!</b> 俺を甘く見るな</p>	<p>علي: إنت هنتصعين عليا يالا..</p>
<p><b>Ali</b> <b>Why did you try to steal from me?</b> 俺から盗もうとしただろ</p>	<p>علي: كت بتمد إيدك في شنطتي ليه ياض وإحنا في إسكندرية؟ كت عايز تسرق مني إيه؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>I didn't.</b> してない</p>	<p>إبراهيم: إيه؟ إنت إتجننت. والله ما حصل.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Is Nada a liar?</b> ナダは嘘をつかん</p>	<p>علي: يعني ندا كدابة؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>No, I was putting my chain in your bag.</b> ネックレスを お前のバッグに入っただけだ</p>	<p>إبراهيم: لا يا عم. بس أنا ماكنتش بسرقة. أنا كنت بحطلك السلسلة بتاعتي اللي كانت عجباك في الشنطة.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Don't raise your voice!</b> <b>You lost her and you're arguing?</b> 怒鳴るな ナダを見失ったくせに</p>	<p>علي: انت كمان بتزق!! يعني تبقي إنت السبب في توهانها وكمان بتبجح ..</p>
<p><b>Ali</b> <b>Get lost!</b> ふざけるな</p>	<p>علي: غور ياض من هنا ياض!</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>I swear she disappeared.</b> ナダは急に消えたんだ</p>	<p>إبراهيم: حلفتك علي رحمة أمي ميت مرة إنها هي إللي اختفت.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Get lost!</b> 失せろよ</p>	<p>علي: إشلق من هنا ياض..</p>
<p><b>Ali</b> <b>Out of my sight!</b> 顔も見たくない</p>	<p>علي: مش عايز أشوف وشك تاني.</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>I'm leaving!</b>          俺は行くぞ</p> <p><b>Ibrahim goes on walking and Ali does not stop him.</b>  <b>Ibrahim disappears from view.</b></p>	<p>إبراهيم:          أنا ماشي يا علي.</p> <p>إبراهيم يمشي على الطريق وعلي لا يبالي.          يستمر إبراهيم في المشي حتي يختفي عن الأنظار.          علي يمسح العرق من على جبينه وينظر حوله.</p>
<p><b>57. Ext. Cafeteria in desert road-day</b>  <b>Ali is still in the same place with apple juice he bought for Nada.</b>  <b>A bedouin man with five camels pass in front of Ali. Ali follows the camels. He looks exhausted and impatient.</b>  <b>After the camels pass in front of Ali, Nada appears from behind the camels.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>Nada!!</b>          ナダ!!</p> <p><b>Ali runs towards her, lifts her up and hugs her.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>Where did you go? I was so worried!</b>          どこへ行ってた?          心配したんだぞ</p> <p><b>He continues hugging her.</b></p>	<p><b>٥٧ نهار/خارجي - أمام الإستراحة</b>          علي مازال في مكانه في إنتظار ندا وأمامه عصير تفاح إشتراه لها.          يمر من أمامه رجل بدوي مع خمسة جمال علي الطريق.          علي يبدو متعبا وقد بدأ صبره ينفذ. ينظر للطريق فيجده خال تماما ثم يلمح سرب من خمسة جمال يقوده بدوي.          مع إقتراب الجمال تبدأ ندا في الظهور تدريجيا من خلف الجمال الخمسة.</p> <p>علي:          ندا!!</p> <p>يجري علي تجاهها ويحملها من علي الأرض ويقبلها.</p> <p>علي:          كنتي فين بس يا ندا؟</p> <p>علي يعانق ندا.</p>

<p>58. Ext. road to Sinai-day</p> <p>Ali and Nada are riding a camel in the road to their destination in Sinai. There are four other camels walking behind them. The bedouin is riding one of them and leading the way.</p> <p>Ali takes his cap out of his cap and puts it on Nada to protect her from the sun. He gives her some apple juice. While searching the bag, he finds Ibrahim's chain and pendant.</p> <p>Ali smiles.</p>	<p>٥٨ نهار/خارجي - طريق سيناء</p> <p>علي وندا علي ظهر جمل وسط مجموعة الجمال في طريقهم. الصحراء والجبال في الخلفية.</p> <p>علي يُخرج كاب من حقيبته ويغطي ندا به ليحميها من حرارة الشمس فتخرج في يده بالصدفة سلسلة إبراهيم.</p> <p>ينظر للسلسلة بتعجب ثم يبتسم.</p> <p>الجمال يستمر في الطريق.</p>
<p>59. Ext. Road to Sinai-day</p> <p>Ali and Nada are still on the camel. Ali sees Ibrahim walking alone on the road.</p> <p>Ali's mini caravan catches up with Ibrahim.</p> <p>Ali</p> <p>You dumbass!</p> <p>よう マヌケ</p>	<p>٥٩ نهار/ خارجي - طريق سيناء</p> <p>علي وندا علي ظهر الجمل.</p> <p>علي يرى إبراهيم من بعيد.</p> <p>يقترّب سرب الجمال من إبراهيم ببطية حتى يقترّب علي منه فيصيح له.</p> <p>علي: يالآ يا أهبل.</p>
<p>Ali</p> <p>You idiot!</p> <p>バカたれ</p>	
<p>Ibrahim</p> <p>I'm going alone.</p> <p>俺は 1 人で行く</p>	<p>إبراهيم: أنا مكمل لوحدي.</p>
<p>Ali</p> <p>Don't be silly.</p> <p>バカ言え</p>	<p>علي: تعالى يا ض متبقاش عيبط.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>You left me penniless.</p> <p>お前のおかげで一文無しだ</p>	<p>إبراهيم: إنّ سبتني أمشي من غير ولا مليم.</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>You wanted me to leave Nada.</b></p> <p><b>We're even.</b></p> <p>ナダと別れるって言ったろ おあいこだ</p>	<p>علي: وانت كنت عايزني أمشي وأسيب ندا. ببقى خالصين.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Let's go our separate ways.</b></p> <p>別行動しよう</p>	<p>إبراهيم: كل واحد في حاله. خليها تاكلك.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Come on, don't be stupid.</b></p> <p><b>You're penniless.</b></p> <p>そんなこと言うな 金もないくせに</p>	<p>علي: بلاش عته. تعالى إنت ماعكش فلوس.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Wait, Soliman, let me down.</b></p> <p>降ろしてくれ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Wait!</b></p> <p>待てよ</p>	
<p><b>Ali and Nada climb down from the camel.</b></p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>Thanks, Soliman.</b></p> <p>ありがとう スレイマン</p>	<p>علي وندا ينزلان من على ظهر الجمل وإبراهيم مكماً في طريقه.</p>
<p><b>The bedouin and his camels leave the main road and enter the desert. Ali just stands there with Nada and his bag while Ibrahim is a few meters ahead now.</b></p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>Wait...</b></p> <p>待って</p>	<p>يدخل سرب الجمال في الصحراء ويترك الطريق. يقف علي وندا وسط الطريق ومعهم الحقائب. يسبقهم إبراهيم بعدة أمتار. يحمل علي حقيبته ويتبع إبراهيم.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Many thanks.</b></p> <p>どうもな</p>	<p>علي: ألف شكر يا ابو العرب.</p>

<p><b>Ali</b> <b>Hey you!</b> おい 待てよ</p>	
<p><b>Ali</b> <b>Catch him, Nada.</b> <b>Don't let him go.</b> ナダ あいつを捕まえる 逃がすなよ</p> <p><b>Ali runs to catch up with Ibrahim.</b></p>	<p>ينظر إبراهيم للطريق بحثا عن أي سيارة لتقودهم لوجهتهم ولكن الطريق ما زال خاليا. الشمس حارقة والكل متعب. علي يلحق بإبراهيم.</p>
<p><b>60. Ext. Road to Sinai-day</b> <b>Ali, Ibrahim and Nada are walking in a line. Everyone looks like he or she is going to faint.</b> <b>A couple of cars drive by. Ibrahim waves to them to stop. The cars do not stop.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>Ibrahim.</b> イブラヒム</p>	<p>٦٠ نهار / خارجي - الطريق لسيناء علي وإبراهيم وندا يجلسان على جانب الطريق. الكل متعب من حرارة الشمس. أثناء الحوار تمر سيارتين و يشير لهما إبراهيم ولا يتوقفا.</p> <p>علي: إبراهيم!</p>
<p><b>Ali</b> <b>Nada's thirsty.</b> ナダがのど渴いたって</p>	<p>علي: ندا عطشانة يا إبراهيم.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>We're all thirsty.</b> 俺らもだ</p>	<p>إبراهيم: كلنا عطشانين.</p>
<p><b>Ali</b> <b>I'm dying.</b> 死んじまう</p>	<p>علي: أنا كفران.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>Not my problem.</b> 知るかよ</p>	<p>إبراهيم: وأنا مالي.</p>

<p><b>Ali</b>  <b>I told you to keep an eye on her.</b>          ナダから          目を離すなって言ったる</p>	<p>علي:          ما أنا قتلتك خلي عينك على ندا. وإنك إللي          سبتها.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>She disappeared.</b>          勝手に消えた</p>	<p>إبراهيم:          قتلتك هي إللي شطحت.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>We could've been sitting          in the microbus like kings.</b>          乗り合いタクシーにゆったりと          王様みたいに座ってたはずが</p>	<p>علي:          ما كان زماننا قاعدين معززين مكرمين          وبشوات في الميكرباص.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Shut up! I'm fucked.</b>          黙ってる</p> <p><b>Ibrahim wipes his sweat off with his re-          weaved shirt.</b></p> <p><b>Suddenly a car with a couple of young          men appear. Ibrahim waves for it to stop.</b></p> <p><b>The car avoids them intentionally          causing lots of dust that covers Ali,          Ibrahim and Nada.</b></p> <p><b>As soon as the dust settles, a pickup          truck appears coming from far. Nada          walks to the middle of the road and stops.</b></p> <p><b>The pickup truck brakes suddenly.</b></p>	<p>إبراهيم:          بس يا علي... إسكت.. أنا مفشوخ..</p> <p>إبراهيم يمسح العرق من علي جبينه في          كم القميص          تظهر سيارة بها شباب وتمر من          جانبهم ، يهب إبراهيم واقفا ويشير لها أن          تتوقف.          لا تتوقف السيارة ولكن الغبار الناتج عنها          يغطيهم لثوان.          وعندما يتلاشى الغبار، تظهر فجأة سياره          نصف نقل قادمه من بعيد.          تنتقل ندا لمنتصف الطريق وتقف أمامها          السيارة وكأنها ترغمها على الوقوف. علي          يمسح عينيه من الغبار فيرى ندا في وسط          الطريق.</p>
<p>メー！（ナダの鳴声）</p>	
<p>メー！（ナダの鳴声）</p>	
<p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	<p>السياره تفرمل بعنف أمام ندا.</p>

<p><b>61. I/E. Pickup truck-day</b></p> <p><b>Ibrahim, Ali and Nada are seated in the back of the pickup truck.</b></p> <p><b>The car is driving in the middle of the desert with magical mountains on both sides.</b></p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>What would we have done without you, Nada?</b></p> <p>君がいなきゃ俺らは どうなってたか</p>	<p><b>٦١ نهار/خارجي - سطح سيارة نصف نقل</b></p> <p>إبراهيم وعلي وندا يجلسان في الصندوق الخلفي للسيارة التي أوقفتها ندا السيارة تقطع الطريق وسط الصحراء..</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Thanks a lot. We'd be lost without you.</b></p> <p>ありがとう 俺たちを救ってくれた</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Unlike someone else who stands there clueless,</b></p> <p>でくの坊の誰かとは違う</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>waving at cars.</b></p> <p>無駄に車に手を振ってた</p>	



Ali

What's that?

あれは？

Suddenly a group of people appear in the middle of the road. The driver of the pickup truck slows down.

It is an accident in the middle of the road. There are three cars, and an ambulance and a police car. There are lots of men helping the injured.

Ali and Ibrahim stand up to watch the scene only to realize that their microbus that is the one the had the accident.

The microbus driver is lying in the middle of the road with blood on his head and someone helping him.

The pickup truck passes through while Ali and Ibrahim are speechless.

يظهر على جانب الطريق مجموعة من الناس مجتمعين حول شيء ما وهناك بعض السيارات المتوقفة فيهدئ سائق النقل من سرعته تدريجيا.

يقتربون أكثر فيكتشفون أنها حادثة في منتصف الطريق السريع.

هناك ثلاث سيارات ملاكي وعربة إسعاف و سيارة وموتوسيكل شرطة وكثير من الرجال يحاولون مساعدة من أصيبوا في الحادث.

وسرعان ما يكتشفون أنه الميكروباص الذي كانوا يركبونه و تركهم قد انحرف عن الطريق وأنقلب.

سائق الميكروباص في منتصف الطريق والدم يسيل من رأسه ويغطي وجهه بينما يحاول شخص أن يساعده.

تمر السيارة النصف نقل وسط مسرح الحادث ببطيء وعلي وإبراهيم في حالة ذهول.

بعدها تتخطى السيارة النصف نقل مكان الحادث ينظر إبراهيم لندا ثم ينظر لعلي.

<p>62. Ext. Sinai camp-day</p> <p>Ali and Ibrahim enter the camp carrying their bags and Nada running freely behind them.</p> <p>The camp is very modest. It consists of several huts and a main hut where guests eat. It is directly on the beach.</p> <p>The camp is empty except for a couple of bedouin guys working there.</p> <p>Ali and Nada run to the sea. Ibrahim follows as if he is racing them.</p> <p>Ali and Ibrahim throw their bags and take their shoes off.</p> <p>Ali</p> <p>Look!</p> <p>見ろよ</p>	<p>٦٢ نهار/خارجي - معسكر علي شاطيء البحر مباشرة بسيناء</p> <p>علي وإبراهيم وندا يدخلون إلى معسكر على الشاطيء حاملين حقائبهم.</p> <p>المعسكر به مبنى رئيسي به مطعم صغير/غرفة طعام صغيرة تطل على البحر ومكتب. هناك أكواخ قليلة متناثرة على الشاطيء.</p> <p>المعسكر خالي من النزلاء فيما عدا فتاتان أجنبيتان تتشمسان على البحر. هناك رجلان بدويان يعملان في المكان يظهران من بعيد.</p> <p>يجري علي حاملاً ندا وحقيبته وخلفه إبراهيم متجهين للبحر.</p> <p>علي وإبراهيم يرميان حقائبهما علي الرمال ويخلعان الأحذية.</p> <p>علي وإبراهيم ينظران نظرات شهوانية للفتاتين الأجنبيتين.</p>
<p>Ibrahim jumps into the water and swims while Ali just stand there with water up to his knees.</p> <p>Ibrahim looks for Ali next to him but only finds him at the shore. Nada is playing around Ali.</p> <p>Ibrahim</p> <p>Aren't you coming?</p> <p>入らないのか？</p>	<p>يقفز إبراهيم في البحر وعلي يقف عند الشاطيء.</p> <p>إبراهيم يغطس ويسبح وعلي يبقي علي الشاطيء قرب الرمال.</p> <p>علي يرقد قرب الشاطيء مع ندا مستمتعا بالأمواج التي تداعبهما.</p> <p>إبراهيم: أنت مش حتعوم ولا ايه؟</p>
<p>Ali</p> <p>No, I'm happy here with Nada.</p> <p>ナダと一緒にいる 十分幸せだ</p>	<p>علي: خليني هنا مع ندا! أنا مبسوط كده.</p>
<p>Ibrahim</p> <p>You can't swim!</p> <p>泳げないんだろ</p>	<p>إبراهيم: هو أنت ما بتعرفش تعوم ياض يا علي؟</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>I swim like a dog.</b></p> <p>泳げるさ 犬かきだけど</p>	<p>علي:</p> <p>لا بعوم بس كلابي.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>The water's awesome!</b></p> <p>気持ちいいぞ</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>المية فشيخة!</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Enjoy it, bro.</b></p> <p>かっこいいぞ プリンス!</p>	<p>علي:</p> <p>إنتعاش!</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>This place is amazing.</b></p> <p>ここは最高だな</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>المكان هنا جامد أوي.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Forgive me.</b></p> <p>悪かった</p>	<p>علي:</p> <p>حقك علي يا إبراهيم.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>It's cool, man. Forget it!</b></p> <p>いいさ 忘れてくれ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>I was tough on you.</b></p> <p>ひどい態度を取った</p>	<p>علي:</p> <p>أنا حطيت عليك جامد يا صاحبي.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I'm sorry if I said bad things.</b></p> <p>俺も けなした</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>قشطة يا عم.. سيبك.. أنا عايز أقولك إني أسف لو قلت أي حاجة بضان النهاردة.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I should've stayed when Nada went missing.</b></p> <p>ナダを見失った後 お前といるべきだった</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>وأنا عارف إني ما وقفنش جنبك زي الناس لما ندا تاهت.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>I should apologize.</b></p> <p>間違ってた</p>	<p>علي:</p> <p>ده أنا المفروض اللي أعتذرلك..</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Why?</b></p> <p>何が？</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>إشمعني؟</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>It wasn't your fault. She did it on purpose so we'd miss the bus.</b></p> <p>俺らがバスに乗らないよう ナダは引き留めたんだ</p>	<p>علي: علشان توهان ندا مش غلطتك أصلاً ، هي إللي استخبت علشان يفوتنا الميكروباص.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>What?!</b></p> <p>何だって？</p>	<p>إبراهيم: يا سلام!</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>It's not the first time.</b></p> <p><b>Nada knows things.</b></p> <p>前にもあった ナダは 俺らが知らないことを知ってる</p>	<p>علي: دي مش أول مرة أصلاً .. هي ندا كده بتعرف حاجات كده لوحدها.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>How can a goat know?</b></p> <p>ヤギに分かるのか？</p>	<p>إبراهيم: يعني أنت قصدك أن المعزة عرفت إن فيه حادثة تحصل؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Goat, again? I told you her name's Nada, you animal.</b></p> <p>ヤギ？ またか ナダと呼べよ ケモノ！</p>	<p>علي: برضو معزة؟ برضو؟ إسمها ندا يا حيوان!</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Slip of the tongue.</b></p> <p>うっかりした</p>	<p>إبراهيم: زلة لسان يا عم علي.. معلش!</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>You animal, her name is Nada.</b></p> <p>ケモノはお前だ ナダだよ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Say Nada.</b></p> <p>“ナダ”</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>You animal.</b></p> <p>ケモノめ</p>	

<b>Ibrahim</b> <b>Animal.</b> ケモノ	
<b>Ali</b> <b>Filthy animal.</b> ケモノ野郎	
<b>Ibrahim</b> <b>Enough!</b> もういいだろ	
<b>Ali</b> <b>Say Nada!</b> ナダって言え	
<b>Ibrahim</b> <b>Get up!</b> こいつ！	
<b>Ali</b> <b>No, please. I can't swim.</b> やめてくれ 泳げないんだ	علي: سييني يا إبراهيم! بلاش هزار بوابين.
<b>Ali</b> <b>I'm scared of the water.</b> 水が怖いんだよ	
<b>Ali</b> <b>You bastard!</b> この野郎！	
<b>Ali</b> <b>I'm dying.</b> 死ぬ	
<b>Ibrahim</b> <b>Go, go.</b> 行け	
<b>Ibrahim</b> <b>Face your fears, Ali.</b> 恐怖を克服しろ	

<p><b>Ali</b> I'm dying, man. 死んじゃう</p>	
<p><b>Ibrahim</b> Something wrong? どうかしたか？</p>	
<p><b>Ali</b> No. いいや</p>	
<p><b>63. Int. hut-night</b> Ali is covering Nada's eyes with his hands.  Ali Come on, man. Hurry. 早くしろよ</p>	<p>٦٣ ليل/داخلي - داخل العشة علي واضعا يديه علي أعين ندا.  علي: ياللا يا عم خلصنا.</p>
<p><b>Ibrahim</b> OK, Mr. douche bag! うるさいな 分かったよ</p>	<p>إبراهيم: حاضر يا سي خرا.. ما أنا بلبس أهو.</p>
<p><b>Ali</b> Let's sleep, Nada. ナダ 寝ようか</p>	
<p><b>Ali</b> What's that smell? なんか臭いぞ</p>	<p>علي: إخص .. إنت اللي عملت الريحة بنت الوسخه دي؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> What smell? 何のにおいだ？</p>	<p>إبراهيم: ريحة إيه يا عم؟! </p>
<p><b>Ali</b> What's that shit? Shame on you! 勘弁してくれよ</p>	<p>علي: إيه الخرا ده يا إبراهيم..؟! الله يقرف أمك!!</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>It's not me.</b>          俺じゃない</p>	<p>إبراهيم:          طب و ربنا ما أنا!!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>It is.</b>          お前さ</p>	<p>علي:          طب و المصحف إنت!!</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Whoever smelled it, dealt it.</b>          嗅がなければいい</p>	<p>إبراهيم:          إللي بيشمها الأول بيقي هو إللي عملها..          دي قاعده معروفه!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I saw you turn.</b>          お前 あっち向いてた</p>	<p>علي:          إنت الللي إتجصت كده علي جنبك من شويه ..          أنا شفتك.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Maybe it's Nada?</b>          ナダじゃないのか？</p>	<p>إبراهيم:          طب مش يمكن ندا؟! </p>
<p><b>Ali</b>  <b>Go to sleep, you piece of shit.</b>          寝ろよ クソ野郎</p>	<p>علي:          ندا !! .. طب بس بس بس بس نام ياللا جتك          القرف.</p>
<p><b>Ibrahim puts the light out and lies down on one of the mats and Ali on the other with Nada in his arms. Each of them turns his back to the other.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>Ibrahim?</b>          イブラヒム</p>	<p>إبراهيم يطفىء النور ويرقد علي فرشاة وعلي علي فرشاة أخرى وندا في حضنه وكل منهما نائم وظهره للأخر.</p> <p>علي:          إبراهيم..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>What?</b>          何だ</p>	<p>إبراهيم:          يا نعم.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I get the shivers every time I think we could've been killed.</b>          交通事故にあつたかと思うと          体の震えが止まらないんだ</p>	<p>علي:          أنا جسمي بيقتشعر يا إبراهيم كل ما بفتكر          إننا كان زمانا بنندفن دلوقتي.</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>Maybe we'd have been better off!</b>          死んでたら楽だったかも</p>	<p>إبراهيم:          مش يمكن كنا إرتحنا؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Why are you so gloomy, man?</b>          何でそんなに根暗なんだ          不吉なこと言うなよ！</p>	<p>علي:          انت كلك سواد يابني. إيه ده؟ مش كده.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I'm not gloomy.</b>          暗くはない</p>	<p>إبراهيم:          لا سواد ولا حاجة..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I'm just not afraid of dying.</b>          死が怖くないだけだ</p>	<p>إبراهيم:          أنا مش خايف من الموت.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Goodnight, Ali. Goodnight, Nada.</b>          おやすみ アリー ナダ</p>	<p>إبراهيم:          تصبح علي خير يا علي.. تصبجي على خير          يا ندا.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Ibrahim?</b>          イブラヒム</p>	<p>علي:          إبراهيم</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>What now?</b>          何だよ</p>	<p>إبراهيم:          إيه؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Did you notice something?</b>          気づいたか？</p>	<p>علي:          أنت مش ملاحظ حاجة؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>No.</b>          何だよ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>That's the first time          you really call her Nada.</b>          初めてちゃんとナダって呼んだ</p>	<p>علي:          أنت أول مرة تقول بندا بقلب كده.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Really?</b>          そうか？</p>	<p>إبراهيم:          بلاش..</p>



<p><b>Ibrahim</b>  <b>Then goodnight, goat.</b>  おやすみ ヤギ</p> <p><b>Ali smiles.</b></p>	<p>إبراهيم:  تصبحي علي خير يا معزة.  علي يبتسم.</p>
<p><b>64. Ext. Sinai camp-night</b>  <b>The full moon's light is reflecting off the sea and the mountains.</b></p>	<p>٦٤ ليل/خارجي - المعسكر  المعسكر مضيء ليلاً والقمر مكتمل والجبال في الخلفية.</p>
<p><b>65. Int. Hut-day</b>  <b>Ali throws water on Ibrahim's face while the latter is sleeping.</b></p>	<p>٦٥ نهار/داخلي - العشة  علي يذلق ماء علي وجه إبراهيم وهو نائم.</p>
<p><b>66. Ext. Sinai camp-day</b>  <b>Ibrahim</b>  <b>You motherfucker!</b>  こんチクシヨウめ</p>	<p>٦٦ نهار/خارجي - المعسكر</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Motherfucker!</b>  ふざけるな</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>If I catch you, you're dead.</b>  覚悟しろよ</p>	<p>إبراهيم:  قفشتك يا برنس.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Mercy!</b>  やめてくれ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>No, I'll die, Ibrahim!</b>  死んじまうよ イブラヒム</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>I'm dying.</b>  死んじまう</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>We forgot to toss the stones.</b>  石を投げるの 忘れてたな</p>	<p>علي:  إحنا نسينا نرمي الزلطة.</p>

<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Now you believe in the stone hoax?</b></p> <p>今になってたわごとを信じるのか？</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>إشمعنى؟ أنت مش قلت حوار الزلط شكلها عيط وبتاع.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>I'm doing it for you. Come on.</b></p> <p>お前のためだろ</p>	<p>علي:</p> <p>يا عم .. ده علشان خاطرک ..</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Take your stone, Mr. stone.</b></p> <p>ほらよ 投げてみる</p>	<p>علي:</p> <p>إمسك.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Throw it.</b></p> <p>行け</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Look at this. Look!</b></p> <p>よし 見てるよ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Bingo!</b></p> <p>やった！</p>	<p>علي:</p> <p>شفت! شفت!</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Know the "Bobo" game?</b></p> <p>“ボボ”って遊びを？</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>تعرف لعبة البوبو؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>No, what's that?</b></p> <p>知らない</p>	<p>علي:</p> <p>لا!! بوبو إيه؟</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>We dive, one of us sings, the other has to guess the song.</b></p> <p>1人が水中で歌い もう1人が歌を当てるんだ</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>هنغطس إحنا الإثنين تحت الميا و واحد يغني أغنيه مشهوره والتاني يحاول يعرفها</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>OK, let's start.</b></p> <p>やろう</p>	<p>علي:</p> <p>حلوة أوي .. إبتدي إنت.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Wait. 1, 2, 3.</b></p> <p>行くぞ 1 2 3</p>	

<p><b>Ali</b>  <b>I don't know.</b>          分からん</p>	<p>علي:          مش عارف!</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Loser! I sang "Nanaa Al Genina (Mint Garden)".</b>          「ミント園」だよ!</p>	<p>إبراهيم:          عشان خروف .. أنا غنيت نعاغ الجنينة..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Your turn.</b>          お前の番だ</p>	<p>إبراهيم:          دورك.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Wait, let me think of a song.</b>          何にしようかな</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Let's start.</b>          よし やろう</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Wait. 1, 2, 3.</b>          いいか? 1 2 3</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>"Kitab Hayati (the Book of My Life)".</b>          「我が人生の書」</p>	<p>إبراهيم:          كتاب حياتي.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>What? You cheated?</b>          ズルしたな</p>	<p>علي:          أحا إنت كنت عارف ..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>How?</b>          してないよ</p>	<p>إبراهيم:          طب و المصحف ما عارف ..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I swear you cheated.</b>          絶対ズルだ</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>How would I?</b>          するわけない</p>	<p>إبراهيم:          هعرف إزاي يالا يا حمار!</p>

<p><b>Ali</b>  <b>I'm not playing your stupid game.</b>          やってられるか</p>	<p>علي:          أنا مش لاعب يا عم.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>You can't play.</b>          無理そうだな</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>You're cheating!</b>          イカサマだ</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>How so?</b>          何でだよ</p> <p><b>Ibrahim continues swimming and diving. He opens his eyes under the water and suddenly he hears the buzzing sounds.</b></p>	<p>يواصل إبراهيم الضحك ثم يغطس تحت الماء.          إبراهيم يفتح عينيه تحت الماء وفجأة يسمع صوت الزنّة.</p>
<p><b>Ali</b>          ナダ!</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>(from above water)</b>  <b>Come over.</b>          ナダ おいで</p>	<p>علي:          (تُسمع من تحت سطح الماء)          ما تيحي يا ندا!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Ibrahim, get her.</b>          إبراهيم ناداを呼んでくれ</p>	<p>علي:          روح هاتها يا هيما!</p>

<p><b>Note: when Ibrahim dives, he hears Ali and whatever is happening above water. When the buzzing sounds attack him, all the sounds fade out gradually and are replaced by silence then by the buzzing sounds.</b></p> <p><b>Ali</b> イブラヒム？ おい！</p>	<p>(ملحوظة :عندما يغوص إبراهيم تحت الماء، يُسمع صوت الماء وعلي الذي يتحدث خارج الماء .عندما تأتي الأصوات الغريبة المخيفة، تتلاشي تدريجياً كل أصوات العالم ويسود هدوء ينذر بالخطر ونسمع الزئنة).</p>
<p><b>67. Ext. A jetée-day</b> <b>Ibrahim is holding a microphone recording the sound of the waves. He is lost in his thoughts.</b> <b>Ali is still playing in the water.</b> <b>Nada approaches Ibrahim and touches him gently with her head.</b> <b>Ali sees Nada with Ibrahim, and smiles.</b> <b>He gets closer to them.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>I don't know what you are recording!</b> 何を録音してるんだか</p>	<p><b>٦٧ غروب/خارجي - لسان داخل البحر</b> يد إبراهيم تمسك بميكروفون. إبراهيم يجلس علي لسان خرساني داخل الماء وملتف ببطانية ويبدو شاردًا ويبدو عليه أثر الإعياء من النوبة السابقة. يسجل صوت البحر. علي مازال يلعب في البحر في الخلفية. ندا تقترب من إبراهيم وتتمسح فيه. علي يرى ندا مع إبراهيم فيبتسم ويقترب منهما.</p> <p><b>علي:</b> يا عم أنا مش فاهم أنت بتسجل إيه أصلاً.</p>
<p><b>Ibrahim</b> (シー)</p>	<p><b>إبراهيم:</b> ششششششش!</p>
<p><b>Ali</b> <b>Just in case you become deaf?</b> 聞こえなくなった時のためか？</p>	<p><b>علي:</b> ده علشان لما تنطرش إن شاء الله... صح؟! </p>

<p><b>Ali takes the microphone to his stomach.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>Do you hear?</b> <b>That's what hunger sounds like.</b> 聞こえるか？ 腹がへってる音だ</p>	<p>علي يأخذ الميكروفون و يضعه علي بطنه مكان معدته.</p> <p>علي: ده صوت عصافير بطني بتزأزأ!</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>You'll damage the mike.</b> マイクが壊れる</p>	
<p><b>68. Ext. Main hut-dusk</b> <b>Ali and Ibrahim are eating in front of the sea. Nada is eating from Ali's place.</b> <b>The place is peaceful and beautiful.</b> <b>Ibrahim finishes eating while Ali is eating like he has never eaten before.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>Are we supposed to throw stones elsewhere?</b> 他の沼地でも 石を投げなきゃダメか？</p>	<p>٦٨ ليل/خارجي - المعسكر- المطعم علي وإبراهيم يأكلان أمام البحر، علي يطعم ندا من طبقه. القمر مكتمل والمكان هادئ وساحر. إبراهيم ينتهي من الأكل مبكراً ويكمل المشهد بدون أن يأكل بينما علي يلتهم الطعام.</p> <p>علي: هو إحنا المفروض نرمي أي زلط تاني في أي حطة تانية؟!!</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>In bodies of water.</b> 海岸だ</p>	
<p><b>Ali</b> <b>Right.</b> そうか</p>	
<p><b>Ibrahim</b> <b>There are only 2 seas in Egypt.</b> <b>I doubt they threw it in the Atlantic!</b> エジプトに海は2つしかない 大西洋は違うよな</p>	<p>إبراهيم: هما بحرين بس اللي في مصر. مافتكرشي إللي عمل العمل راح رماه في المحيط الأطلنطي؟!!</p>

<p><b>Ali</b>  <b>Really? Isn't the Nile  a body of water?</b>  ナイル川も水域だろ？</p>	<p>علي:  بس الراجل قال أي مسطحات مائية ، يعني  لسه فاضل النيل كمان؟! </p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Let it go!</b>  何でもいい</p>	<p>إبراهيم:  فكك.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>You know...</b>  なあ</p>	<p>علي:  تعرف ...</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Nada is starting to like you.</b>  ナダがお前を気に入ってきた</p>	<p>علي:  بيتهياي ندا بدأت تحبك.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Me too.</b>  俺もだ</p>	<p>إبراهيم:  وأنا كمان!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Only she understands me  and knows I'm not crazy.</b>  俺がイカレてないと  分かってくれるのはナダだけ</p>	<p>علي:  ندا هي الوحيدة اللي طول عمرها فاهماني  وعارفة إن أنا مش مجنون.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I don't get this Nada thing.</b>  どうもよく分かん</p>	<p>إبراهيم:  بصراحة يا علي أنا مش فاهم موضوع ندا ده..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Sometimes I feel you're fucking with us.</b>  お前からからかわれてるように  思う時もあるし</p>	<p>إبراهيم:  ساعات كثير بحسك بتستهيل وبتشتغلنا و  بتاخذنا علي قد عقلنا</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Sometimes not.</b>  そうじゃない時もある</p>	<p>إبراهيم:  أو بتخلينا ناخذك علي قد عقلك.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I'm not. Honestly.</b>  からかってない</p>	<p>علي:  خالص.. مفيش أي إستهبال..</p>

<p><b>Ali</b>  <b>Nada is Nada for me.</b>          俺にとってナダはナダ</p>	<p>علي:          ندا هي ندا بالنسبالي ندا ،</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Nada is a soul.</b>          俺にとってナダは魂だ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>She can be in any body.</b>          どんな姿でもいい</p>	<p>علي:          ممكن تبقي موجودة في أي جسم</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I found her in this body          and I loved her as it is.</b>          たまたま この姿で          ありのままを愛してる</p>	<p>علي:          مش هتفرق وأنا لقيتها في الشكل          إللي هي في ده ،</p>
<p><b>Ali</b>  <b>You call it a goat. I call it Nada.</b>          お前にはヤギでも俺にはナダだ</p>	<p>علي:          اللي إنتو بتقولوا عليه معزة... وأنا بقول عليه          ندا..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>You won't understand.</b>          理解できないだろ</p>	<p>علي:          مش هتفهم.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I will.</b>          理解するよ</p>	<p>إبراهيم:          لأ هأفهمك!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>No, you won't.</b>          無理だ</p>	<p>علي:          لأ مش هتفهمني.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Try me!</b>          決めつけるな</p>	<p>إبراهيم:          جربني يا عم.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>No.</b>          無理さ</p>	



<p><b>Ali</b></p> <p><b>I heard you're a musical prodigy.</b></p> <p>お前は音楽の天才なんだろう</p>	<p>علي:</p> <p>أنا سمعت إن إنت عبقرى مزىكا. صحيح؟</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Something like that.</b></p> <p>そんなとこだ</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>يعنى حاجه زى كده ..</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I can play any instrument</b></p> <p><b>I lay my hands on.</b></p> <p>どんな楽器でも触れば弾ける</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>أي آلة موسيقية بمسكها بعرف ألعب عليها.. حتى لو أول مره أشوفها..</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>The oud is jinxed. Like our family.</b></p> <p>だがウードはダメだ 家族に災いをもたらす</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>بس العود نحس زى ما عيلتنا كلها نحس..</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>First time I touched the oud,</b></p> <p><b>I was 5.</b></p> <p>初めてウードに触った5歳の時———</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>أول مره كنت أمسك العود كان عندي خمس سنين</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>And my grandpa deafened himself.</b></p> <p>祖父が聴力を絶った</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>و ساعتها جت لجدي النوبه اللي طرش نفسه فيها</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Two years later,</b></p> <p>2年後———</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>و بعدها بستنتين</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>smy mom got the attack and killed herself.</b></p> <p>母が音に襲われ自殺した</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>لما أمي ماتت باردو كنت بلعب عود</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>That day I heard screams and knocking at the door.</b></p> <p>叫び声とドアを叩く音が聞こえたよ</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>سمعت صوت صرخ جامد و لقيت باب الشقه بيخبط جامد</p>

<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>I swore not to touch it again.</b> 二度と触らないと誓った</p> <p><b>Ali gets all emotional from Ibrahim's recalling of his mother's death.</b></p> <p><b>Oud music seeps into the scene.</b></p>	<p>إبراهيم: ومن ساعتها إتعدت وحلفت ما همسكه ثاني!!</p> <p>علي متأثر جداً من كلام إبراهيم عن ذكرى لحظة وفاة أمه و يبدو أنه ذكره هو الآخر بشيء ما. تدخل موسيقي عود مع نهاية المشهد.</p>
<p><b>69. Ext. Sinai camp-night</b></p> <p><b>The Oud continues from the previous scene.</b></p> <p><b>A hand plays the oud skillfully.</b></p> <p><b>Ibrahim's eyes are fixed on the oud and every sound coming from it brings back his pain and memories.</b></p> <p><b>The young men and women are seated opposite Ali and Ibrahim around a campfire.</b></p> <p><b>Young guys</b> <i>Welcome Mina</i> <i>Welcome to Sinai</i> ミーナへようこそ シナイ半島にウエルカム！</p> <p><b>Tonight the alcohol and joints are on us</b> 今夜は酒を飲み 楽しもう</p> <p><b>Got no ID, it's no problem</b> 身分証なし？ ノープロブレム！</p> <p><b>A violent umbrella, flying beds</b> 怒れる傘に 空飛ぶベッド</p> <p><b>Barefoot slippers and stoned mountains</b> 裸足のサンダル 酔った山々</p> <p><b>And global warming is warming up Sinai</b> 温暖化で シナイ半島も暑くなっている</p>	<p><b>٦٩ ليل/خارجي – الشاطئ أمام المعسكر</b> إستمرار موسيقي العود من المشهد السابق. يد تعزف عود بطلاقه. إبراهيم عينيه علي العود وكأن كل صوت يصدر من تلك الآلة يذكره بآلامه وذكرياته. الشباب والشابات يجلسون مقابل علي وإبراهيم حول راكية نار.</p>

*And global warming is warming Mina*

温暖化で

ミーナも熱くなっている

*Take care from the warming in Sinai*

暑いシナイ半島に気をつける

*Take care from the warming, Mina*

熱いミーナにも気をつける

*Welcome Mina*

*Welcome to Sinai*

ミーナへようこそ

シナイ半島にウェルカム

*Tonight the alcohol and joints are on us*

今夜は酒を飲み 楽しもう

*Got no ID, it's no problem*

身分証なし？ ノープロブレム！

**One of the young guys, is playing the oud and everyone is singing except for Ibrahim who seems distracted.**

**Everyone is drunk, holding a Stella beer bottle in his hands, except for Ibrahim.**

**Engy, one of the girls, dances in front of Ibrahim looking at him.**

**Nada comes to sit next to Ibrahim who is following one of the girls with his eyes (Engy).**

**Tamer, one of the guys, lights a joint.**

**Ali is following Tamer playing the Oud and looking at Ibrahim.**

**Tamer hands the joint to Ali but Ali refuses to take it. Tamer insists.**

**Engy, one of the girls, approaches Ali and Tamer wearing hot shorts.**

واحد من الشباب يلعب عود والباقي يغنون معه ماعدا إبراهيم الذي يبدو شاردًا. الجميع ثامل من الخمر وفي يد كل منهم زجاجة بيرة ستيللا ماعدا إبراهيم. إنجي- واحدة من البنات -تمر من أمام إبراهيم وهي ترقص وتتنظر له. ندا تحضر وتجلس بجانب إبراهيم الذي يتابع إحدى الفتيات (إنجي). تامر - أحد الشباب ذو شعر طويل وشورت - يشعل چوان. علي يتابع تامر الشاب الذي يندندن مع العود وينظر لإبراهيم. تامر يناول چوان لعلي فيرفض. تامر يصر. إنجي- واحدة من البنات -تقترب من علي وتامر وهي ترتدي شورت قصير.

<p><b>Ali</b>  <b>You guys rock!</b>          君たち 最高だな</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Ibrahim, why don't you play the oud?</b>          イブラヒム          ウードを弾いたら？</p>	<p>علي:          إبراهيم ما تلعب عود والنبي.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>No, Ali.</b>          ダメだ</p>	<p>إبراهيم:          لا يا علي!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>For Nada.</b>          ナダのために</p>	<p>علي:          طب علشان خاطر ندا.</p>
<p><b>Engy</b>  <b>Please play some oud.</b>          お願い 弾いて</p>	<p>إنجي:          ياللا متبقاش دمك ثقيل!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Please, play.</b>          “お願い”</p>	<p>علي:          دمك ثقيل أوي!</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>What's wrong?</b>          何を言ってる？</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Play.</b>          “弾いて”</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I said no.</b>          ダメだって</p>	<p>إبراهيم:          قلتك لأ يا علي!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Where are you going?</b>          どこ行くんだよ</p>	

<p><b>Ali</b>  <b>To need to call my mother's father.</b>  母の父に電話しなきゃ</p> <p><b>Ibrahim stands up and walks away from the group. Nada follows him.</b>  <b>Engy is puzzled at Ibrahim deserting her.</b>  <b>Tamer and his friends start singing another song. Ali joins with a loud voice.</b>  <b>Engy starts to dance with the group, her eyes on Ibrahim walking away with Nada.</b></p>	<p>إبراهيم يقف ويترك المجموعة و يتجه بعيداً و ندا تلحق به.  تتعجب إنجي من ترك إبراهيم لها.  تامر وأصدقائه يعزفون أغنية ثانية وعلي يغني بصوت أجش وعالي.  إنجي تقوم وترقص مع المجموعة وعينها تتابعان إبراهيم وهو يمشي مع ندا.</p>
<p><b>70. Ext. Sinai camp-night</b>  <b>Away from the crowd, Ibrahim walks by the sea alongside Nada.</b>  <b>Ali and the boys are singing in the background.</b>  <b>Ibrahim</b>  <b>Nada, why did you leave?</b>  <b>The music was nice.</b>  ナダ なぜ来た？  いい音楽だったろ</p>	<p>٧٠ ليل/خارجي – الشاطئ أمام المعسكر  إبراهيم يمشي علي الشاطئء وبجانبه ندا مبتعدان عن المجموعة.  علي ومجموعة الشباب في الخلفية يغنون.  إبراهيم:  ندا!!! قومتي ليه؟! دي حتي المزيجا حلوة!!</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I'm sure you got jealous of the chicks.</b>  美女たちにヤキモチか？</p>	<p>إبراهيم:  إنتي كمان مبتحبيش الدخان ولا غيرتي من المزز إللي عاملين زي الخواجات؟</p>
<p>メー (ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Me?</b>  俺か？</p>	<p>إبراهيم:  أنا</p>

<p><b>Ibrahim</b> I'm tired. 俺は疲れたよ</p>	<p>إبراهيم: تعبان ..</p>
<p><b>Ibrahim</b> I can't take it anymore. もう耐えられない</p>	<p>إبراهيم: خلاص مبقتش قادر أستحمل.</p>
<p><b>Ibrahim</b> I don't know what to do. どうしたらいいのか</p>	<p>إبراهيم: إيه العمل دلوقتي؟! ...</p>
<p><b>Ibrahim</b> I don't have any other options. 他に道がないんだ</p>	<p>إبراهيم: أنا كده خلاص معنديش أي حل تاني.</p>
<p><b>Ibrahim</b> You understand me, right? 分かるだろ? <b>Ibrahim looks into Nada's eyes. Ibrahim walks away with Nada.</b></p>	<p>إبراهيم: إنت فاهماني.. مش كده? إبراهيم يمشي مع ندا مبتعداً عن علي.</p>
<p>メー (ナダの鳴声)</p>	
<p><b>71. Ext. Sinai camp-night</b> Time has passed. Ali is still with the young men singing. He has an empty bottle of Stella beer in his hand. The music reaches a crescendo and then stops.  Young man That's it, Ali. Goodnight. 今日はここまでだ アリー おやすみ</p>	<p>٧١ ليل/خارجي - الشاطئ مضى وقت. علي وسط الشباب يرقص ويغني وفي يده زجاجة بيرة فارغة. علي مندمج في الغناء حتي تصل الموسيقى لكريشندو ثم تتوقف.  تامر: إحنا كده ببيس .. أنا تعبت .. يلا بينا نقوم ننام يا شباب.</p>
<p><b>Ali</b> What's up, guys? Come on, the night is still young! 何でだよ まだ宵の口だろ</p>	<p>علي: إيه يا رجالة! طب حته شعبي كده علشان خاطري.</p>

<p><b>Ali</b> <b>Joe, you're so cool.</b> ジョー あんたは最高だ</p>	
<p><b>Ali</b> <b>Oh! I'm dying.</b> ああ 死にそう</p>	
<p><b>The guys leave Ali alone.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>Ibrahim...</b> イブラヒム</p> <p><b>Ibrahim arrives with Nada. Ali tries to stand up but falls.</b></p>	<p>الشباب يرحلون ومعهم آلاتهم الموسيقية. علي: إبراهيم! إبراهيم!</p> <p>يحضر إبراهيم مصطحبا ندا. علي يحاول أن يقف.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>Are you wasted?</b> でき上がってるな</p>	<p>إبراهيم: أنت نيلت الدنيا.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Take me to the hut!</b> 小屋に連れ帰ってくれ</p> <p><b>Ibrahim helps Ali up and they both walk to the hut.</b></p>	<p>علي: روحني .. عايز أنام .. أنا مش قادر أمشي. يتكأ علي علي إبراهيم ويمشيان في إتجاه العشة ووراؤهم ندا.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>Nada's upset with you.</b> ナダが怒ってるぞ</p>	<p>إبراهيم: ندا دلوقتي زعلانة منك.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Nada? Really?</b> ナダが？ 本当か</p>	<p>علي: ندا زعلانة بجد علشان حششت؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>You're hanging out with those guys and ignoring her.</b> 連中とばかり楽しんで ほったらかすからだ</p>	<p>إبراهيم: إنت بس إندمجت مع العيال المتننية دول ونسيتها.</p>

<p><b>Ali</b> <b>How can I ever ignore her?!</b> ほったらかしになんて するもんか</p>	<p>علي: أنساها إزاي بس والله أبدأ.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>I was joking.</b> 冗談だよ</p>	<p>إبراهيم: يا عم هي خلاص أنا كنت بهزر هي مش زعلانة.</p>
<p><b>Ali</b> <b>No, I don't believe you.</b> 本当なんだろう</p> <p><b>Nada walks fast to the hut without answering Ali.</b></p>	<p>علي: إنت بتشتغلني يا إبراهيم.. هي مبتردش علياً ليه؟! ندا لا تجيب وتسبقهم للعشة.</p>
<p><b>72. Int. Hut-night</b> <b>Ibrahim opens the door to let Nada in.</b> <b>He then helps Ali to the mattress and gives him water.</b></p> <p><b>Ali</b> <b>Nada is upset with me, Ibrahim.</b> ナダが怒ってる</p>	<p>٧٢ ليل/داخلي - العشة إبراهيم يفتح باب العشة فتجري ندا للداخل. إبراهيم يساعد علي حتى ينام علي الفرشة ويعطيه زجاجة ماء ليشرّب. علي: ندا لسه قافشة علي يا إبراهيم؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>No, she's not, dude.</b> 大丈夫だよ</p>	
<p><b>Ali</b> <b>Where is she?</b> ナダは？</p>	



<p><b>Ibrahim</b>  <b>Go to sleep!</b>          寝ろよ</p> <p><b>Ibrahim covers Ali.</b>  <b>Ali suddenly falls asleep. Ibrahim could not sleep.</b>  <b>Nada bleats, Ibrahim looks at her.</b>  <b>Ibrahim walks out of the hut.</b></p>	<p>إبراهيم:          نام يا صاحبي. الصباح رباح.          إبراهيم يغطي علي ببطانية.          علي ينام فجأة وإبراهيم لا يغمض له جفن.          ندا تماماً فينظر لها إبراهيم بتأمل.          يخرج إبراهيم من العشة.</p>
<p><b>73. Ext. Sinai beach-night</b>  <b>Ibrahim walks on the beach. He finds Engy drunk, lying on the sand.</b>  <b>He walks beside her, she is aware of his presence.</b></p> <p><b>Engy</b>  <b>Where are you going?</b>          どこへ行くの？</p> <p><b>Ibrahim feels her breasts, as if he had not touched a woman before.</b>  <b>Engy kisses him gently caressing his face.</b>  <b>Ibrahim's desire grows and he covers her with his body kissing her lips, breasts and hands.</b>  <b>Suddenly, the sound of the sea fades and a slight buzz disrupts the scene.</b>  <b>Ibrahim moves away from Engy in horror... he holds his head in his hands.</b>  <b>The buzzing sound disappears, then comes back, then disappears again.</b></p>	<p>٧٣ ليل/خارجي - الشاطئ          يمشي إبراهيم على الشاطئ فيجد إنجي مستلقية علي الرمال وهي ثملة.          يمر بجانبها فتتنبه لوجوده.</p> <p>إنجي:          إبراهيم... تعالي أقعد جنبي.</p> <p>إبراهيم يتحسس صدرها وكأنه لم يلمس امرأة من قبل.          تقبله إنجي بحنان وهي تتحسس وجهه.          تزيد رغبة إبراهيم فينام فوقها ويقبل فمهما وصدرها ويدها.          فجأة يختفي صوت البحر وتحضر زنة خفيفة تعكر المشهد.          يبتعد إبراهيم عن إنجي وهو فزع.. يمسك رأسه. تختفي الزنة ثم تعود للحظة ثم تختفي.</p>

<p>(あー イブラヒムの叫び声)</p> <p><b>Engy looks at him in shock. She gets up and runs to her hut and leaves him alone on the beach.</b></p> <p><b>Ibrahim looks at the sea...</b></p>	<p>تنظر له إنجي وهي منزعجة ثم تقف وتجري لعشتها وتتركه وحيداً علي الشاطئء.  ينظر إبراهيم للبحر...</p>
<p><b>74. Ext. beach-night</b></p> <p><b>Full moon reflected on the waves of the sea.</b></p>	<p><b>م ٧٤ ليل/خارجي - البحر:</b>  القمر مكتمل وينعكس علي أمواج البحر.</p>
<p><b>75. Int. Hut-night</b></p> <p><b>Ali is snoring and tossing in his sleep.</b></p> <p>مـ (نادا) (ناذا) (ناذا)</p>	<p><b>٧٥ ليل/داخلي - العشة</b>  علي يشخر ويتقلب.</p>
<p><b>76. Ext. Sinai beach-night</b></p> <p><b>Ibrahim runs on the beach like he is escaping fro the buzzing sound</b></p> <p>مـ (نادا) (ناذا) (ناذا)</p>	<p><b>٧٦ فجر/داخلي-الشاطئ</b>  يجري إبراهيم علي الشاطئ هرباً من الزنة المستمرة.</p>
<p><b>77. Photomontage</b></p> <p><b>-Ibrahim's hand writing a letter.</b></p> <p><b>-Ibrahim's hand puts the letter next to Ali.</b></p> <p><b>-Ibrahim ties a rope around his waist and adds rocks to it.</b></p> <p><b>-Ibrahim runs to the sea and fights the waves. He falls a few times but continues trying to drown himself until he dives completely.</b></p> <p><b>- Nada bleats while Ali is sleeping inside the hut.</b></p> <p>مـمـ (نادا) (ناذا) (ناذا)</p>	<p><b>٧٧ فجر/داخلي/خارجي - العشة -الشاطئ (فوتومونتاج)</b></p> <p>-يد إبراهيم تكتب جواب مع صوت البحر... وترتعث عندما تظهر صوت الزنة (صوت الزنة مستمراً مع المشاهد التالية في الفوتومونتاج.)</p> <p>-يد إبراهيم تضع الجواب بجانب علي.</p> <p>-يربط إبراهيم حبل حول وسطه ليستخدمه لتثبيت حجر ثقيل حوله.</p> <p>-تبطيء الأمواج من حركته فيجد صعوبة في المشي.</p> <p>-يقع ثم يقف مرتين ويدخل أكثر وأكثر في البحر محارباً الأمواج حتى يغطس بالكامل.</p> <p>-ندا تماماً بشكل هستيري داخل العشة وعلي مازال نائماً.</p>

<p><b>78. Int. Hut-morning</b>  <b>Ali wakes up with a horrible hangover.</b>  <b>He holds his head. He looks around for Ibrahim but does not find him.</b>  <b>Nada bleats insistently beside him.</b></p> <p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	<p>٧٨ صباح/داخلي - العشة  يستيقظ علي من نومه وهو يمسك رأسه من الصداع.  يبحث عن إبراهيم في العشة فلا يجده.  ندا تماماً بشده بجانبه.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Please, Nada, be quiet.</b>  ナダ 静かにしてくれ</p>	<p>علي:  بس يا ندا والنبي. ليه مأمأة طول الليل</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I feel Cairo's traffic pounding in my head.</b>  カイロの喧噪並みに  頭がガンガンする  <b>Ali sees the paper beside his mattress.</b>  <b>He reads the letter.</b></p>	<p>علي:  وأنا دايس علي دماغي تكاتك الدنيا كلها.  علي يجد الورقة علي الأرض بجانب فرشته.  علي يقرأ ما في الورقة.</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>Ali,</i>  アリー</p>	
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>the sound is getting worse every day.</i>  音が毎日ひどくなってる</p>	<p>إبراهيم:  الأصوات خلصت علي يا علي...</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>When we started our trip, I thought the sound wouldn't reach me here.</i>  旅に出た時は  音から逃げられると思った</p>	

<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>But wherever I went, it found me.</i>          でも どこまでもついてくる</p>	
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>In Alexandria and Sinai.</i>          アレキサンドリアにシナイ半島</p>	
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>Even under the water.</i>          海の中にまで</p> <p><b>Ali runs out holding the paper in his hand.</b></p>	<p>علي يجري للخارج والورقة في يده.</p>
<p><b>79. Ext. Sinai camp-morning</b>  <b>Ali looks around in shock and continues reading the letter.</b></p> <p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>I realized there is no hope.</i>          希望はないと分かった</p>	<p>٧٩ صباح باكر/خارجي-الشاطئ          علي ينظر حوله وهو مصدوم ويكمل قراءة الخطاب.</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>I don't understand how your gift can be your curse.</i>          才能が呪いになるなんてな</p>	
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>What people envy you for could be your torture.</i>          人もうらやむ力が俺を苦しめるんだ</p>	<p>إبراهيم:          أكثر حاجة الناس بتحسدك عليها هي نفس الحاجة اللي مش مخلياك قادر تستحمل الحياة وعايز تسيبها</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>I'm not writing to complain.</i>          文句を言うための手紙じゃない</p>	
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>There are 3 things I want to tell you.</i>          お前に言いたいことが3つある</p>	<p>إبراهيم:          وطلبي الأخير ليك</p>

<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>Sayed, the tailor, is my dad.</i>          仕立店のサイドは俺の父だ</p>	<p>إبراهيم:          سيد بتاع الرفا ده بيبقي أبويا يا علي... ..</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>Tell him</i>  <i>my mom and grandpa forgive him</i>          母と祖父は彼を許したと          伝えてくれ</p>	<p>إبراهيم:          روح قول لسيد بتاع الرفا إن أمي وجدي          مسامحينه علي كل حاجة.</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>and don't tell him that I couldn't.</i>          俺は許せなかったけど          それは言うな</p>	<p>إبراهيم:          كان نفسي أقولها له بنفسي بس مقدرتش علشان          أنا مش قادر أسامحه.</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>Take care of my grandpa.</i>          祖父のことを頼む</p>	<p>إبراهيم:          خللي بالك من جدي</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>Tell him I traveled abroad</i>  <i>to be treated.</i>          俺は治療で海外へ行ったと          伝えてくれ</p>	<p>إبراهيم:          و إبقى روح شقر عليه لما يكون عندك وقت... ..</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>Finally, I want you to forgive me.</i>          最後に 俺を許してくれ</p>	
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>I care for you and Nada as well.</i>          お前もナダも大好きだ</p>	<p>إبراهيم:          عايز أقوللك أنك أجدع واحد قابلته في حياتي</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>The last days felt like a lifetime.</i>          たった数日だけど          何年も一緒にいた気がする</p>	<p>إبراهيم:          والكام يوم اللي فاتو هما اللي ساعدوني آخذ          قرار صعب بقالي سنين مش قادر عليه.</p>
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>I'm sorry, Ali.</i>          許せ アリー</p>	

<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>I didn't want to leave you.</i>  お前を置いて逝きたくなかった</p>	
<p><b>Ibrahim (V.O.)</b>  <i>But I need to get away  from the sound.</i>  でも音から逃れたい</p>	
<p><b>Ali runs on the beach looking for  Ibrahim not believing what he just read.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>Ibrahim!</b>  イブラヒム</p>	<p>علي يجري علي الشاطئ بحثا عن إبراهيم  غير مصدق ما قرأه.</p> <p>علي:  إبراهيم!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Ibrahim died!</b>  イブラヒムが死んだ</p>	<p>علي:  إبراهيم مات</p>
<p><b>Bedouin</b>  <b>Who's Ibrahim?</b>  誰だって？</p>	<p>بدوي المعسكر:  إبراهيم مين؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>My friend.</b>  俺の友達だよ</p>	<p>علي:  صاحبي اللي كان معايا.</p>
<p><b>Bedouin</b>  <b>That Ibrahim?</b>  あのイブラヒム？</p>	<p>البدوي:  إبراهيم ده!!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Fuck you!</b>  こんチクショウめ</p>	<p>علي:  أحا!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Did you die  or are you playing with me?</b>  お前は幽霊か？  それとも ふざけてる？</p>	<p>علي:  أنا مش فاهم حاجة! انت مت ولا بتحور ولا  إيه بالطبط؟</p>

<p><b>Ali</b> <b>Answer me!</b> 答えろよ</p>	<p>علي: ما ترد عليا يا عم إنت.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>I'm a coward, Ali.</b> 俺は臆病者だ</p>	<p>إبراهيم: أنا طلعت جبان يا علي.</p>
<p><b>Ali</b> <b>You're an asshole.</b> 最低野郎だよ</p>	<p>علي: إنت طلعت ابن وسخة يا إبراهيم ..</p>
<p><b>Ali</b> <b>You deserve the sound to come and kill you.</b> 音に襲われて死んじまえ</p>	<p>علي: إنت تستاهل أم الأصوات اللي بتجيك دي تفشك وتموتك كمان.</p>
<p><b>Ali</b> <b>I thought you died.</b> 死んだかと思った</p>	<p>علي: أنا إفتكرتك مت يا إبراهيم...</p>
<p><b>Ali</b> <b>Say something!</b> 何とか言え</p>	<p>علي: ما ترد عالي خلفتي يا عم!!</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>I'm in front of you. Sorry!</b> このとおりだ すまん</p>	<p>إبراهيم: ما أنا قدامك أهو. حقك عليا يا علي.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Fuck "sorry"!</b> “すまん”で済むかよ</p>	<p>علي: حقك إيه ويتاع؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>I thought we were friends. Why didn't you tell me?</b> 友達だろ？ なぜ相談しなかった</p>	<p>علي: أنا كنت فاكِر إننا أصحاب. ماقتلش ليه أنك ناوي تعمل حاجة في نفسك؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>I couldn't tell you. Even if I did, you wouldn't understand.</b> 言えなかったし 言っても本気にしないだろ</p>	<p>إبراهيم: ما كنتش قادر أتكلم وكمان حتى لو كنت قتلك أنت ماكنتش حتفهم.</p>

<p><b>Ali</b>  <b>Why didn't you try?</b>  <b>Maybe I'd have understood!</b>          言ってみなきゃ分からない</p>	<p>علي:          يا إبراهيم ما كت تقول يا أخي وخلص. ما          يمكن كنت هافهم.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Ali, please. I can't talk now.</b>          頼むよ 今はしゃべりたくない</p>	<p>إبراهيم:          علي وحياة أبوك .. بلاش كلام دلوقتي. أنا          مافياش حيل.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>You dragged us to the tailor,          and he's your father.</b>          仕立店のサイドが          親父さんだったなんて</p>	<p>علي:          وساحلنا معاك لحد سيد بتاع الرفا وهو أبوك          أصلاً ..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Why didn't you say?</b>  <b>Why the bullshit?</b>          言えばいいのに          ドラマチックなインド映画かよ！</p>	<p>علي:          طب ما تقول يا عم؟!          إيه جو الأفلام الهندي ده!</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>He didn't even recognize me.</b>  <b>What could I say?</b>          父は俺だと気づきもしなかった          言えやしないよ</p>	<p>إبراهيم:          إذا كان هو ما كانش عارفني أصلاً.. كنت          هقولك إيه يعني؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>I want to go home.</b>          家に帰りたい</p>	<p>علي:          أنا عايز أرجع مصر.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I said I was sorry.</b>          謝っただろ</p>	<p>إبراهيم:          خلاص يا علي بقي. أبوس راسك كمان.</p>
<p><b>Ali's phone rings. He looks for it in his          pockets. He finds it and answers.</b>   <b>Ali</b>  <b>Yes, Kamata.</b>          カマータ</p>	<p>هاتف علي یرن فیبحث عنه فی جیبه          ویجیب.           علي:          ألو. أيوه يا كاماتا.</p>



<p><b>Ali</b>  <b>How are you, buddy?</b>          元気か？</p>	<p>علي:          أمي كويسة؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Yes, he's here.</b>          ここにいるよ</p>	<p>علي:          آه معايا..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>What's up?</b>          どうした？</p> <p><b>Ali's face goes pale. He hands the phone over to Ibrahim.</b></p>	<p>علي:          ليه؟</p> <p>تتغير لهجة علي في الحديث ، علي يعطي إبراهيم تليفونه المحمول.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Ibrahim...</b>          إبراهيم</p>	<p>علي:          في حد عايزك يا إبراهيم.</p>
<p><b>80. Int. Ibrahim's living room-night</b>          A reading of the Quran is playing on a recorder and it stops by the end of the Sura.          At the door of the apartment, Ibrahim is standing there accepting condolences from a few men. Pele, Kamata and Mohamed are all there.          Ibrahim looks like he has not slept for days.          Ali is sitting in a corner away from everyone.          Everyone leaves and the place suddenly becomes empty except for Ali, Ibrahim and the FUNERAL'S MAN who comes in to carry the chair out of the apartment.</p> <p><b>Funeral's man</b>  <b>Need anything else?</b>          إبراهيمさん 何か必要な物は？</p>	<p>٨٠ ليل/داخلي - منزل إبراهيم          صوت قرآن صادر من كاسيت ويتوقف بعد ثوان عند نهاية الآية.          عند باب الشقة ، إبراهيم واقفا يصافح عدد قليل من الرجال ويتقبل منهم العزاء. من ضمنهم كاماتا وبيلية ومحمد.. وجه إبراهيم شاحب.          علي يجلس في جانب من الحجرة بعيداً عن باقي المعزين.          المكان يخلو فجأة من المعزين.          ويظهر شخص يحمل عدة كراسي ويخرج بهم من الشقة.</p> <p>عامل الفراشه:          تومرنا بحاجه تاني يا أستاذ إبراهيم!؟</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>Thanks for your help.</b>          大丈夫だ ありがとう</p>	<p>إبراهيم          متشكر يا مجدي..</p>
<p><b>Funeral's man</b>  <b>Sorry for your loss.</b>          ご愁傷様です</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Don't you want me to sleep here?</b>          ここで寝ようか？</p>	<p>علي:          تحب أبات معاك يا إبراهيم؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>No, Ali. Thanks.</b>          いいや ありがとう</p>	<p>إبراهيم:          لا يا علي إنت كتر خيرك،</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>You've been like a brother to me.</b>          お前は兄弟みたいだ</p>	<p>إبراهيم:          لو كان عندي أخ ماكنش عمل معايا إللي إنت عملته.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Promise me you won't do anything stupid like in Sinai.</b>          シナイ半島の時みたいな          バカはしないと約束しろ</p>	<p>علي:          إبراهيم.. إوعدني إنك مش حتعمل حركة غبية زي اللي عملتها في سينا دي.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Don't worry.</b>          心配するな</p>	<p>إبراهيم:          متخافش يا علي ..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I don't have the courage.</b>          そんな勇氣はない</p>	<p>إبراهيم:          أنا لو كنت أقدر أعملها كنت عملتها من زمان.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>If you feel down or want company, call me and I'll be here in no time.</b>          つらい時 誰かが必要な時          俺を呼べばすぐ来るからな</p>	<p>علي:          بص انت لو حسيت إنك متضايق أو محتاج أي حد جنبك ، كلمني بس وأنا أكون عندك في مينيت.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>You know...</b>          なあ</p>	<p>علي:          علي فكرة..</p>

<p><b>Ali</b>  <b>you didn't play the oud in Sinai.</b>  <b>Your grandpa died anyway.</b>  シナイ半島でウードの演奏を  拒んだが おじいさんは死んだ</p>	<p>علي:  انت مارضيتش تلعب عود في  سينا وبرضو جدك راح..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>The jinx isn't the oud.</b>  ウードは災いの元じゃない</p>	<p>علي:  المشكلة مش العود..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>It might actually help you.</b>  お前の助けになるかも</p>	<p>علي:  المشكلة جواك إنت يا إبراهيم..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Goodnight, my friend.</b>  おやすみ</p> <p><b>Ibrahim looks at the Oud and Ali exits.</b>  <b>Ibrahim touches the Oud with his fingers.</b></p>	<p>علي:  تصبح علي خير يا صاحبي</p> <p>ينظر إبراهيم للعود.  علي يفتح الباب تاركا إبراهيم.  إبراهيم ينظر للعود الموضوع بجواره  علي السرير ثم يحرك يده بهدوء ليلمسه  بأطراف أصابعه ثم يتركه.</p>
<p><b>81. Int. Koshary joint-night</b>  <b>Sabah and Kamata are seated at one of</b>  <b>the tables eating Koshary.</b></p> <p><b>Kamata</b>  <b>I've been with a lot of women,</b>  いろんな女と付き合ったが</p>	<p>٨١ ليل/داخلي - مطعم كشري  صباح وكاماتا يجلسان علي أحد الموائد  ويأكلان كشري بنهم.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>but no one drove me crazy like you.</b>  お前ほど夢中になった相手はいない</p>	<p>كاماتا:  أنك أنتي اللي أنا كنت مستنيها.</p>
<p><b>Sabah</b>  <b>But I...</b>  でも 私...</p>	<p>صباح:  بس يا أحمد أنا...</p>

<p><b>Kamata</b></p> <p><b>The past is dead.</b></p> <p><b>We're in the here and now.</b></p> <p>過去は忘れる 俺たちは今を生きてる</p>	<p>كاماتا:</p> <p>مش مهم عملتي ايه قبل ما تعرفيني ومش مهم أمك سرحتك ومش مهم كنتي عايشة إزاي ومش مهم أي حاجة...</p>
<p><b>Sabah</b></p> <p><b>If we marry, my sister...</b></p> <p>結婚したら 妹が...</p>	<p>صباح:</p> <p>بس أختي رانيا الصغيرة... أمي ممكن كمان تخليها تشتغل..</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>Your sister can stay with us.</b></p> <p>一緒に暮らせばいい</p>	<p>كاماتا:</p> <p>وكمان أختك نجيبها تعيش معانا لما نتجوز.</p>
<p><b>Kamata</b></p> <p><b>Ali!</b></p> <p>アリー</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Kamata!</b></p> <p>カマータ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Hey Noor.</b></p> <p>やあ ノール</p>	
<p><b>Sabah</b></p> <p><b>Hey Ali.</b></p> <p>どうも</p>	
<p><b>Ali enters the restaurant and grabs a chair to sit with them.</b></p> <p><b>Kamata</b></p> <p><b>How's Ibrahim now?</b></p> <p>イブラヒムは？</p>	<p>علي يدخل المطعم ويسحب كرسي من منضدة أخرى ويجلس معهم.</p> <p>كاماتا:</p> <p>صاحبك إبراهيم ظروفه ايه دلوقتي يا علي؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Not so good. I'm worried about him.</b></p> <p><b>I don't want to leave him alone.</b></p> <p>落ち込んで心配だ 1人にしておきたくない</p>	<p>علي:</p> <p>مش أد كده.. ربنا يستر عليه.. مش عايز أسيبه خالص الكام يوم الجابين.</p>

<p><b>Kamata</b>  <b>You're a pal.</b>          お前 いい奴だな</p>	<p>كاماتا:          طول عمرك شهم يا علي.</p>
<p><b>Sabah</b>  <b>I'm going home to rest.</b>  <b>Are you playing soccer with the guys?</b>          食べ過ぎたわ 帰って休む          サッカーするの？</p>	<p>صباح:          طب أنا راجعة الأوضة أريح بعد الكشري          ده. أنت والشباب هتلعبوا كورة؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Yes, I'll be back tomorrow.</b>          ああ 明日には帰る</p>	<p>كاماتا:          آه وشكلنا هنطول لحد الصبح.</p>
<p><b>Sabah</b>  <b>OK, bye.</b>          分かった</p>	<p>صباح:          سلام!</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Goodbye.</b>          じゃあな</p>	
<p><b>Sabah leaves.</b>  <b>Ali follows Sabah until she leaves the restaurant then turns to Kamata and speaks in a low voice.</b>  <b>Ali</b>  <b>Tell me, boss, did you score?</b>          なあ やったのか？</p>	<p>صباح تغادر المكان.          علي يتابع صباح ببصره حتي تخرج من باب المحل ثم يلتفت لكاماتا و يقترب منه ويخفض صوته.          علي:          نفذت؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Shut up, man!</b>          うるせえよ</p>	<p>كاماتا:          بس يا علي!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Just tell me. Or did you fail us?</b>          教えて</p>	<p>علي:          يا عم قول ماتكسفش ولا سودت وشنا.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Stop it.</b>          やめろ</p>	<p>كاماتا:          عيب با جدع..</p>

<p><b>Ali</b>  <b>It looks like you broke the bedsprings!</b>          ベッドを壊しちゃったか？</p>	<p>علي:          يبقى إنت كسرت الملل وخايف تتحسد.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>I love Sabah and I'll marry her.</b>          サバーハに本気なんだ          結婚したい</p>	<p>كاماتا:          علي .. أنا بحب صباح وشكلي يمكن          هتجوزها.</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>This girl charmed me          like Nada charmed you.</b>          あいつは          お前にとってのナダと同じだ</p>	<p>كاماتا:          البت دي سحرتني كده زي ما ندا عملت فيك!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Looks like you're in love.</b>          愛してるんだな</p>	<p>علي:          شكاك حبيت يا كاماتا؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Yeah.</b>          ああ</p>	
<p><b>Ali</b>  <b>Kamata, my man.</b>          カマータ 俺の親友よ</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>Stop it.</b>          やめろ</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>Teach me some lines          like the ones you tell Nada.</b>          お前はナダに          どんな言葉をささやく？</p>	

<p><b>Kamata</b></p> <p><b>Love is such a strange thing!</b></p> <p>愛って不思議だよな</p> <p><b>In the background we see the red Lada slowly driving by the restaurant. It stops for a second then disappears.</b></p>	<p>في الخلفية نرى السيارة اللادا الحمراء تمر ببطء من أمام المطعم وتتوقف للحظة ثم تختفي.</p>
<p><b>82. Int. Ibrahim's living room-night</b></p> <p><b>Ibrahim is all alone in his apartment. Tears are coming down on his face quietly.</b></p> <p><b>He looks around and sees Muhsin's stuff around him especially his brown rope and his hat.</b></p> <p><b>Ibrahim looks at the oud. He gets closer and touches it then takes it in his arms.</b></p> <p><b>He starts playing but also tuning the Oud. It is as if he is recalling how to play this instrument all over again. After a short while he starts playing like he never left the oud.</b></p> <p><b>Suddenly and in the middle of his playing the oud, the buzzing sound comes back forcing Ibrahim to stop playing.</b></p> <p><b>He reaches out to the recorder and puts the microphone next the oud. He presses the record button.</b></p> <p><b>The buzzing sound get louder and louder.</b></p>	<p><b>٨٢ ليل/داخلي - منزل إبراهيم غرفة المعيشة + غرفة إبراهيم</b></p> <p>إبراهيم يجلس وحيداً في الشقة لأول مرة بعد رحيل جده .. الدموع تنزل من عيناه بينما ملامحه جامده.</p> <p>ينظر إبراهيم حوله فيجد ملابس جده وأغراضه متناثرة في أنحاء البيت ثم يرى الروب والطاقيّة الخاصين بجده.</p> <p>ينظر إبراهيم للعود.</p> <p>يقترّب إبراهيم من العود في تردد ويلمسه ثم يأخذه في يده.</p> <p>يبدأ إبراهيم في العزف ولكنه يأخذ بعض من الوقت حتى يضبط الأوتار وحتى يسترجع طريقة العزف من جديد.</p> <p>بعد فترة وجيزة يعزف إبراهيم بطلاقة كأنه لم يترك العزف أبداً.</p> <p>فجأة وفي وسط العزف تبدأ الزنة فتفزع إبراهيم ويتوقف عن العزف.</p> <p>يمد إبراهيم يده ليضغط علي زر التشغيل في جهاز التسجيل الموجود بجواره ويضع الميكروفون في مكان قريب منه.</p> <p>الزنة تعلقو تدريجياً.</p>

<p><b>83. Ext. Ali's street-night</b></p> <p><b>It is late at night. Ali is walking with Nada in the empty street.</b></p> <p><b>Ali</b>  <b>Come on, Nada!</b>  <b>Enough junk food!</b>          ナダ そんなもの食べるなよ</p>	<p><b>٨٣ ليل/خارجي - شارع منزل علي</b></p> <p>في وقت متأخر من الليل يمشي علي في الشارع الخالي ومعه ندا.</p> <p>علي:          ياللا يا ندا! بلاش رمرمة من الشارع!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Sorry I left you the whole day.</b>          一日じゅう出かけてごめんな</p>	<p>علي:          معلىش يا ندا .. سبينتك أنا طول اليوم النهاردة.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>What could I do?</b>  <b>There was no funeral for women.</b>          悪いが仕方ないんだ          女が入れる葬儀はない</p>	<p>علي:          طب كنت أعمل إيه طيب؟ مافيش عزاء للسيدات.</p>
<p><b>The child who snatched the cap from Ali previously walks beside him. The child comes near Ali wearing the cap he stole and shouting.</b></p> <p><b>Child</b>  <b>Ali the goat!</b>          ヤギのアリー！</p>	<p>يمر بجانب علي الطفل الذي خطف منه الكاب من قبل. يقترب الطفل من علي وهو يلبس الكاب الذي سرقه منه ويصيح:</p> <p>الطفل:          يا علي يا معزة!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>You sons of bitches!</b>          クソガキめ</p>	



<p><b>Ali</b>  <b>Sorry, no one will ever understand that you're Nada,</b>  お前はナダなのに  みんな分かってない</p>	<p>علي:  عمر ما في حد هيصدق إنك مش معزة وإنك ندا علشان مخهم وسخ كلهم!</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Not a goat.</b>  <b>Filthy kids with filthy minds!</b>  ヤギじゃないってんだ  腐れガキどもめ</p>	
<p><b>Nada ignores Ali.</b>  <b>He carries her. She bleats.</b>  <b>Ali turns to another street. He finds the Lada gang waiting for him and behind them is their Lada.</b>  <b>He tries to escape but they catch him.</b>  <b>Thug 1 puts his hand on Ali's mouth to stop him from shouting for help. The three thugs surround Ali and Nada.</b>  <b>Thug 3 takes Nada as a hostage. They also take his cell phone.</b></p> <p><b>Thug</b>  <b>Grab him, buddy!</b>  奴を捕まえろ</p>	<p>ندا تتجاهل علي.  علي يحملها قتمأماً.  ينعطف علي ، فيري الشباب البلطجية أصحاب اللادا الحمراء يقفون هناك في إنتظاره وخلفهم السيارة اللادا.  يستدير ليهرب يطاردونه ويمسكون به.  يضع بلطجي ١ يده على فم علي ليمنعه من الصياح لطلب المساعدة. يحيط الثلاثة شباب بعلي. يأخذ بلطجي ٣ ندا كرهينة.  يأخذون محمول علي.</p>
<p><b>Thug 1</b>  <b>Don't make a sound.</b>  騒ぐな</p>	<p>بلطجي ١:  أوعي تفتح بفاك يا أهل.</p>
<p><b>Thug 2</b>  <b>One word and we'll cut you open!</b>  声を出したら切り刻んでやる</p>	<p>بلطجي ٢:  وإلا هنخيطك.</p>
<p><b>Thug 1</b>  <b>If you say a word, I'll kill you.</b>  口を開けば殺す</p>	<p>بلطجي ١:  ولا كلمة.</p>

<p>メー (ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Ali</b> <b>Don't hurt Nada.</b> ナダを傷つけるな</p>	<p>علي: والنبي ما تقتلش ندا. إقتلني أنا بس ما تقتلهاش.</p>
<p><b>Thug 1</b> <b>Who the fuck is Nada?</b> 誰だ それ?</p>	<p>بلطجي ١: بتقول إيه يا ياوض .....؟ وتطلع مين ندا دي؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>Kill me and leave her.</b> 俺を殺してナダを放せ</p>	<p>علي: إعمل فيا اللي إنت عايزه بس بلاش تئذيها.</p>
<p><b>Thug 3</b> <b>You're crazy to protect a goat!</b> ヤギを守るなんてイカレてる</p>	<p>بلطجي ٣: بتتكلم جد ياله؟ خايف قوي على المعزة دي؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>She's not a goat. She's Nada.</b> ヤギじゃない ナダだ</p>	<p>علي: دي مش معزه يا عم .. دي ندا!!!</p>
<p><b>Thug</b> <b>We'll beat you up.</b> ぶん殴ってやる</p>	
<p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	
<p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	
<p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	
<p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	
<p><b>Thug</b> <b>Calm down, sweetie.</b> 静かにしろ ヤギちゃん</p>	
<p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	
<p><b>Thug</b> <b>Who's your daddy now?</b> 俺がパパだぞ</p>	
<p><b>Thug</b> <b>We'll give you hell.</b> 地獄を見せてやる</p>	

<p>メー！メー！ (ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Thug</b> <b>Come, sweetie.</b> こっちだ</p>	
<p><b>Thug</b> <b>Isn't that it? Talk.</b> 何とか言ってみろ</p>	
<p><b>84. Int. Ibrahim's bedroom-night</b> <b>Ibrahim is laying on his bed with the sound recorder in his hand. He presses play. The suicide scars are seen in his hand.</b> <b>After he presses play, the buzzing sound comes from the recorder. He presses stop not believing what he has just heard.</b> <b>He presses play again and the buzzing sounds gets clearer and clearer.</b> <b>Ibrahim smiles even tough the sound is hurting him.</b></p>	<p>٨٤ ليل/داخلي - غرفة نوم إبراهيم إبراهيم جالسا علي فراشه وفي يده جهاز التسجيل. يتردد في الضغط علي زر التشغيل. ينظر لعلامات الإنتحار في ذراعه. يضغط علي زر التشغيل فيفاجأ بصوت الزنة. صوت الزنة يزعجه فيوقف الجهاز. يعود ويشغله مرة أخرى غير مصدقا ما سمعه. صوت الزنة موجود علي المسجل. إبراهيم يبتسم إبتسامة نصر بالرغم من تأثير الصوت عليه.</p>
<p><b>85. Ext. Ali's street-night</b> <b>Thug 2</b> <b>Who'll pay to fix this car?</b> 車の弁償は誰がする？</p>	<p>٨٥ ليل/داخلي - شارع منزل علي بلطجي ٢: مين اللي هيدفع لنا تمن تصليح الأمور دي؟</p>
<p><b>Ali</b> <b>I will. I swear. I know a guy nearby.</b> 俺がする 心当たりもあるんだ</p>	<p>علي: أنا أعرف واحد كويس قوي قريب من هنا، تعالى وأنا هخليه يصلحالكو.</p>
<p><b>Thug 2</b> <b>Listen up, Casanova, this car's special.</b> <b>It has sentimental value.</b> なあ色男 こいつは思い出が詰まった特別な車なんだよ</p>	<p>بلطجي ٢: العربية دي حاجة إزبيشال بالنسبة لنا زي ما نقول كده.. ليها ذكريات عندنا.</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>I'll get it fixed, I swear, but don't harm Nada.</b></p> <p>必ず修理させるから ナダを放してくれ</p>	<p>علي: والله العظيم هصلحهاكو والله.. بس سييوا ندا بس.</p>
<p><b>Thug 1</b></p> <p><b>20,000 pounds or we'll kill her.</b></p> <p>2万ポンド出せ でなきヤギを殺す</p>	<p>بلطجي ١: عشرين ألف جنيه وإلا هنقتلها.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>I don't have that much now.</b></p> <p>そんなに持ってない</p>	<p>علي: أنا معيش الفلوس دي دلوقتي.</p>
<p><b>Thug 1</b></p> <p><b>Not my fault.</b></p> <p>知るかよ</p>	
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Give me some time and I'll manage.</b></p> <p>時間をくれたら何とかする</p>	<p>علي: بس والله هجيبهاكو إدوني مهلة بس.</p>
<p><b>Thug 1</b></p> <p><b>We'll give you some time.</b></p> <p>よし 時間をやる</p>	<p>بلطجي ١: هنديك المهلة طبعاً</p>
<p><b>Thug 1</b></p> <p><b>Guys, how much time shall we give him?</b></p> <p>どのくらいやろうか？</p>	<p>بلطجي ١: نذيله وقت قد إيه؟</p>
<p><b>Thug 2</b></p> <p><b>10 minutes?</b></p> <p>10分？</p>	<p>بلطجي ٢: عشر دقائق؟</p>
<p><b>Thug 3</b></p> <p><b>Let's cut him some slack.</b></p> <p>もうちょっとやろうぜ</p>	<p>بلطجي ٣: لا دول شوية قوي. مش عايزين نظلمه يا رجاله.</p>
<p><b>Thug 3</b></p> <p><b>Make it 15.</b></p> <p>15分だ</p>	<p>بلطجي ٣: خليها ربع ساعة.</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>I swear I'll be back in 15 minutes.</b></p> <p>必ず15分で戻る</p>	<p>علي: ماشي ربع ساعه وأرجع لكوا.</p>
<p><b>Thug 3</b></p> <p><b>Then beat it!</b></p> <p>じゃ早くしろ</p>	<p>بلطجي ٣: روح.</p>
<p><b>Thug 3</b></p> <p><b>But if you don't return with the cash, we'll turn Nada into kebab meat.</b></p> <p>だが金を持ってこなきゃ ナダをケバブにするからな</p>	<p>بلطجي ٣: لو ماجتش كمان ربع ساعة ومعاك الكاشات هندبجهاك.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>OK. Please don't hurt her.</b></p> <p>分かったから傷つけるな</p>	
<p><b>Thug 3</b></p> <p>メー (ナダの鳴きまね)</p>	
<p>メーメー (ナダの鳴声)</p>	
<p><b>Thug 1</b></p> <p><b>Good job, dude.</b></p> <p>ウケるぜ</p> <p><b>They all laugh hysterically.</b></p>	<p>يضحكون في هيستريا.</p>

<p><b>86. Int. Ibrahim's living room-night</b></p> <p>Ibrahim is sitting in front of his computer.</p> <p>He plays the buzzing sound that he recorded earlier on a sound software.</p> <p>This time Ibrahim is not that scared of the sound.</p> <p>On the screen, there is a level monitor that peaks to the red level when Ibrahim plays the sound.</p> <p>Ibrahim raises the volume then hears a knock on his door.</p> <p>He stops the sound and goes to see who is knocking. He finds Ali shaking.</p> <p><b>Ali</b></p> <p><b>Ibrahim, help me!</b></p> <p>イブラヒム 助けてくれ</p>	<p><b>٨٦ ليل/داخلي - غرفة نوم إبراهيم</b></p> <p>إبراهيم أمام جهاز كمبيوتر نقل عليه التسجيل محاولاً تحليله.</p> <p>يشغل إبراهيم الصوت علي الكمبيوتر. هذه المرة إبراهيم غير خائف من سماع الأصوات.</p> <p>نرى على الشاشة مؤشر مستوى الصوت الذي يصل للون الأحمر.</p> <p>إبراهيم يعطي مستوى الصوت ثم يسمع طرق عنيف على باب شقته.</p> <p>يفتح إبراهيم الباب فيجد علي أمامه في حالة يرثى لها.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>What's up?</b></p> <p>どうした</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>إيه علي في إيه؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>The thugs will kill Nada if I don't give them 20 grand.</b></p> <p>2万ポンド渡さないと ナダが殺される</p>	<p>علي:</p> <p>العيال البلطجية بتوع اللادا ماسكين ندا وحيدبحوها لو ما مجبتلهومش ٢٠ ألف جنيه.</p>
<p><b>Ibrahim</b></p> <p><b>Where are Kamata and the guys?</b></p> <p>كاماتاたちは？</p>	<p>إبراهيم:</p> <p>أمال فين كاماتا والشباب؟</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>They're away.</b></p> <p>留守だ</p>	<p>علي:</p> <p>كلهم بايتين برا المنطقة.</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>Go back and I'll catch up.</b>  <b>Stall them till I come.</b>          後で行くから戻ってる          時間を稼いでおけ</p>	<p>إبراهيم:          طب روح أنت وأنا جاي على طول، إشغلهم          لحد ماجيلك.. و أنا لما آجي هتصرف.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Really, Ibrahim?</b>          本当か？</p>	<p>علي:          بجد يا إبراهيم؟</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Just do as I say.</b>          言うとおりにしろ</p>	<p>إبراهيم:          إسمع اللي بقولك عليه.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Please don't be late.</b>          遅れないでくれよ</p>	<p>علي:          أوعي تتأخر يا إبراهيم.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Go now.</b>          早く行け</p> <p><b>Ibrahim goes back to sit in front of his          computer.</b></p>	<p>يجري إبراهيم و يجلس أمام جهاز          الكمبيوتر مره أخرى.</p>
<p><b>87.Ext. Ali's street-night</b>  <b>Ali goes back to the thugs empty          handed.</b></p> <p><b>Thug 1</b>  <b>Where's the money?</b>          金はどうした？</p>	<p>٨٧ ليل/خارجي - شارع منزل علي          علي يعود للباطجية.</p> <p>بلطجي ١:          فين ياض الفلوس؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Give me half an hour more.</b>          もう30分くれ</p>	<p>علي:          أدوني بس نص ساعة كمان.</p>
<p><b>Thug 2</b>  <b>Why did you come without it?</b>          何で手ぶらで戻った？</p>	<p>بلطجي ٢:          وإيه اللي جابك من غير الفلوس؟</p>

<p><b>Ali</b></p> <p><b>The 15 minutes were up.</b></p> <p>15分経ったからだよ</p>	<p>علي:</p> <p>الربع ساعة خلصت فرجعت زي مانتو قولتولي.</p>
<p><b>Thug 2</b></p> <p><b>You're right.</b></p> <p><b>You have 30 seconds left.</b></p> <p>確かに 残り30秒だ</p>	<p>بلطجي ٢:</p> <p>إن جيت للحق إنت لسة فاضل لك ٣٠ ثانية.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Wait till tomorrow</b></p> <p><b>and I'll get you the money.</b></p> <p>明日まで待ってくれれば 必ず用意できる</p>	<p>علي:</p> <p>والنبي تستنوا بس لحد بكرة. وأنا والله هاتصرف.</p>
<p><b>Thug 1</b></p> <p><b>There's no tomorrow.</b></p> <p><b>There are 3 hungry men.</b></p> <p>明日はない 俺ら3人とも 死にそうに腹がへっているんだ</p>	<p>بلطجي ١:</p> <p>ما فيش بكرة وإلا الأمور دي هتأكل ثلاث رجالة جعانيين.</p>
<p><b>Thug 3</b></p> <p><b>She must be so tasty.</b></p> <p>こいつ うまいだろうな</p>	<p>بلطجي ٣:</p> <p>أكيد هتبقى طعمة.</p>
<p><b>Ali</b></p> <p><b>Please let her go.</b></p> <p>やめてくれ</p>	
<p><b>Thug 3</b></p> <p><b>Fuck off.</b></p> <p>うるさい</p> <p><b>Nada bleats. Ali tries to grab her from them.</b></p>	<p>ندا تماماً في هيستريا. علي يحاول أن يجذبها من بين يديهم ، بينما هي تماماً أكثر وأكثر.</p>



<p><b>88. Photomontage</b></p> <p>-Ibrahim's hands putting duct tape around huge speakers and an MP3 player</p> <p>-Ibrahim's hand pressing "copy" to move a sound file to the MP3.</p> <p>-Focus on Ibrahim's feet while he is fixing huge speakers to his arms and legs, a subwoofer to his back and a mixer to his chest.</p> <p>-We see a lot of jacks and wires.</p> <p>-Ibrahim is tying wires around his body.</p>	<p>٨٨ ليل/داخلي - غرفة نوم إبراهيم (فوتومونتاچ)</p> <p>يد إبراهيم تضع شريط لاصق علي سماعات كبيرة وجهاز MP3.</p> <p>يد إبراهيم تضغط على زر copy لتنتقل ملف الصوت من الحاسب للMP3.</p> <p>تركز علي قدم إبراهيم وهو يركب سماعات ضخمة علي ذراعيه وقدميه ثم يضع subwoofer علي ظهره.</p> <p>ثم يلصق mixer علي صدره.</p> <p>نرى فيش كثيرة يتم إدخالها في الأجهزة المختلفة وأسلاك كثيرة تتدلى.</p> <p>يد إبراهيم تلف سلكا حول جسمه.</p>
<p><b>89. Ext. Ali's street-night</b></p> <p>Thug 1 beats Ali on his head and Ali falls on the ground.</p> <p>Ali</p> <p>Kamata!</p> <p>カマータ！</p>	<p>٨٩ ليل/خارجي - شارع منزل علي</p> <p>بلطجي ١ يضرب علي فيسقط علي الأرض وهو يصبح طالبا النجدة.</p> <p>علي: كاماتا!</p>
<p>Ali</p> <p>Help, Ibrahim!</p> <p>イブラヒム！</p>	<p>علي: إلحقنا! يا إبراهيم!!</p>
<p>Thug 2</p> <p>Shut up or I'll give it to you!</p> <p>黙りやがれ</p>	
<p>Thug 1</p> <p>I think you're a goat too. Bleat for us!</p> <p>お前もヤギか？ 鳴いてみる</p>	<p>بلطجي ١: بيتهياي إنك أنت كمان معزة. مأمأ</p>
<p>Ali</p> <p>Help me, Ibrahim!</p> <p>助けて イブラヒム</p>	<p>علي: إلحقنا! يا إبراهيم!!</p>
<p>Thug 1</p> <p>Bleat now!</p> <p>メーと鳴け</p>	<p>بلطجي ١: ياله! مأمأ!</p>

<p><b>Thug 3</b> <b>Enough.</b> もういい</p>	
<p><b>Thug 3</b> <b>Let's kill her.</b> 腹へった ヤギをシメよう</p>	
<p>ナダ ナダ (アリーの叫び声)</p>	
<p><b>Thug 3</b> <b>Shut up!</b> 黙れ</p>	
<p><b>Suddenly Ibrahim shows up walking slowly causing a thud with every step. He looks like a superhero with speaker attached to different parts of his body. There are wires dangling from everywhere. He can hardly walk from all the stuff his body is carrying. The thugs looks at him and laugh.</b></p>	<p>في ثوان قليلة يصل إبراهيم إلى المشهد وهو يتحرك ببطء شديد. نراه لأول مرة شكله مثل بطل خارق بكامل العتاد. هناك سماعات كبيرة حول جسده وأسلاك كثيرة متدلّية وسماعات كبيرة تغطي أذنه. ما يرتديه حول جسده ثقيل جداً حتى أنه لا يستطيع أن يمشي بطريقة صحيحة.. ينظرون إليه ثم إلى بعضهم البعض ويضحكون في هيستريا.</p>
<p><b>Thug 1</b> <b>Welcome, Superman!</b> スーパーマンの登場だ</p>	<p>بلطجي ١: سوبر مان ! أهلا بيك!</p>
<p><b>Thug 1</b> <b>Come, savior!</b> 救ってみろ</p>	
<p><b>Ali</b> <b>What's that, Ibrahim?</b> それ 何だ？</p>	<p>علي: إبراهيم! إيه ده؟</p>
<p><b>Thug 2</b> <b>No need to go to a freak show. It's come to us.</b> 祭りに行く必要ないな 見世物小屋のほうがやってきた</p>	<p>بلطجي ٢: مافيش لزمة نروح مهرجان يا شباب.. المهرجان جالنا لحد عندنا.</p>
<p>メー！メー！（ナダの鳴声）</p>	

<p><b>Ibrahim</b>  <b>Forgive me, Ali.</b>          すまない アリー</p>	<p>إبراهيم:          معلشي يا علي.. أنا آسف ..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Try to stand this.</b>          少し我慢してくれ</p> <p><b>Before anyone reacts to what Ibrahim has just said, he puts speakers on his ears and presses a button. The buzzing sound fills the scene and drowns any other sound.</b></p> <p><b>Ali and the thugs shake violently. The thugs let Ali go unwillingly and Nada too because they lost control over their bodies. They all can hear what Ibrahim is playing.</b></p> <p><b>Thug 1 falls to the ground. Then thug 2 runs to the car but ends up fainting on the trunk. Ali tries to grab Nada but he faints.</b></p> <p><b>Thug 3 attacks Ibrahim but falls a few inches before being able to reach Ibrahim.</b></p> <p><b>Nada is the only one not affected apart from Ibrahim.</b></p> <p><b>Nada disappears into the darkness.</b></p>	<p>إبراهيم:          وحاول تستحمل إللي هيحصل .. سامحني يا صاحبي!</p> <p>قبل أن يصدر من أي أحد رد فعل لما قاله إبراهيم، يثبت إبراهيم سماعات الرأس على أذنيه ثم يضغط على زر. يبدو فجأة أن الجميع يسمعون تلك الأصوات التي كان إبراهيم يسمعاها قبل ذلك. (ملحوظة: بمجرد أن يضغط إبراهيم على الزر، تتلاشي كل الأصوات التي في المشهد ونسمع صوت الزنة.) يرتعش علي والبلطجية في عنف بسبب الأصوات التي شغلها إبراهيم. يترك البلطجية علي ويطلقون سراح ندا لأنهم يفقدون سيطرتهم على أجسامهم. وكان الجميع يسمعون بعض الموجات فوق الصوتية الغريبة التي تجعل الناس تفقد السيطرة. يسقط بلطجي ١ أولاً على الأرض. بعد ذلك، يجري بلطجي ٢ إلى السيارة ولكنه ينهار على مقدمة السيارة. يحاول علي أن يمسك بندا بعد أن تسقط من يد بلطجي ٢ ولكنه يسقط على الأرض أيضاً. وأخيراً يجري بلطجي ٣ ناحية إبراهيم ولكنه يسقط قبل أن يصل له بيضة بوصات. علي يفقد الوعي وهو يمد يده لندا. ندا لا تتأثر بأي شيء على الإطلاق وتنطلق بعيداً وتختفي من المشهد في الظلام.</p>

<p><b>90. Photomontage</b></p> <p>The following scene continues with a strong buzzing sound...</p> <p>Sabah sleeping alone in Kamata's room. Tosses and turns and moans because of the buzzing sound.</p> <p>Sabah Nada? ナダ？</p>	<p><b>٩٠ ليل/داخلي/خارجي: (فوتومونتاج)</b></p> <p>يستمر الشهد التالي بالكامل مع صوت زنة قوي.</p> <p>صباح نائمة في غرفة كاماتا بمفردها . تنقلب في الفراش وتئن من تأثير الزنة.</p> <p>صباح: ندا!!!</p>
<p>-Noosa sleeping in her bed, at the buzzing sound she tosses and her eyes twitch.</p> <p>Noosa Nada ? ナダ？</p>	<p>-نوسة نائمة علي فراشها ومع صوت الزنة القوي تنقلب وجفنا عيناها ترفرفان.</p> <p>نوسة: ندا!!!</p>
<p><b>Child</b> Nada ? ナダ？</p> <p>Nada the goat in a dark place. Nothing is clear except darkness. Nada walks until she disappears in the darkness. Bleating sound.</p>	<p>الطفل: ندا...</p> <p>-المعزة ندا في مكان مظلم لا يظهر به أي معالم غير ظلام حالك. تمشي ندا حتى تختفي وسط السواد. صوت مأمأة</p>
<p><b>91. Ext. Ali's street-night</b></p> <p>Ibrahim watches the scene. All the Lada guys are unconscious.</p>	<p><b>٩١ ليل/خارجي - شارع منزل علي</b></p> <p>يشاهد إبراهيم المشهد الذي أمامه. شباب اللادا وعلي على الأرض غائبين عن الوعي.</p>
<p><b>95. Ext. Ali's street-day</b></p> <p>The three thugs are tied to wooden planks.</p> <p><i>They got what they deserved</i> 自業自得です</p>	<p><b>٩٥ نهار/خارجي - ناصية شارع منزل علي</b></p> <p>البلطجية الثلاثة مربوطون علي ثلاثة عواميد خشب.</p> <p>السيارة اللادا مغطاة بالكامل بكتابة تقول "إحنا إحط علينا."</p>

<p>93. Ext. Kamata's roof-day</p> <p>Sabah is still sleeping. Knocking at the door wakes her up.</p> <p>Kamata walks in.</p> <p>Kamata</p> <p>Sabah...</p> <p>サバーハ</p>	<p>٩٣ نهار / خارجي - سطح منزل كاماتا</p> <p>صباح مازالت نائمة. تستيقظ من طرق علي الباب.</p> <p>كاماتا يدخل.</p>
<p>Sabah</p> <p>I had a weird dream.</p> <p>おかしな夢を見た</p>	<p>صباح:</p> <p>كاماتا... أنا حلمت حلم غريب...</p>
<p>Kamata</p> <p>Did you dream of Nada?</p> <p>ナダの夢?</p>	<p>كاماتا:</p> <p>حلمتي بندا؟ صح؟</p>
<p>Sabah</p> <p>What the heck? How did you know?</p> <p>ちょっと 何で分かるの？</p>	<p>صباح:</p> <p>هار أسود! أنت عرفت منين؟</p>
<p>Sabah</p> <p>Are you sneaking in my dreams?</p> <p>夢に忍び込んだ？</p>	<p>صباح:</p> <p>أنت راشق في أحلامي كمان يا أحمد؟</p>
<p>Kamata</p> <p>She visited all of us in our dreams, me, Pele, Mohamed... and told us things.</p> <p>俺やペレやみんなの夢に ナダが現れて しゃべった</p>	<p>كاماتا:</p> <p>علشان أنا واللي كانوا معايا كمان حلمنا بيها وقالت كلام لكل واحد...</p>
<p>Sabah</p> <p>Me too.</p> <p>同じだわ</p>	<p>صباح:</p> <p>وأنا كمان.</p>

<p><b>94. Int. Ali's bedroom-day</b>  <b>Ali lays unconscious on his bed.</b>  <b>Ibrahim sits beside him. Noosa standing looking exhausted and worried.</b></p> <p><b>Ibrahim</b>  <b>When I knew Ali was in danger,</b>  <b>I maxed the frequency and the volume.</b></p> <p>アリーが危険だったので  周波数と音量を最大に</p>	<p><b>٩٤ نهار/داخلي - غرفة نوم علي</b>  علي مستلقي علي فراشه غائبا عن الوعي  وإبراهيم يجلس بجانب ونوسة واقفة ومتعبة.</p> <p>إبراهيم:  ولما عرفت إن علي في خطر ضاعفت  تراكات  الصوت ١٠ مرات وعليت الليفيل علي آخره.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>I thought</b>  <b>that people would suffer like I did.</b></p> <p>奴らも俺と同じ音を聴いたら  苦しむだろうと思って</p>	<p>إبراهيم:  وجاتلي فكرة إن الناس لو سمعتها حيحصلها  زي ما كان بيحصلي. وده اللي حصل فعلاً.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>I actually heard noises.</b></p> <p>あの音？ 私にも聞こえたわ</p>	<p>نوسة:  آه طب والنبي أنا سمعت أصوات كده وأنا  نايمة.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Right. It didn't affect me</b>  <b>because I had earplugs.</b></p> <p>その音です 俺は  耳栓をしていたので無事でした</p>	<p>إبراهيم:  أهي هي دي الأصوات! بس أنا مأثرتش فيا  علشان أنا كنت سادد وداني غير إنني أنا أصلا  متعود عليها..</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>But Ali was very close,</b>  <b>so it hit him hard.</b></p> <p>でもアリーは間近で音を受け  かなりダメージを</p>	<p>إبراهيم:  بس أثرت في علي أوي علشان هو  كان قريب أوي منها.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>That's awful.</b>  <b>Were you guys high?</b></p> <p>恐ろしいわ  あんたたち ハイだった？</p>	<p>نوسة:  كلام زي الصدق؟ أنتو كنتو شاربين حاجة  يابني.</p>

<p><b>Ibrahim</b>  <b>No, ma'am.</b>  <b>But Ali and Nada had a big meal.</b>          いいえ アリーとナダは目一杯くらってしまいました</p>	<p>إبراهيم:          لا والله يا ست نوسة بس غالباً علي ندا كانوا          واكلين كشري.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Nada? I had a dream about her.</b>          私 ナダの夢を見たわよ</p>	<p>نوسة:          بس أنا حلمت بندا..</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>So did Sabah and I.</b>          サバーハと俺も</p>	<p>كاماتا:          وأنا وصباح حلمنا بيها كمان يا أم علي.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>God! I'm getting the shivers!</b>          何だか怖いわね</p>	<p>نوسة:          أنا مثلبشة من الموضوع ده.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Did the stones work?</b>          石が効いたのかしら</p>	<p>نوسة:          هو الزلط عمل شغل ولا إيه؟</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>I'll go make herb tea.</b>          ハーブティーをいれるわ</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>Ali!</b>          アリー</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>What did you do to the guys down there? They're a mess.</b>          奴らに何をした？          ひどい有様だったぞ</p>	<p>كاماتا:          أنا مش فاهم أنت عملت مع العيال اللي تحت          دول إيه بس العيال مفرفرة...</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>I never saw Ali like this since Nada died.</b>          ナダが死んでから          こんなアリーは見たことがない</p>	<p>كاماتا:          وعلي راخر شكله غريب... أنا عمري ما شفته          في الحاله دي من ساعة ما ندا ماتت!!</p>

<p><b>Ibrahim</b> <b>Who died?</b> 死んだ？</p>	<p>إبراهيم: هي مين اللي ماتت؟</p>
<p><b>Kamata</b> <b>he other Nada.</b> もう 1 人のナダだよ</p>	<p>كاماتا: ندا الثانية.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>Who?</b> <b>She was with us yesterday.</b> ナダなら昨日まで一緒だった</p>	<p>إبراهيم: ندا كت قدامي إمبارح يا كاماتا.</p>
<p><b>Kamata</b> <b>The one Ali brought home when Nada fell from the bridge.</b> ヤギは ナダが橋から落ちた時 アリーが連れてきたんだ</p>	<p>كاماتا: يا عم دي اللي علي جابها البيت معاه لما ندا الكوبري بلعها.</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>What bridge?</b> 橋って？</p>	<p>إبراهيم: كوبري إيه اللي بلعها!؟</p>
<p><b>Ibrahim</b> <b>It's a long story, Ibrahim.</b> 話せば長くなるが——</p>	
<p><b>Kamata</b> <b>Ali was engaged.</b> アリーは婚約してた</p>	<p>كاماتا: ندا كانت خطيبة.</p>
<p><b>Kamata</b> <b>He was madly in love with her.</b> くるおしいほど 彼女を愛してたよ</p>	
<p><b>Kamata</b> <b>They were having a stroll one day on Kasr El Nil bridge.</b> ある日 散歩中に カスル・エル=ニール橋へ行った</p>	<p>كاماتا: و في مرة كانوا بيتمشوا سوا علي كوبري قصر النيل..</p>



<p><b>Kamata</b>  <b>They were having a romantic talk.</b>          甘く語り合ってた その時</p>	<p>كاماتا:          وقعت من فتحه بين فواصل الكوبري و هو          مخدش باله ،</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>She fell through a hole in the bridge</b>          橋に開いてた穴に彼女が落ちた</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>and Ali didn't notice.</b>  <b>He kept talking romance.</b>          アリーは気づかず          甘い言葉を並べ続けた</p>	<p>كاماتا:          و فضل يمشي و هو بيكلمها</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>Then he looked around</b>  <b>to find this goat in her place.</b>          振り返ってみると          彼女のいた場所にはヤギが</p>	<p>كاماتا:          و بعد شويه بيبيص جنبه          لقي المعزه دي ..</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>He brought it home</b>  <b>and said it was Nada.</b>          それでヤギを連れ帰り          ナダと呼ぶようになった</p>	<p>كاماتا:          جابها و جه بيها ع البيت و قالك دي ندا.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Did you tell him she died?</b>          彼女の死は伝えたのか？</p>	<p>إبراهيم:          طب و ليه مقولتولوش إن ندا ماتت؟</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>We tried. Many times!</b>  <b>But it was no use!</b>          何度も言って聞かせたが          無駄だった</p>	<p>كاماتا:          طبعا قولنالاه ، بس هو مش عايز يصدق إن ندا          ماتت ده</p>
<p><b>Kamata</b>  <b>He believed</b>  <b>Nada's soul was in this goat.</b>          ヤギにナダの魂が宿ったと          信じてる</p>	

<p><b>Kamata</b>  <b>He got mentally disturbed.</b>          精神を病んだんだ</p>	
<p><b>Kamata</b>  <b>He didn't even pay his respects to her family or see them ever since.</b>          あれ以来 ナダの家族に          会うことすらしなくなった</p>	<p>كاماتا:          حتى عمره ما عزا أهلها ولا حتى زارهم          من ساعتها.</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>He told me that Nada...</b>          でも奴は俺に...</p>	<p>إبراهيم:          بس هو قاللي إن ندا مش...</p>
<p><b>Ibrahim</b>  <b>Where's Nada?</b>          ナダは？</p>	<p>إبراهيم:          هي ندا فين؟</p>
<p><b>96. Int. Ali's bedroom-day</b>  <b>Ibrahim is standing near Ali, while Noosa sits beside him. Ali is lying in bed, his face is covered with bruises. Noosa is holding the pouch the Healer gave them. She looks at Ali. Pele and Mohamed sit on the floor. Sabah and Kamata are at the door.</b></p> <p><b>Noosa</b>  <b>She'll come back.</b>          戻ってくるよ</p>	<p>٩٦ نهار/داخلي - غرفة نوم علي          إبراهيم يقف بجوار علي بينما نوسة تجلس بجواره علي وهو مستلقيا علي الفراش وعلي وجهه آثار كدمات. نوسة تمسك بالصرة التي أعطاهم المعالج الروحاني ثم تنظر لعلي. بيليه ومحمد يجلسان علي الأرض. صباح وكاماتا عند باب الغرفة.</p> <p>نوسة:          هنلاقيها..</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>She always comes back.</b>          いつも そうだもの</p>	<p>نوسة:          هي كده تلف تلف وترجعلنا.</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Where would she go?</b>          行くあてもない</p>	<p>نوسة:          هتكون راحت فين يعني؟</p>

<p><b>We hear the voice of the child who snatched Ali's cap yelling from the window.</b></p> <p><b>Child</b> <b>Mrs. Noosa!</b> ヌーサおばさん</p>	<p>نسمع صوت الطفل الأذى خطك كاب علي يصيح من الشباك.</p> <p>الطفل: ست نوسة! ست نوسة!</p>
<p><b>Noosa</b> <b>What's up?</b> 何だい ムスタファ?</p>	<p>نوسة: في إيه مصطفى؟</p>
<p><b>Child</b> <b>Nada told me in a dream to return the hat to Ali.</b> ナダが夢に出てきて 帽子をアリーに返せって</p>	<p>الطفل: ندا جاتلي في الحلم وقالتي أرجع الكاب بتاعة علي فصحيت وقلت أرجعه.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Mostafa...</b> ムスタファ</p>	<p>علي: ولا يا مصطفى.</p>
<p><b>Ali</b> <b>Did she say anything else?</b> ナダは他に何か言ったか？</p>	<p>علي: ندا ماقلتلكش حاجة؟</p>
<p><b>Child</b> <b>Yes, she asks you not to be upset with her.</b> “私のことで 悲しまないで”と言ってと</p>	
<p><b>Sabah</b> <b>What's going on?</b> どういふこと？</p>	<p>صباح: حد فاهم حاجة؟</p>
<p><b>Kamata</b> <b>Quiet.</b> 静かに</p>	

<p><b>Kamata</b>  <b>The guys are looking for her and will find her.</b>          ナダを捜させてる          必ず見つかるよ</p>	<p>كماتا:          عامتاً في مبيت واحد في الحنة بيدورا عليها من ساعة ما إبراهيم بلغنا.. وأكيد هيلاقوها.</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Nada is not coming back.</b>          ナダはもう戻らない</p>	<p>علي:          ندا خلاص مش راجعة...</p>
<p><b>Noosa</b>  <b>Why do you say that?</b>          なぜ そう思うの？</p>	<p>نوسة:          ليه بتقول كده يا علي؟</p>
<p><b>Ali</b>  <b>Because she used to tell me</b>          ナダは言ってた</p>	<p>علي:          علشان ندا كانت طول عمرها بتقوللي</p>
<p><b>Ali</b>  <b>that when people know she's Nada, not a goat,</b>          みんなに          ヤギじゃないと気づかれたら</p>	<p>علي:          لما الناس هتفهم أنها ندا..</p>
<p><b>Ali</b>  <b>the price to pay is that she'll leave me.</b>          俺の元から去らなきゃならないと  <b>Ibrahim hugs Ali. Noosa comes to hold her son's hand.</b>  <b>Sabah embraces Kamata.</b>  <b>Ali cries silently, then looks at the greens placed in the corner of the room as food for Nada.</b></p>	<p>علي:          هي هتسينيني وتختفي.          إبراهيم يعانق علي ثم تقترب نوسة وتمسك بيد ابنها.          صباح تعانق كماتا.          علي يبكي في صمت ثم ينظر للبرسيم الموضوع في ركن من الحجرة لإطعام ندا.</p>

<p>97. Ext. Streets in Ali's neighborhood-day</p> <p>Photomontage of Nada's pictures hung in many places in Ali's neighborhood. Also, as graffiti on many walls.</p> <p>Ali and Ibrahim pass in a wide street in their area and something draws their attention. Ali smiles. We see in front of them a statue of Nada on a pedestal. The earthen/clay statue depicts Nada's image very accurately despite its cheap quality. Ali walks in the streets of the neighborhood looking at Nada's pictures, Ibrahim is close behind him.</p> <p><i>Nada is in our hearts</i></p> <p>“ナダは僕らの心に”</p>	<p>٩٧ نهار/خارجي - شوارع منطقة علي</p> <p>فوتومونتاج لصور ندا معلقة في أماكن كثيرة في منطقة علي وأيضاً جرافيتي علي حوائط عديدة.</p> <p>علي وإبراهيم يمران في شارع فسيح في منطقتهم فييران شيئاً يلفت نظرهما. نرى أمهما تمثال لندا موضوع علي مصنعة. التمثال المصنوع من الفخار يحاكي شكل ندا بدقة شديدة بالرغم من رخص خامته. علي يمشي في شوارع المنطقة وينظر لصور ندا وخلفه إبراهيم.</p>
<p>Ali and Ibrahim walking in the area. We see a sign that says: “Nada's Corner”.</p> <p><i>Nada's Corner</i></p> <p>“ナダの辻”</p>	<p>علي وإبراهيم يمشيان في المنطقة فترا لافتة مكتوب عليها “عطفة ندا”</p>
<p>100. Ext. Cairo streets-day</p> <p>Ali and Ibrahim are riding a motorbike in the streets of Cairo.</p>	<p>١٠٠ نهار/خارجي - شوارع القاهرة</p> <p>علي وإبراهيم يركبان موتورسيكل إبراهيم ويجوبان شوارع القاهرة.</p>

<p><b>101. Ext. Kasr El-Nil Bridge-day</b></p> <p>- Ali and Ibrahim are sitting on the bridge, their back to the rail, the motorbike parked in front of them. The Nile behind them, some sail boats in the background.</p> <p>Ibrahim plays the oud for a few seconds, then the song ends.</p> <p>He takes two pouches out of his pocket and gives one to Ali.</p> <p>Ali looks to Ibrahim and smiles.</p> <p>Ali takes the stone from Ibrahim.</p> <p>They look at each other then they face the Nile.</p> <p>They both take one step backward and stretch their arms all the way to throw the stones as far they can (slow motion).</p> <p>Ali and Ibrahim throw the stones as hard as they can (slow motion).</p> <p>The stones fly in the air (slow motion).</p> <p>The two stones skip on the surface of the Nile then gradually sink to the bottom.</p>	<p><b>١٠١ نهار/خارجي - كوبري قصر النيل</b></p> <p>علي وإبراهيم يجلسان علي الكوبري وظهرهما للسور والموتوسيكل مركون أمامها بينما النيل خلفهما وبعض القوارب الشراعية تعبر في الخلفية.</p> <p>إبراهيم يعزف على العود لثوان ثم تنتهي الأغنية.</p> <p>إبراهيم يُخرج صرتين من جيبه ويعطي واحدة منهما لعلي.</p> <p>ينظر علي لإبراهيم ثم يبتسم.</p> <p>يتناول علي الزلطة من إبراهيم.</p> <p>ينظر كل منهما للآخر ويقفان ليواجهان النيل.</p> <p>يرجع كلاهما للخلف ويرمي كل منهما ذراعه حتي النهايه ليلقي بالزلطة أبعد ما يكون slow motion.</p> <p>علي وإبراهيم يرميان الزلطتين بقوة slow motion.</p> <p>الزلطتان تطيران في الهواء slow motion.</p> <p>الزلطتان ترتطمتان بسطح مياه النيل ثم تغوصان تدريجيا داخل المياه حتي تصلا و تستقرا في القاع.</p>
---	--



**Post-Screening Roundtable Discussion**  
**The National Museum of Ethnology, Osaka**  
**9 September 2017**





## みんなく開館 40 周年記念 エジプト映画『ヤギのアリーとイブラヒム』上映会

### 趣旨説明（相島葉月）

アハラン・ワ・サハラン！本日は、エジプト映画『ヤギのアリーとイブラヒム』の上映会にお越しいただき、ありがとうございます。ただいま行った挨拶は、アラビア語で「ようこそ」という意味です。本日の映画のあらすじと背景を説明して、映画を楽しんでいただきたいと思います。

予告編等をすでにご覧になった方が多いと思いますが、『ヤギのアリーとイブラヒム』は、エジプトの首都カイロの下町に住む二人の若者、アリーとイブラヒムについての映画です。二人とも悩みを抱えているのですが、ひょんなことから出会い、カイロからアレキサンドリア、それからシナイ半島へと旅をするというロードムービーです。なぜタイトルが『ヤギのアリーとイブラヒム』かというと、アリーは町の子供たちに「ヤギのアリー」と呼ばれているからです。アリーは白い美しい子ヤギに恋をして自分の婚約者だと主張して連れて歩いているため、アラビア語で「アリー・マアザ」、つまり「ヤギのアリー」と呼ばれています。もう一人の相棒イブラヒムの方は非常にすぐれたミュージシャンなんですけど、何かのきっかけで凄い音、耳鳴りのような騒音に悩まされて苦しんでいることから、黒魔術師に相談にいきます。この二人をつないで、旅にひとあじを加えているのが、白く美しい子ヤギのナダちゃん、アリーの「婚約者」です。

エジプトの映画をあまりご覧になったことがない方が多いと思いますが、エジプトというのは実はメディアの発信地といえますか、大衆文化の発信地なんです。中東を代表するテレビ番組ですとか、映画、ポピュラーカルチャー、ポップミュージックなどを大量に生産しております。中東の他のアラブ諸国ですと、かなりエジプトの作品というものは出回っていますが、なかなか日本には入ってきません。エジプトの国外、例えばヨーロッパですとか北米、日本とかで見られるエジプト映画というのは、往々にして国際フィルムフェスティバル用に作られていまして、エジプトの国内で消費されてないことが多いのです。『ヤギのアリーとイブラヒム』の面白いところは、エジプト国内でも楽しまれ、そして日本の人が見ても面白いんじゃないかなと思って選びました。

エジプトはどんな国でしょうか。エジプトと聞くと、2011年のアラブの春を思い浮かべる方が多いと思います。エジプトのアラブの春で活躍したのが若者ですよ。なぜ若者なのか。その時は若者に焦点があたりましたが、その後なかなか聞くことはないと思います。エジプトは、総人口の60%が29歳以下という、若者で溢れている国です。人口ピラミッドの形を思い浮かべると、三角形の一番下の部分が多いわけです。人口の60%が29歳以下と聞くと、「そんなに若者が沢山いたら、みんなが税金を払ってくれて、国は安泰なんかじゃないか？」と思われる方も多いかも知れませんが、そうはなかなかいかず、厳しい受験勉強をして、学校に行って大学を出ても仕事がないことがよくあります。定職に就いていないと、

特に男の人は結婚するのが難しいということで、若者の就職と結婚という悩みが、エジプトの社会にはあります。そういったことがこのエジプト映画の背景にあるんですけど、あともうひとつ私が重要だと思っているのは、アラブの春やエジプト革命を考えるうえで、その出来事だけをみるというよりも、エジプトでは、アラブの春の前もエジプトの人々は普通に暮らしていて、アラブの春の途中も暮らしてて、その後もエジプトの社会の現在があるわけですね。政治とか経済とか大きな社会問題からではなく、個人、アリーとイブラヒムのような若者の視点から、エジプトの社会、エジプトの今を見ることが重要なのではないかと思い、この映画を選びました。

最後になりますが、この映画は英語と日本語の字幕に加えて、聴覚障害者のための環境音字幕を取り入れています。環境音字幕は、効果音や背景音などの音響を簡単な日本語で説明しています。本作品をご覧になった際に、「普通の映画よりも字幕が多いぞ」と思われるかも知れませんが、見ているうちにこれは音楽の説明なんだとか、これはセリフなんだとか、徐々に分かってくると思います。この環境音字幕を制作するにあたって当館の日本財団手話言語学研究部門のサポートを得ました。作品中に手話が使われていたことをきっかけにご相談申し上げました。そのことから私自身も、手話の世界、音のない世界を感じて、映画の字幕をつけてみました。みなさまにもそれをお楽しみいただけたらと思います。では上映を始めます。どうぞお楽しみください

## 総合討論：シェリーフ・エル＝ベンダーリー監督にきく

**相島** 皆様、映画の方は、お楽しみいただけただけでしょうか。はい、ありがとうございます。ここからは、シェリーフ・エル＝ベンダーリー監督をステージの方にお招きして、私、相島と、あと国立民族学博物館の飯泉菜穂子、そして川瀬慈で質問をしていきたいと思います。まず、こちらが先週エジプトからいらっしやいました、シェリーフ・エル＝ベンダーリー監督です。

では、司会の特権で最初にご質問させていただきます。シェリーフ・エル＝ベンダーリー監督の作品『ヤギのアリーとイブラヒム』は、今年3月にエジプトで公開された後、フランスとドイツ、ヨーロッパ各地でも公開されている作品です。先週の9月2日は、東京での上映会がありました。色々な場所を回ってますが、きょうの大阪の皆さん、オーディエンスの反応はどうか。

### **Sherif El Bendary**

First of all, let me thank you personally, Hatsuki, and thank the Museum for the invitation. I really enjoyed the screening events in Tokyo and Osaka. It's really a great, great, great pleasure for me to receive the reception of my first feature film, the Japanese reception of my first feature film, and I really enjoyed attending these screenings with the Japanese audience, so thank you for giving me the opportunity to have this and thanks for the Museum and thanks for everyone. The great, great, great effort that I can feel for subtitling to Japanese and for the sign language, it's really one of the most professional screenings for the film, and I really thank you.

As for the screening in Tokyo and even here in Osaka, they are really different. It's really different how the audience received the film. It's really different when exactly the audiences interact with the film when they love, when they feel sad. It's really different, even different experience for me to guess exactly who and where the audiences here interact with the film and how they interact with it, it's different.

Also, one of the most different things that I noticed at the end of the screening in Tokyo and here, especially in Tokyo. When the film finished, not only in Egypt, even in Europe and in America, may be 30%, 40% or 50% of the audience would remain in the theater until the credits end. Many leave after just – even before the credits, once the film is finished. One of the really, really respectable things is, here in Japan, everyone stayed till the last name of the credits. This is really respectable. (Outside Japan) even if they like the

film, they would leave.

**飯泉** ご紹介いただきました、国立民族学博物館で、手話言語学に関する部門があるんですが、そちらで教員をしております、飯泉と申します。

今回は最初のところで、相島から紹介がありましたように、映画の中に手話のシーンがあるということで、お客さまの中に聴覚障害の方がいらした場合には、映画の中で出てくるいろいろな環境音ですね、それが分かるように字幕を多めに入れましょうということで相談を受けて、その部分のお手伝いさせていただきました。ですので、私は観客の皆さんよりも前に、何度もこの映画を見ています。ただし、自分のオフィスの、小さなパソコンの画面で何度も見ていたんですが、きょうは先週の東京映画会よりもさらにすごく大きなスクリーンで、非常に音響もいい環境で拝見して、もともととてもいい映画だと思っていたんですが、非常に楽しめました。皆さんと一緒に、反応しながら見るということを楽しむことができたと思います。

まず私から一つ質問させていただきたいのは、環境音の字幕を作るときに、私と相島でちょっと苦労したところがありまして。イブラヒムに、急にバーツと降ってくる音。あの音を私たちは、耳鳴り、金属的な耳鳴りという言い方で表しました。ですが、本人にしか聞こえなくて、周りの人には聞こえないという意味では、耳鳴りでも悪くはなかったと思うんですが、必ずしも、このイブラヒムに降ってくる音というのは、例えば、難聴の人が経験するような耳鳴りとか、日本人がぱっと連想する医学的な意味の耳鳴りではなかったのだと思います。ぜひ監督に、イブラヒムが感じるこの音って何だったのかというところを、監督の意図というか、お話しいただきたいなと思います。

### **Sherif El Bendary**

I think there is no relation between the voice or the sound that Ibrahim hears and someone who – or the sound the people listen before getting deaf. There is no direct relation. Somehow there is a fantasy side. When we started writing the script, we started to create, and later on while researching about the sound, we hear that there is kind of a psychological disease that the people hear strange voices in their ears, and there is no way to treat it medically. They just learn how to deal with it and control oneself. We know that it's a real disease but it's different from what Ibrahim suffers in this film. We just created the disease to develop the script, and later on we found out that there is something similar to what we have in the film. That's it. But the actual disease would never make the patient go crazy or have a nervous breakdown or pushes him to kill himself. It never pushes him to cut his ear and make himself deaf like Ibrahim's grandfather. We exaggerated the sound just to develop the script.

**川瀬** こんにちは、みんなの川瀬です。私はアフリカの、主にエチオピアの音楽文化を対象に人類学の研究をしています。研究の中で、私自身も映像で（研究）対象の人たちを記録して、それを研究成果として発表してくってという活動をしています。そういった意味では、映像を作る側としての興味というか、そういった視点から見て、いろいろと聞きたいこともいっぱいあるんですけど、まずちょっとこの作品の後半の部分で、ちょっとどうしても聞きたいことがあります。作品の終わりの方に、アリー婚約者が、実は橋から落ちて亡くなっていて、その生まれ変わりが（子ヤギの）ナダだということを、我々は知るわけですけど、このエジプトにおいて、人が死んでその魂が動物であったりとか、あるいは何らかの昆虫であったりとか、生き物に生まれ変わるっていうことは、幅広く共有されていることなんですか。そこをまず1点聞きたいです。

### **Sherif El Bendary**

Actually, it's not very common kind of thoughts in the Egyptian or the Islamic culture or even the Christian culture to think about reincarnation or to believe in reincarnation. Some kind of intellectuals believe in it, but of course, Ali is not that intellectual. Ali is a different character and that's how we built him in the script that he – it's the kind of denial from him to believe that his lover left, so he started to treat himself to believe in such reincarnation, to accept his idea that his lover will never return. The pharaonic culture really believes in life after death but not in exact way, not as reincarnation. The old pharaohs believed in life after death in different ways and different means. They prepared themselves to life after death. Reincarnation is something different and not usual in the Egyptian culture but Ali went to this kind of feeling.

**相島** では、再び質問させていただきます。私はエジプトのメディアについて研究しているものですから、例えば、映画とかテレビとかですね、映像を分析することはあますが、作ることはまずありません。そこで、作り手のことにいろいろと興味があります。皆さんも映画をご覧になって興味のあるところだと思っんですけど、やっぱりこの映画の主演女優賞は、ナダちゃんじゃないかって私は思ってるんですね。やっぱりナダちゃんの演技は素晴らしいなど。ですが、この映画の背景を説明したものを読むと、監督をはじめ製作に関わったスタッフの皆さんはほとんど、いかにナダちゃんの撮影が大変だったかみたいなことを書いておられます。そこでちょっと監督にお聞きしたいんです。たくさんエピソードはあると思いますが、やっぱり動物を扱うのがこんなに大変とか、ヤギだから大変だったとか、そういうエピソードがあったらいくつか教えてください。

### **Sherif El Bendary**

Of course, dealing with animal actors is one of the most difficult things that I have

encountered in my career. Casting alone took me about 3 months. I watched, met or interviewed more than 400 goats to find my Nada. I found Nada one week before the shooting. It was – she was the last actor to be casted. So, we didn't have enough time to do rehearsals together. We start our relation on the location after she stayed with Ali at home. I decided she stays with Ali at home, so she gets used to living with him. From the first moment, I realized that I will never or I couldn't or I will not be able to convince Nada to do exactly what I want here to do. But sometimes she gives me more than what I want really, sometimes, I will tell you where. For example, when she was in the corniche of Alexandria, she started jumping on the wall. This wasn't in the scene that I wrote in the script, but she did it. The goat was very, very nice which helped me a lot. She has very nice features that if you took her to a place, she would repeat what she is doing every time. So, if she starts jumping on the wall, and bring her to the beginning, she will jump again each time, and she repeats exactly what she is doing and that was very, very helpful for the assistant directors. When I saw her jumping on the wall (of corniche), I ordered my crew to bring the camera, and I shot the scene and used it in the film. Many, many other scenes in the film are like that by the way.

But now for the scenes that I really want her to do something that is specific, I realized that she will never do exactly what I want. So I decided that when we come to a new location to shoot a scene with Nada, I asked my crew to leave Nada in the place, and then I started observing her what she exactly does and whether she is curious to go somewhere or curious to discover something. Her behavior is exactly the same when you put her again in the place. I observed what exactly she is doing, where she moves and then I started to create the scene over what she is used to do. For example, when she gets into the room, and say, jumped over the bed, and in the scene, I wanted her to run into Ali, I put Ali on the bed (first). In this way when she gets into the room, she would jump over the bed and will be beside Ali.

### **Aishima**

So you first moved the goat before the human?

### **Sherif El Bendary**

Yes, exactly. Because human will take orders but Nada gives me orders.

**飯泉** ちょっとナダつながりで今ふと聞きたくなったんですが、環境音の字幕を書いたときに、「ナダの鳴き声」としか書かなかったんです。「メー」ってナダが鳴くと、「ナダの鳴き声」って書いてました。

ですが、今日、いい音響の中で聞くと、ナダの鳴き声の質が、一つ一つのシーンで全部違うんですね。で、環境音のところに、切なそうな声だったり、苦しそうな声だったり、楽しそうな感じだったりっていうのを入れた方が良かったのかなって思うくらい声が違ったんですが、「どう鳴け」みたいな演出もあったんですか。

### **Sherif El Bendary**

Okay, I have to tell a secret. I do the sound mixing of the film in Berlin. Sound mixing, sound design, and the entire sound process has been in Berlin, but there was no Nada in Berlin. So, the one who played the sound of Nada in the film is me. It's my voice, yes.

### **Female Interpreter**

Really?

### **Sherif El Bendary**

Yes.

### **Sherif El Bendary**

I bleat her sad sometimes, happy sometimes, shouting sometimes because I made it myself.

**飯泉** ありがとうございます。演技指導というつながりでちょっと聞きたいのが、手話のシーンがありますね。で、一般にあまり知られてないんですが、手話というのは、音声語と全く違う文法を持った言語なんですが、聞こえる人が手話を操る、使うときに、声で話してる音声語に手話の単語をくっつけて話すという手法もあります。音声語を手で表すという、コミュニケーション方法があるんです。

で、映画等で、聞こえる役者さんが手話を使うときには、どうしても後者になってしまうんですが、映画の中の手話は非常に手話らしい手話だという印象がありました。それで、その辺りは、監督がどういう演出をされたのか、教えてほしいと思います。

### **Sherif El Bendary**

There were five scenes using sign language in the film, and it took about two months for the actors (to prepare) because both of them never learned a sign language. They learned the sign language especially for the movie, so it took them about seven weeks to learn the



sign language for those five scenes.

To be honest, I never knew that there is more than one sign language in the world, and the sign language in Egypt was different from the sign language in Japan or the States. I asked the production team to bring a sign language trainer to teach the actors how to translate the words in the script into the sign language. Main instructions that I gave to the actors in the sign language scenes was that (when) they just do the movements or the signs by their hands or maybe face without making any sounds, any voices, I asked them to try to give some voices (as in the film) and this was the most difficult part of the job.

**川瀬** 私からは、次に、カメラワークについて質問してみたいと思います。

皆さんも気付かれませんか。この映画を最初から最後までずっと見ていますと、結構、カメラが微妙に揺れ続ける。本来だったら、恐らくは、三脚なんかの上にカメラを乗せて、安定したポジションから撮影できるような、例えば、屋内のシーン、美容院とかアパートの部屋とか、そういう部屋の中での撮影においても、あえて微妙にカメラを動かし続けるような感じで撮られてるんですけど。それでなんか、私自身、ドキュメンタリーのロードムービーをずっと見ているような、延々と旅が続いていくような感じを受け取って、かつ、2人の、イブラヒムとアリーの苦悩みたいなものを、監督は表したかったのかなと推測してたんですけど、その揺れ続けるカメラワークの意図っていうものについて尋ねたいです。

### **Sherif El Bendary**

Thanks for your questions. They are very important questions, even it's very, very technical one. I consider *Ali, The Goat, and Ibrahim* as a kind of city film. It's about leaving the city, leaving Cairo and finding the goat, discovering yourself outside the cage of Cairo. While I am doing the plan of the camerawork or the camera movement or, yes, the camerawork of the film, I decided to make all Cairo scenes much more cheeky in the film, and step-by-step while they're going outside even in Alexandria, they're less checked. In the Sinai (the camera) is most stable, composed, very-balanced and very welcomed positions and very static. Back in Cairo again after Sinai, the camera starts to be checked again. That was my plan, and I am happy that you get it.

**相島** はい、では、登壇者のほう質問2周しましたので、これからは、皆さまからの質問をお受けしたいと思います。どなたか、監督に何か聞いてみたいこととか感想とかあったら、どうぞ、挙手のほうお願いいたします。

じゃあ、山中先生どうぞ。

**山中** みんなの山中ですが、取りあえず皮切りに質問させていただきます。

### **Yamanaka**

First of all, I have really enjoyed your film, watching it on the big screen. I had a sneak preview on my little, little iPad but I really enjoyed watching your film on the big screen. I am going to ask the question in Japanese for the audience.

**山中** 質問は日本語でします。事前に小さいスクリーンで見せていただいたんですが、そのときに、まず映画拝見して思ったのが、特に最後のほうのシーンで、イブラヒムがスピーカーをいっぱいつけてヒーローのように登場する場面とかを見たときに、何となくフランスのバンデシネっていうか、グラフィックノベルです。フランスのコミックの匂いがちょっとして、さっきもちょっと対談の中でファンタジーの要素があるっておっしゃったんですが、フランスのコミックなんかの影響なんかもあるのかなあといいながら見せていただきました。

で、さっきもちょっとお話ししてたときに、イランの映画がすごく好きだっていう話もしてて、そういうふうに向うと、確かにちょっと一部、マフマルバフなんかの映画の要素が見られるかなあなんでも思ってお聞きしたいです。質問は、何ていいですか、監督がいろんな映画とかいろんなメディアの中から、どういうものからインスピレーションを得られているかっていうのを伺いしたいです。

### **Sherif El Bendary**

You mean the inspiration for the whole movie or for especially the scene of Ibrahim?

### **Yamanaka**

For example, I thought the scene with the big speakers, it reminded me of French *bande dessinée*, the French comic, some French comics, fantasy comics. Also, the fact that you mentioned that you like Iranian films, I thought about, for example, the year of ringing, it reminded me of a Makhmalbaf film.

### **Sherif El Bendary**

I was raised watching the Iranian and the French cinema, actually both. The French cinema is also one of my favorites, and my favorite director ever is French. Also, Iranian cinema, for me, it's one of the most important guides for us as a filmmakers in Egypt to follow the steps of the Iranian cinema. Because there is a very big similar situation in terms of censorship, and the society and conservative society, and the – anyway there is a

very, very similar situation between the Iranian society and Egyptian and also political situation. So for us as filmmakers, I think, we have to follow the footsteps of Iranian filmmakers, especially because they have a lot of success all over the world.

However to be honest, in this scene Ibrahim is an Egyptian *shaabi* superhero, and his power is the sound that he is now able to record it, and it's a superpower now with him as a superhero, super-Egyptian hero. I think the Egyptians here in the theater can tell that we Egyptians, especially for our generations, the most important superhero is Mazinger. I think he is Japanese. So when I asked, right? Yes, and when I asked my crew to create the suit of the speakers for Ibrahim, I told him "try to make him like *Mazinger*." He is a superhero with his suit of speakers because this is his superpower, now he can – with these speakers, if he plays his sounds that he has now recorded it, if he plays it, he can invade everywhere, everyone, and he can kill everyone with this sound. Now he has his superpower. So it was like a comic like but my reference was *Mazinger*.

**相島** ありがとうございます。そうですね、本日、手話通訳者も来ておりますので、もし手話でご質問したい方がいたらどうぞ。

### **Aishima**

Today we have sign language interpreters with us, so if you want to ask a question in sign language please raise your hand.

**相島** また質問どうぞ。はい、そのピンクのシャツの方。

**A**— すいません。私は、エジプトにも一度行ったことがあって、カイロがちょっと雰囲気が変わっているなあというのがしみじみと、やっぱり革命の後、変わったのかなあという気がするんですけども。

映画に関しての質問なんですけれども、監督はやはり、何ていうんですかね、映画の作り方として、アメリカ的な作り方っていうよりは、ヨーロッパ的な作り方を手本となさっているのかなあと思うんです。日常生活の細かいことも大切にしているんじゃない、そういうことの心理描写っていうのをすごく大事にコンセプトとして、心理描写っていうのかなあ、人の心の動きっていうのを大事になさっているのかなっていうのを知りたいっていうことと。それから、影響を受けた監督とか映画とか、もしありましたら、どのような映画を見て影響を受けられたかとか。それから三つ目は、今後のどういうふうな映画作りを目指してらっしゃるのかっていうのを、この3点をお聞きしたいと思います。

### **Sherif El Bendary**

For the first question, you are right. My favorite movies are European and Iranian, much more than the Hollywood or American movies. This is true, and myself, I watch generally the world cinema in general, Iranian, French, and Japanese. One of my favorite directors is Polish-Finnish director. His name is Krzysztof Kieślowski, and many, many, many other directors, and they really influenced me, even the Arab cinema influenced me a lot.

(As for the second question) I think you are totally right that the film is dealing with Cairo as a city and the Egyptian character in a different way. I think it's a responsibility for our generation to represent Cairo because our city, our Cairo is now different from the Egyptian cinema used to represent it in the 1980s. In the 1980s, there was a very, very important current in cinema. The current named the neo-realism of the Egyptian cinema. There were many, many important directors like Mohamed Khan and Atef El-Tayeb and Khairy Beshara and others, and they presented the city their way, and I think it's a responsibility now for our generation to speak and describe and shoot Cairo, which is different, totally changed now than the 1980s.

A — 心理描写を大事にしてるかっていうことを、お聞きしたいんですけども。

### **Sherif El Bendary**

For me being a director is (like) being a storyteller, and myself prefer the character-driven movies, the movies that are driven by the characters or built on the strong and different characters. This is my own taste, loving cinema, and my own belief in cinema as a director is storytelling. Since I am storytelling, talking about human beings and characters, I think it's one of the most important part of my job is talking about the emotion of the characters, especially if they are so different like Ali and Ibrahim.

As for my future work, I really don't know exactly what I want to do. I really don't know exactly what the kind of films I love but I make the film when I love it, when I want – when I really have a deep feeling that me as a director want to tell this story. My next project is called *Two Rooms and the Parlor*, *Odatein wa Sala*, and it is based on an Egyptian novel by the great, great Egyptian writer Ibrahim Aslan.

**相島** 日本語だと 2LDK みたいな感じですよ。

**相鳥** 二つのお部屋と、客間というか居間みたいな。

**相鳥** はい、ありがとうございました。まだちょっと時間があるので、一つか二つ短めの質問。じゃあ、相良さんどうぞ。

**相楽** みんなの相良と申します。私は中途失聴です。聞こえなくなってとても苦しい経験をしました。本当に、耳鳴りが倒れるぐらいひどいという様子を見まして、私もそんな経験があったのを思い出しました。

アメリカ手話とか、いろいろなところの手話があるのですが、エジプト手話はもうほとんど見たことはありません。7週間だけで、こんなに手話を身に付けることができたのは本当に素晴らしいと思います。

皆さん、ろう者が映画に関わって手話を教えるというものがあるのかどうか、映画の中では、実際に聞こえる人とろう者が関わって手話指導をしているのかどうかということをお尋ねしたいです。また、エジプトの中で、手話を街中で見る機会があるのかどうかということもお尋ねしたいです。

前半の質問を繰り返しますと、映画の中で手話を教えた方ですね、それは、手話話者、つまりろうの方がご自身で教えたのか、聴者の通訳者のような方が教えたのか、ろう者自身が映画を作る現場に関わって教えるということがあったのでしょうか。

## **Sherif El Bendary**

What's the last question?

## **Female Interpreter**

She wants to know if in on day-to-day basis in Egypt you would encounter somebody using sign language or not.

## **Sherif El Bendary**

The trainer for sign language for the actors, he wasn't deaf. I encounter people dealing with sign language in Egypt like everywhere else but we have – I am from Shubra in Cairo, and in my neighborhood when I was a child, there was a deaf friend among us, and he was playing football very well, and he was usually playing with us. So, I usually saw him speaking with sign language.

**相鳥** では最後に横山先生どうぞ。

**横山** イブラヒムとアリーと一緒に旅に出るときの、きっかけとなる黒魔術、ブラックマジ

ックが、このロードムービーにおいて非常に重要だと思うんです。(質問は)二つあるんですけど、一つは、このブラックマジックっていうのがセラピーとして、現在でもカイロなどで皆さんが言ってましたけど、普通にあるのかなっていうことと、しかしそれを、イブラヒムとアリーが二人で出掛けるきっかけにした、その監督のアイデアというものは、監督がどうやってそういう発想を得たのかを教えてください。

### **Sherif El Bendary**

If there is a black magic in Cairo or not; if you believe in black magic, so it's everywhere; if you don't believe so, it's not everywhere, so it's not anywhere. That's it. So it depends on you. Of course, it was a trigger. While we are building the script, this scene was a trigger of as we call it in scriptwriting. It is like the point of attack that the film starts. The film really starts from this scene, and we tried to describe the kind of magic that really can push the film forward. So, it's the kind of black magic that only solves it, only works under the water, and those who make it, throw it in the waters, so there are three water bodies around Egypt. So the one who made it, threw in one of these three water bodies—the Mediterranean, the Red Sea, the River Nile—to solve it. Ali and Ibrahim have to throw these kinds of stones to solve it. I created it myself. This is my own way to push the film forward, and actually both – this is very important point. Actually both of them, Ali and Ibrahim, don't believe in black magic but both of them have his own reason to go on this trip. Ibrahim has no other solution, this is the last hope for him; and even if he doesn't believe, he will throw it anyway, maybe. This is for Ibrahim. For Ali, he just wants to take Nada to see the sea, that's it because he promised her to do so.

**相鳥** では、そろそろ時間となりましたので、きょうの上映会はこの辺で終了いたします。ではまず最後に、シェリーフ・エル＝ベンダーリー監督にもう一回拍手をお願いします。

きょうは皆さんどうもありがとうございました。また、次のイベントでお会いするのを楽しみにしています。ありがとうございました。

(了)

